

INSTITUTO POLITÉCNICO DO PORTO



Tese de mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

**Localização de páginas Web
Do conceito ao processo**

Susana Maria Nogueira do Céu

Orientação: Mestre Manuel Moreira da Silva

Janeiro de 2009

“The biggest revolutions are invisible”
Phillipe Starck

À minha mãe, pelo fio condutor que deu à minha vida.

Agradecimentos

Gostaria de agradecer a todos aqueles que me apoiaram e contribuíram para a conclusão deste Mestrado, e em particular:

- Ao meu orientador, Mestre Manuel Moreira da Silva, pela disponibilidade sempre demonstrada, pela amizade com que sempre me recebeu e pelo seu incansável trabalho em me indicar outros possíveis caminhos, sem nunca me dar a fórmula final;
- Aos meus colegas de mestrado, pela entajuda e companheirismo e pelo simples convívio sempre salutar;
- Ao meu grande amigo Carlos que foi um verdadeiro pilar na fase terminal deste projecto;
- A todos os meus amigos em geral, que sofreram com a minha ausência durante a fase de conclusão deste projecto deixo aqui o meu grande apreço;
- Às minhas queridas amigas ‘bichanas’ que se viram obrigadas a compensar a minha falta de tempo e disponibilidade naquele que é o meu projecto do coração;
- À minha família que partilhou dos meus momentos de pesquisa e de escrita e sempre me incentivou a ir mais além.

Resumo

Conceitos como Globalização, Internacionalização, Localização e Tradução surgem, na realidade da indústria da língua, com uma grande interligação, mas com perspectivas nem sempre concordantes. O nosso trabalho analisa, por isso, as diferentes definições propostas dedicando especial atenção ao conceito de localização, uma vez que o nosso projecto analisa o processo de localização de uma página Web desenvolvido num contexto empresarial real.

O nosso enfoque recai mais especificamente sobre a localização de páginas Web, objecto do nosso projecto, identificando não só as suas particularidades, como também os intervenientes e o tipo de competências necessárias para o desenvolvimento de um trabalho nesta área da tradução e as ferramentas disponíveis para o profissional da tradução/ localização, de que se destacam as *freeware*.

O processo de localização impõe metas de qualidade exigentes, pelo que, partindo da definição do conceito de qualidade, analisamos o tipo de requisitos necessários a uma correcta definição de tarefas e objectivos no contexto da localização.

Esta definição de conceitos e a análise do processo de localização suportaram, em seguida, o desenvolvimento do objecto do nosso projecto - o processo de localização da página Web da empresa Pinto & Cruz, ao mesmo tempo que permitiram uma prévia identificação de todos os passos a desenvolver e do tipo de dificuldades e problemas a enfrentar.

Assim, e em função das condicionantes impostas pelo modelo de gestão da página, definimos um fluxo de trabalho, em que identificamos as diferentes fases e intervenientes, mediante a utilização de uma plataforma de trabalho disponibilizada pelo webmaster do sítio em questão. O processo seguido para a localização da página é descrito, as suas especificidades documentadas e as dúvidas e dificuldades identificadas. Pretendeu-se, com o desenvolvimento deste projecto e com a descrição feita sistematizar uma abordagem ao processo e alertar para o tipo de dificuldades inerentes à sua prossecução, sobretudo para quem se dispõem a fazê-lo pela primeira vez.

Abstract

Concepts like Globalization, Internationalization, Localization and Translation appear, in the language industry, with a considerable interconnection but, not always, with concordant perspectives. Our project analyses, therefore, the distinct suggested definitions focusing on the concept of localization, since our project analyses the process of localizing a webpage developed in a real business-related context.

Our attention relapses more specifically on webpage localization, which is the aim of our project, recognizing not only its peculiarity, but also the intervenients and the kind of competences needed for the development of a project in this area of translation and the available tools to the translator/ localizer, of which we point out the *freeware* versions.

The process of localization establishes demanding quality targets so, from the definition of the quality concept we analysed the necessary requirements to a correct definition of tasks and goals in the context of localization.

This definition of concepts and analysis of the localization process have supported, afterwards, the development of our project – the Pinto & Cruz webpage localization process, that at the same time allowed us a previous identification of all the necessary steps and the difficulties and problems to face.

Therefore, and according with the regulations determined for the management model of the webpage we have determined a working flow, in which we have identified the distinct phases and intervenients by using a working platform offered by the webpage's webmaster. The process pursued for the webpage localization is described, its specificities documented and the doubts and difficulties identified.

It was our aim with the development of this project and the description made to systematize an approach to the process and to warn about the inherent difficulties to its pursuit especially for those who intend to do it for the first time.

Índice

1. Introdução.....	9
2. GILT: Conceitos e Ambientes.....	13
2.1. Tradução.....	13
2.2. Internacionalização.....	15
2.3. Globalização.....	17
2.4. Localização.....	20
3. Localização de páginas Web.....	24
3.1. Conceitos de localização.....	25
3.2. Competências do localizador/ tradutor.....	29
3.3. Kit de ferramentas.....	32
3.4. A qualidade.....	33
4. Projecto de Localização.....	36
4.1. Monitorização do processo.....	39
4.1.1. Análise de textos já traduzidos e criação de glossário.....	39
4.1.1.1. Etapa 1.....	39
4.1.1.2. Etapa 2.....	41
4.1.1.3. Etapa 3.....	42
4.1.2. Análise/Tradução do conteúdo a traduzir.....	42
4.1.3. Controlo de qualidade.....	42
4.1.4. Integração dos conteúdos.....	43
4.1.5. Avaliação.....	50
4.2. Dúvidas e dificuldades.....	51
5. Conclusões.....	53
6. Referências bibliográficas.....	55
6.1. Obras e artigos consultados.....	55
6.2. Páginas em linha consultadas.....	56
Anexos.....	58
Anexo 1 – Glossário.....	59
Anexo 2 – Textos do sítio em português/ inglês.....	62
Anexo 3 – Capturas de ecrã da plataforma Seara Site Server.....	100
Anexo 4 - Glossário da Seara.....	122

Índice de figuras

Figura 1- Ciclo de desenvolvimento de um produto	19
Figura 2 – Diagrama de um projecto de localização	22
Figura 3 - Diagrama de funções de um projecto de localização.....	31
Figura 4 - Definição das línguas de partida e chegada <u>Erro! Marcador não definido.</u>	<u>40</u>
Figura 5 – Escolha dos documentos a alinhar	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 6 - Alinhamento dos dois documentos	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 7- Dados estatísticos.....	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 8- Raiz do sítio	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 9- Sub-menu do menu principal ‘Empresa’	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 10- Frame introdutória do sítio	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 11- Imagem exemplificativa das incorrecções. <u>Erro! Marcador não definido.</u>	<u>46</u>
Figura 12- Ambiente de trabalho.....	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 13 - Frame dos Recursos Humanos.....	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 14 - Imagem da frame em português.....	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 15 - Imagem da frame em inglês.....	<u>Erro! Marcador não definido.</u>
Figura 16 - Hiperligação para catálogo	<u>Erro! Marcador não definido.</u>

1. Introdução

Podemos começar este trabalho por afirmar que a localização enquanto profissão e indústria quase não existia há 20 anos atrás. Nas últimas duas décadas a localização emergiu como uma profissão relacionada com, mas distinta da, tradução. Esta afirmação fundamentada já por vários autores que definiram ambos os processos, conduz-nos à análise de ambos os conceitos individualmente, numa tentativa de enunciar de que forma os mesmos estão inter-relacionados.

Porque vivemos num mundo em que ‘respiramos’ globalização, onde a informação que circula na Internet hoje, num só dia, é superior a toda a do século XIX (Austermühl, 2001: 6), fará todo o sentido elaborar um trabalho que perspetive o passado, o presente e talvez o futuro da localização enquanto parte do processo de tradução.

Os tradutores estão entre os profissionais que mais alterações sentiram com o desenvolvimento das novas tecnologias. Mas as mentalidades têm vindo a mudar lentamente. Na opinião de Dunne (2006: 1), o aumento dos encontros interculturais e a contínua virtualização da vida privada e dos negócios, fazem antever que esta será uma actividade de maior importância no nosso futuro próximo, ainda que, por vezes, envolva em cepticismo por parte dos corpos empresariais, que tendem a ter dificuldade em visualizar as vantagens e o retorno deste investimento, não encarando a localização como um caminho natural para atingir a internacionalização.

O tradutor raramente está envolvido na totalidade do projecto, acabando por ter, na maior parte das vezes, acesso somente ao texto e não ao contexto. As decisões da página Web ao nível do aspecto gráfico e ainda que impliquem, por vezes, conhecimento dos condicionantes culturais ficam nas mãos das empresas de criação de páginas e ao cuidados dos criativos.

Esta abordagem leva-nos a reflectir sobre os conceitos e competências da tradução vs localização e de que forma estes conceitos se relacionam. A fronteira entre as tarefas de um tradutor e de um localizador, ainda que sejam confusas, existem. Espera-se contribuir para a identificação das competências do localizador, bem como para as dificuldades resultantes deste tipo de projectos, mas também apresentar caminhos e soluções para ultrapassar possíveis obstáculos, com base não só nos estudos já

desenvolvidos por diversos autores nesta área, mas também como resultado do desenvolvimento de um projecto de localização real a ser utilizado por uma empresa portuguesa..

Poderemos afirmar que actualmente a maioria das pessoas acede à Internet na sua própria língua. Segundo dados da Common Sense Advisory, as línguas que constituem 76% de acesso à Web são o: Inglês, Chinês, Japonês, Espanhol, Alemão, Português, Francês, Coreano, Italiano e o Russo.

A World Wide Web tornou a comercialização de produtos e serviços em todo o mundo cada vez mais fácil. Mas, por questões de custo ou de estratégia, a maioria das empresas, sobretudo as PME's, apenas se preocupa com o seu mercado local. As complicações surgem quando começamos a lidar com visitantes cuja língua de origem não é a nossa. Uma página Web deve ser capaz de atrair visitantes de outros países sem que estes se preocupem se a mesma irá ou não constituir uma barreira à sua compreensão.

Dado que esta é ainda uma preocupação recente, um dos objectivos principais deste projecto consiste na possibilidade de poder explorar o tema da localização, através da análise de um caso prático real. Ao longo de algumas publicações já consultadas para a preparação do plano de trabalho, constatou-se que apesar de haver já bastante informação sobre o tema, esta surge, por vezes, escrita de uma forma demasiado tecnicista, nem sempre de fácil compreensão e leitura por parte do público interessado nesta temática. Por este motivo é também objectivo deste trabalho evidenciar e confrontar os conceitos e processos referentes à localização de páginas Web, não descurando a abordagem dos processos e das competências técnicas para levar a cabo tal tarefa.

Sendo os sítios da Web, de uma forma global ou meramente local, uma necessidade em vez de um luxo e porque, em muitos casos, a localização já provou ser um factor determinante para a aceitação e sucesso internacional de um produto, consideramos que a possibilidade de ter como ponto de partida uma página já criada mas ainda não localizada, constituiria um desafio no sentido de poder levar mais além o trabalho já desempenhado por nós enquanto tradutores. Desta forma, decidimos escolher este tema como projecto de trabalho, com a finalidade de explorar a localização, da definição do conceito à experimentação e reflexão sobre o processo. Este será o tema de pesquisa e trabalho do projecto de localização que irá ser analisado.

Partindo da análise teórica dos conceitos de localização; globalização; internacionalização e da sua relação, por um lado, com a tradução no mundo contemporâneo e, por outro, com as competências exigidas ao tradutor/localizador, pretende-se analisar um caso prático, enquadrado nas funções e no ambiente empresarial em que trabalhamos. Por este motivo, escolhemos localizar o site da empresa onde trabalhamos - www.pintocruz.pt - o que nos permitirá, à partida, ter um acesso privilegiado à informação, à cultura e à ideologia da própria empresa, por um lado, e, por outro, fazer deste projecto um projecto de futuro em termos de trabalho, quer através da manutenção do sítio, quer na localização de páginas similares ou de novos conteúdos.

Se pensarmos que o caso de estudo em questão possui já uma filial em Angola e que possui apenas um sítio em língua portuguesa, o passo seguinte seria a sua localização para o inglês, trabalho que será desenvolvido neste projecto, ainda que a tradução neste caso não seja feita para a língua materna, mas sim a partir da língua materna. Esperamos que este factor venha a constituir um desafio, em vez de um entrave.

Para além do resultado mais significativo, que será a concepção de uma página Web localizada, é também nossa pretensão através da obtenção de recursos terminológicos, a criação de bases de dados terminológicas que permitam uma posterior continuidade do trabalho desenvolvido no âmbito deste projecto. Esperamos que estas bases de dados possam servir também para facilitar futuras localizações de sítios na Web com conteúdos semelhantes a este.

Para ajudar nestas tarefas e porque a tecnologia da tradução evoluiu tão rapidamente que existe hoje um grande número de ferramentas à disposição do profissional da tradução, é pretensão deste trabalho recorrer a um ambiente de investigação apoiado em publicações de referência nesta área, bem como fazer uso de um conjunto de ferramentas para a experimentação e aplicação apoiadas na tradução assistida por computador actualmente disponíveis. Pretende-se, explorar diferentes metodologias de trabalho e escolher as melhores ferramentas que nos auxiliem na execução desta tarefa.

Pretende-se ainda desenvolver a capacidade de análise e elaboração de um projecto nesta área da tradução, área que apresenta um grande potencial de evolução no futuro, a partir da definição das características deste projecto de localização.

Espera-se desenvolver um trabalho que ajude a contextualizar e realçar a importância da localização no mercado de trabalho actual, e que possa identificar detalhadamente todo o processo a levar a cabo, ao desenvolver um projecto de localização. Espera-se, deste modo, poder contribuir para a pesquisa, uso e elaboração de um documento científico que reflecta as nossas próprias dúvidas iniciais e indique caminhos para o seu esclarecimento.

Nesse sentido, o capítulo introdutório, visa contextualizar e enquadrar a temática dos conceitos, enunciar os objectivos pretendidos com o desenvolvimento de estudo e descrever sucintamente a organização deste trabalho de projecto.

No Capítulo 2 será feita uma abordagem aos conceitos que constituíram o nosso objecto de estudo, baseando-nos em literatura sobre a área específica.

O Capítulo 3 será dedicado ao estudo mais pormenorizado da localização de uma forma geral, e da localização de páginas Web em particular. Continuaremos a desenvolver os conceitos introduzidos no capítulo anterior e faremos uma análise das competências do actual tradutor/ localizador, das ferramentas existentes para levar a cabo este trabalho e abordaremos também o tema da qualidade.

No Capítulo 4 será feita uma análise do projecto de localização da página Web www.pintocruz.pt. Pretendemos mostrar o modelo que foi disponibilizado pelo Webmaster do sítio para este projecto de localização específico. Neste projecto de investigação serão analisadas as metodologias a seguir aquando da elaboração da localização de uma página Web, qual a estrutura organizacional que foi escolhida, quais as dificuldades e dúvidas e as ferramentas utilizadas.

E, finalmente, como resultado do trabalho de consulta e análise desenvolvido nos capítulos anteriores apresentaremos, no Capítulo 5, as conclusões e as perspectivas de trabalho futuro.

2. GILT: Conceitos e Ambientes

O aumento da diversificação linguística dos produtos e conteúdos informáticos desencadeou um conjunto de dinâmicas económicas e linguístico-culturais que têm hoje denominações próprias. Esta transformação a par com a progressão tecnológica fez com que os processos e produtos de tradução e localização se redefiniram, o que por sua vez impediu a existência de definições modelo.

Por este motivo, houve necessidade de criar um novo termo, um acrónimo que pudesse sintetizar os conceitos da localização e as actividades entre si relacionadas. Desta forma, nasceu o ‘GILT’¹ que é a sigla utilizada para designar os processos de globalização, internacionalização, localização e tradução. Para melhor entendermos estes conceitos iremos analisar o que significam individualmente, usando as definições propostas por diferentes autores.

2.1. Tradução

Antes de sermos tradutores, todos nós somos obrigatoriamente leitores. E enquanto leitores, a nossa relação com um texto é sempre de subjectividade, ou seja, única. Como afirma Pablo de Santis, citado por Helena Tanqueiro (2002: 2) “ O trabalho do tradutor é feito de hesitações, assim como o trabalho do escritor. O escritor traduz-se a si mesmo como se fora outro, o tradutor escreve o outro como se fosse ele mesmo.” Assim sendo, temos obrigatoriamente de reconhecer distintos sujeitos, com uma interpretação também dissemelhante de um mesmo texto, o que se irá reflectir nas diferentes traduções que seremos obrigados a efectuar.

Para Esselink (2000:4), a “tradução é o processo de converter textos ou enunciados para outro idioma. Requer que o significado do material original seja transmitido com precisão para a língua de destino, com atenção especial aos aspectos culturais e ao estilo”. Nesta perspectiva, podemos afirmar que para ser um bom tradutor,

¹ GILT- Globalização, Internacionalização, Localização e Tradução

não basta conhecer bem a língua de partida do texto que se pretende traduzir mas é preciso, também, ser um bom conhecedor dos vários enquadramentos culturais.

Para além da língua, existem outros elementos de índole cultural, que persistem, mesmo sendo as fronteiras entre os países cada vez mais ténues. Cada povo tem a sua identidade cultural, modo de vida, usos e costumes, valores e convicções, a sua forma de ser. E essa identidade condiciona sempre a comunicação e a negociação entre pessoas oriundas de países diversos, por mais próximos que estejam.

Estes dois aspectos, o da língua e o da cultura, são preocupações comuns tanto à tradução como à localização. Como se verá mais adiante, a localização é mesmo entendida por alguns autores nesta área como a adaptação de um produto, entendido aqui como um texto, de forma a torná-lo linguística e culturalmente apropriado para um determinado local.

No entanto, existem outras diferenças entre estes dois conceitos. A diferença, tal como a percebemos, entre a tradução e a localização é definida por Esselink (2000: 4) da seguinte forma: “Translation is only one of the activities in localization; in addition to translation, a localization project includes many other tasks such as project management, software engineering, testing and desktop publishing”. Uma outra particularidade, que também iremos verificar, tem a ver com o facto de, na localização, em comparação com a tradução, haver uma maior especificidade das ferramentas de tradução.

Pym (2008: 3) contradiz a afirmação de Esselink ao criticar o modo como é percebido o papel do tradutor no processo de localização que, segundo ele, está reduzido à substituição dos segmentos da língua de partida. Como exemplo cita o conceito de “equivalência dinâmica” de Nida que aborda também as adaptações culturais. Contrariamente ao que a indústria da localização quer fazer crer, a localização enquanto veículo de comunicação cultural é algo mais do que a substituição lexical e gramatical do segmento de partida.

A tradução tem-se tornado um meio cada vez mais importante para assegurar a comunicação num mundo cada vez mais globalizado, resultando daqui uma maior complexidade em todas as fases do processo, que vai, de facto, muito para além da simples conversão do texto de partida no texto de chegada, cortando-o e colando-o no processador de texto.

De acordo com a publicação Confluências², no caso específico da tradução de conteúdos provenientes e destinados à Internet, este processo pressupõe lidar com texto dos mais variados temas, juntamente com o código HTML, sequências de instruções, arquivos gráficos (JPEG, GIF, PNG, etc.) e elementos dinâmicos como por exemplo: animações multimídia criadas com o Micromedia Flash, texto com espaço vectorial e até arquivos de som WAV; apresentações em arquivo de vídeo digital (MOV, AVI, MPEG4, DivX, etc.); documentação em formatos RTF, PostScript ou PDF. Em resumo, a tradução de páginas Web implica saber lidar com todo o tipo de material de origem que se encontra em rede.

2.2. Internacionalização

Podemos começar por afirmar que a internacionalização é um trabalho para programadores, dado que está ligada à fase de concepção ou programação de um produto de modo a torná-lo apto para o consumo. Esta primeira etapa dura até à fase em que o produto é localizado e disponibilizado para o mercado.

Mas antes de definirmos internacionalização, ou I18N, abreviatura pela qual é conhecida nesta indústria, vejamos duas das tarefas com que teremos de lidar ao desenvolver o nosso projecto de localização:

- Internacionalização do código-fonte que consiste, nomeadamente, na centralização dos segmentos de texto em ficheiros identificáveis, que permitam ao tradutor fazer o seu trabalho sem o receio de, acidentalmente, alterar o código-fonte da página.

- Internacionalização de documentação que poderá consistir, por exemplo, na utilização de um determinado estilo de escrita, uniformização de terminologia e adopção de regras de gramática controladas, no sentido de facilitar a tradução e evitar erros.

Estas duas tarefas demonstram que a finalidade geral da internacionalização é tornar a localização e a tradução mais fáceis, evitando erros e, conseqüentemente, melhorando a qualidade final.

² www.confluencias.net

A LISA³ define a internacionalização como “the process of generalizing a product so that it can handle multiple languages and cultural conventions without the need for redesign. Internationalization takes place at the level of program design and document development.”

Poderemos agora afirmar que a internacionalização prepara os produtos para a localização. No seu sentido mais amplo, refere-se à fase durante o desenvolvimento de um produto quando é levada a cabo a preparação do texto e imagens para que estes sejam posteriormente acessíveis ao processo de localização. A sua finalidade é facilitar a localização no sentido de obter uma elevada qualidade a um baixo custo.

Qualquer produto ou serviço deve, na sua fase de concepção, ser pensado em termos internacionais. Se um produto não foi anteriormente internacionalizado, o custo adicional irá ocorrer, de certeza, durante a localização. E, em alguns casos, este custo é tão elevado que nem permite que o mesmo seja localizado.

A internacionalização poderá ser vista como um meio para fornecer uma resposta imediata a uma oportunidade de negócio com um cliente ou um esforço planeado a longo prazo para poder chegar a clientes estrangeiros, e é esta finalidade que visa determinar o planeamento e objectivos pretendidos com a internacionalização. Para que a equipa responsável pelo projecto de internacionalização saiba qual o caminho seguir, é necessário que a empresa especifique claramente a finalidade que pretende atingir.

Um outro motivo de grande importância para internacionalizar um produto é a sua funcionalidade e aceitação nos mercados internacionais. Os produtos devem estar preparados por exemplo para diferentes formatos de datas, diferentes tipos de moedas e devem ser tidas em conta algumas particularidades culturais que, por vezes são incorporadas no produto, como os icons e que podem possuir diferentes significados para diferentes países.

Dois dos aspectos importantes da internacionalização na opinião de Esselink (2005: 3) são:

³ Localisation Industry Standards Association (LISA) - Associação para Padronização do Sector de Localização. É uma sociedade sem fins lucrativos que oferece um fórum em que as empresas podem trocar informações e melhores práticas para manter o negócio da localização. A LISA é também um fórum para o desenvolvimento de padrões abertos que facilitam a localização e permitem às organizações aproveitar efectivamente os seus activos linguísticos (LISA, 2005:3).

1. A separação dos segmentos traduzíveis (*strings*) do código fonte do *software*. O texto traduzível, isto é, o visível ao utilizador, deverá ser separado. Isto irá prevenir que o código fonte seja inadvertidamente alterado pelo tradutor;

2. A possibilidade de estar preparada para diferentes conjuntos de caracteres de acordo com a língua de chegada. Um exemplo disso é o caso das línguas Asiáticas, no qual o *software* terá de suportar o sistema de caracteres duplos antes de ser traduzido.

O modelo de internacionalização usado e defendido pela Microsoft é o desenvolvimento de um código base internacional e o início da localização logo no início do processo de desenho do produto. A Microsoft habitualmente começa a localização pelas versões alemã e japonesa porque são os mercados com maior número de clientes e constituem um bom teste para as restantes línguas (The Xplanation Language Services, 2001:6).

A versão localizada poderá ser testada em paralelo com a versão Inglesa para melhorar o modelo de internacionalização. Quando a preocupação principal é a globalização, como é o caso da Microsoft, este objectivo de incorporar internacionalização e localização durante a fase de concepção, é atingido simultaneamente na versão inglesa e nas versões localizadas. (The Xplanation Language Services, 2001:6)

Mas a internacionalização não se limita apenas ao *software*. Ajuda *On-line*, documentação e páginas *Web*, conforme já verificamos, também necessitam de ser internacionalizadas. De acordo com Esselink (2000: 3), para redactores técnicos este processo é habitualmente denominado de “escrita para tradução” ou “escrita para uma audiência global”. No caso de páginas *Web*, internacionalização, tradução ou adaptação do conteúdo a um mercado alvo específico, é habitualmente denominado “globalização da página Web”.

2.3. Globalização

Numa perspectiva mais geral, e tal como afirma Veiga Simão (2004: 5), com o processo de globalização “as vantagens competitivas dos países situam-se cada vez

mais na sua capacidade de inovação, susceptível de ser traduzida na possibilidade de concepção de novos produtos, na adopção de novas tecnologias e sistemas, na assunção de novos processos produtivos, capacidades estas intimamente ligadas à criação, difusão, exploração e gestão do conhecimento”.

Nesse sentido, e tal como explicita Esselink (2000: 4), o conceito de globalização pode ser utilizado para identificar várias situações:

- A globalização do negócio como uma evolução económica, no contexto geopolítico;
- A globalização de uma empresa através da sua presença em filiais no estrangeiro;
- A globalização enquanto processo de criação de páginas locais ou versões localizadas de páginas *Web*.

A LISA define a globalização, ou G11N - abreviatura usada frequentemente para designar a mesma, da seguinte forma: “Globalization addresses the business issues associated with taking a product global. In the globalization of high-tech products this involves integrating localization throughout a company, after proper internationalization and product design, as well as marketing, sales, and support in the world market”.

Serão estas duas últimas situações que merecerão a nossa análise. Um projecto preparado para a globalização deve ser flexível e traduzível (LISA, 2003: 17). Uma vez assumido o compromisso de tornar um produto global, cada decisão que se tome durante o processo de concepção, seja o código ou a interface, é afectado, sendo, por isso, é vital uma boa planificação do processo de globalização. Deve-se começar por identificar as necessidades do utilizador e as características para cada versão do produto.

Por questões de compatibilidade, poderá haver necessidade de integrar algumas características ao produto, mesmo que as mesmas não estejam activas para todas as línguas. É importante haver cooperação entre os departamentos da empresa com vista a obter os melhores resultados. Empresas que possuam filiais noutros países deverão também obter informações da mesma quanto às suas necessidades.

De uma forma simples, e baseando-nos no Manual de Localização da LISA poderemos afirmar que a globalização é o processo de desenvolver, fabricar e comercializar produtos para distribuição mundial. Este termo combina dois outros aspectos: a internacionalização, que permite que o produto seja utilizado sem barreiras

linguísticas ou culturais e a localização, que corresponde ao processo de tradução e adaptação dos produtos para um locale⁴ específico.

A globalização bem sucedida de um produto obriga, portanto, a uma combinação de internacionalização e localização. Na prática, podem-se dividir estes dois processos em algumas etapas, tal como se pode ver na figura seguinte:



Figura 1- Ciclo de desenvolvimento de um produto

(LISA, 2003: 16)

Esta figura e de acordo com a LISA (2003: 16)   dividida em várias fases e cada uma poderá ser explicada da seguinte forma:

⁴ O termo 'localização' deriva da palavra 'locale', que tradicionalmente significa área ou vizinhança. Actualmente 'locale' é usado principalmente no contexto técnico, onde representa uma combinação específica de linguagem, região e descodificação de caracteres (Esselink, 2000:1).

Numa primeira fase será necessário efectuar uma análise dos requisitos do produto. Deve-se ter em conta os futuros utilizadores e as características não só do mercado local, mas também dos mercados potenciais, minimizando assim custos. Alguns desses aspectos dizem respeito ao conteúdo e funcionalidade do produto global e às questões linguísticas e culturais.

Depois de terminada a primeira fase, o passo seguinte será a definição de um projecto para a criação de um produto internacionalizado que permita que o mesmo seja suportado por variações locais e que permita a sua tradução sem danificar o produto.

Depois de definido o projecto, será necessário efectuar o seu desenvolvimento de acordo com as definições do projecto. Se o projecto tiver sido bem preparado, esta fase será simples e dará posteriormente lugar ao teste deste novo produto que assegurará a qualidade final do mesmo.

Após os testes o próximo passo será o processo de localização do produto internacionalizado. Nesta fase são implementados os requisitos que foram identificados no início deste processo e dá-se o lançamento do produto no mercado local. Por vezes o produto localizado é lançado logo após este e, por vezes, certas empresas lançam os produtos em diversas línguas em simultâneo. Também nesta fase é necessário efectuar um controle de qualidade que pode passar por revisores internos ou externos à empresa. E, por fim, como qualquer produto novo que surge no mercado, o passo seguinte será a sua divulgação através dos mecanismos de marketing que a empresa tiver ao seu dispor.

2.4. Localização

A localização poderá ser entendida como o processo de produzir e adaptar um produto para atribuir-lhe as características e particularidades que teria se fosse produzido no local a que se destina. Tal como é descrito pela LISA (2005: 3), “localization is the piece of the global business puzzle that enables companies to do business in markets outside of their home market”.

O processo de adaptação visa assegurar que os componentes como a data/ hora, moeda e dados financeiros sejam formatados de acordo com os standards de cada país. Um outro factor a ter em conta ao entrar em mercados diferentes é o aspecto legal. Certos países obrigam a requisitos legais muito rigorosos que são necessários cumprir

antes da venda dos produtos. Se o produto for, por exemplo, um aparelho eléctrico, é necessário que o mesmo esteja de acordo com a voltagem ou com as características de fornecimento de energia, do local onde irá ser comercializado.

Uma outra definição de localização de acordo com a LISA mostra-nos que: “Localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/ region and language) where it will be used or sold”.

A localização é o aglutinador que mantém os negócios globais unidos (LISA, 2003: 25). A rapidez com que as ferramentas tecnológicas e os objectivos da localização estão a evoluir, apenas serve para melhor entender a dificuldade em manter uma perspectiva global da localização. De acordo com Dunne (2006: 1) apesar do crescimento fenomenal da indústria nos últimos quinze anos, a localização mantém-se um fenómeno pouco conhecido e pouco entendido fora do relativamente pequeno círculo de clientes profissionais.

Não existe nenhum consenso sobre o que constitui especificamente a localização devido, em grande parte, às formas como é entendida. Segundo Dunne (2006: 1) aqueles que trabalham na linha da frente, onde a tradução constitui, geralmente, um grande volume de trabalho do dia-a-dia poderão considerar a localização essencialmente como ‘tradução no computador para o computador’. De acordo com Esselink (2000: 3) os projectos de localização incluem as seguintes actividades:

- Gestão de projectos;
- Tradução e engenharia do *software*;
- Tradução, engenharia e verificação da ajuda *On-line* ou do conteúdo *Web*;
- Tradução e concepção de componentes multimédia;
- Verificação da funcionalidade do software e das aplicações *Web*.

Alguns especialistas sobre a localização de páginas *Web*, nomeadamente Esselink, descreveram os diversos aspectos da localização. Esselink (2000:17) define as fases do processo de localização da seguinte forma:

1. *Fase de Pré-venda*
2. *A reunião de arranque*
3. *Análise do material de origem*
4. *Orçamentação e planeamento*
5. *Estabelecimento da terminologia*

6. *Preparação do material de origem*
7. *Tradução do software*
8. *Tradução da documentação e Ajuda*
9. *O teste do software*
10. *Imagens*
11. *DTP*
12. *Actualizações*
13. *Controle de qualidade e entrega*
14. *Encerramento do projecto*

Estas fases poderão estar interligadas (ver diagrama exposto na página seguinte) tendo em conta a dimensão do projecto e as fases necessárias para atingir o seu resultado:

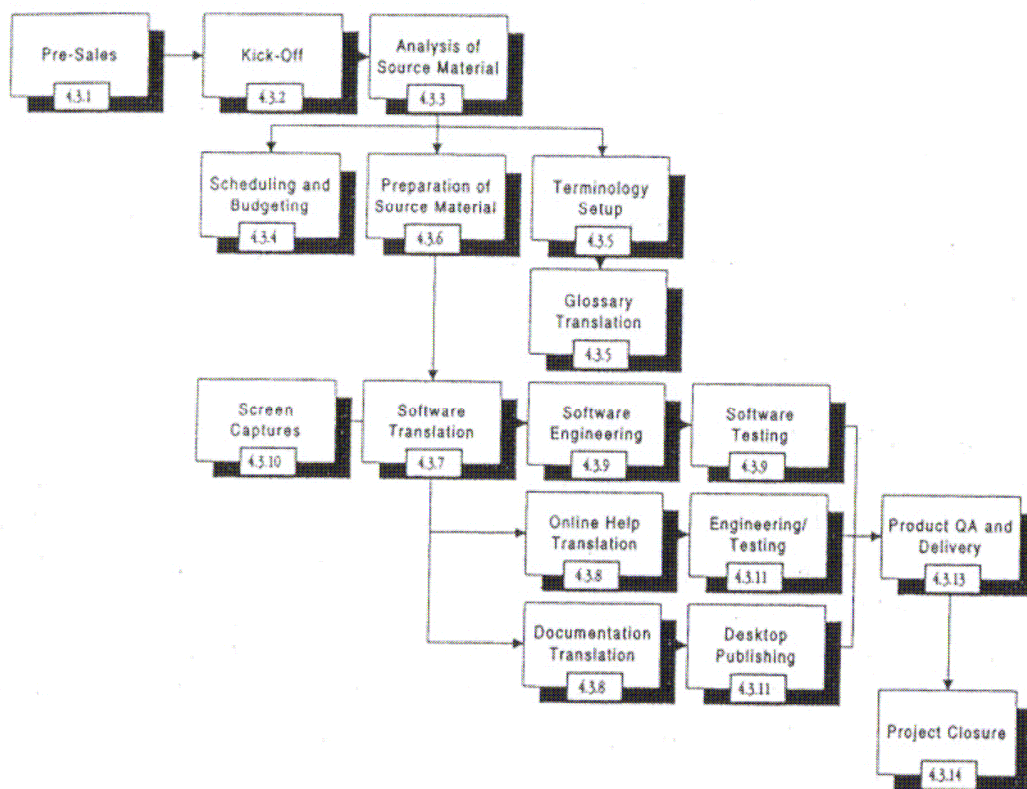


Figura 2 – Diagrama de um projecto de localização

(Esselink, 2000:18)

Daniel Gouadec⁵ define a localização como o resultado das novas tecnologias, que conduz à utilização de novas ferramentas e aprendizagem de novas competências.

⁵ http://isg.urv.es/library/papers/MullamaaNunez_Discussion.pdf

Segundo ele o tradutor tem de ir mais além do que simplesmente transferir os elementos léxicos para o papel, tendo de adquirir competências e adoptar a tecnologia necessária que lhe permita avançar num território ainda pouco explorado da multimédia, software, vídeo e páginas *Web*. Realça, contudo, que no que diz respeito à programação, uma linha deve ser traçada. Para Gouadec (id.) a localização é o resultado das alterações tecnológicas e deve ser também estudado nesse domínio.

Já Peter Sandrini (2005: 7) apresenta uma definição de localização mais restrita, que descreve como sendo a adaptação de um texto ou produto para uma audiência local, concordando, contudo, que o tradutor necessita de adquirir um novo conjunto de competências técnicas, que farão a ponte com os departamentos técnicos, que não possuem as capacidades linguísticas e culturais necessárias para desenvolver o projecto.

3. Localização de páginas Web

Antes comunicar do que estar isolado. A Internet surge, hoje, como um poderoso meio de consulta, aquisição e distribuição de informação devido à rapidez na comunicação, na partilha da informação, nas transacções comerciais e no relacionamento entre pessoas e instituições.

Uma presença na Internet é hoje em dia condição *sine-qua none* para qualquer empresa. Constitui um dos meios mais importantes de comunicação com os clientes, em particular, e com o público, em geral, e é um elemento estruturante na acção da empresa, sobretudo para os departamentos de vendas e de marketing. Hoje, como se reconhece, a falta de presença na Internet implica a perda potencial de uma significativa fatia de negócio.

Todas as organizações, empresas ou marcas utilizam a sua página Web como se tratasse de um catálogo electrónico em que se disponibiliza informação sobre a empresa e sobre os seus produtos. As vantagens deste tipo de publicidade são diversas: a Web é um meio alternativo de baixo custo aos prospectos ou informações em papel; normalmente a informação dos produtos é actualizada numa base de dados pelo que estes são sempre actuais; qualquer utilizador poderá aceder aos produtos, mesmo os que não conheçam especificamente a organização.

A página deve transmitir uma visão electrónica da empresa. Assim sendo, a melhor forma de fazer uso desta ferramenta de marketing é oferecer uma página que seja de fácil consulta pela generalidade do público. As aplicações visuais devem ser simples. Se o utilizador tiver dificuldades em encontrar a informação que lhe interessa ou perder-se em conteúdos, poderá chegar à conclusão que não compensa o custo, ou seja, abandonando assim o sítio e, por conseguinte, uma possibilidade de efectuar negócio.

Hoje é mais fácil do que nunca criar e gerir um negócio a nível mundial. Os avanços tecnológicos fizeram o mundo encolher. Gerir um negócio global de sucesso implica que será dada atenção à comunicação, aqui entendida como partilha de informação com os outros. Uma empresa tem de informar o público sobre a finalidade do seu negócio e sobre os seus produtos. E tem de fazê-lo de uma forma que conduza à compra por parte do consumidor. E, para que a empresa tenha sucesso na venda dos seus produtos além fronteiras, é necessário que seja feito um esforço, no sentido de

entender e adaptar as condicionantes culturais, políticas, linguísticas e sociais do(s) país(es) em questão.

O mercado internacional possui um grande número de potenciais clientes cujas necessidades de produto poderão ser muito diferentes das necessidades do mercado local. A única diferença será o factor localização. As empresas que procurem a expansão global não poderão ignorar ou negligenciar esta importante hipótese de crescimento simplesmente porque não foi atempadamente planeada.

A ideia de criar diferentes versões da mesma página em línguas diferentes é uma vontade por parte da empresa de mostrar aos seus clientes que a organização se preocupa e que está disposta a adaptar-se às suas necessidades. Este esforço não poderá ser levado a cabo sem ter em atenção o respeito pelas particularidades linguísticas e culturais dos consumidores em questão.

Para melhor entendermos a realidade da localização de páginas *Web*, iremos analisar de seguida, quais os seus conceitos, as competências exigidas a um localizador e as ferramentas que estão actualmente ao nosso dispor e, de que forma é garantido o controlo de qualidade deste processo.

3.1. Conceitos de localização

There are more scientists and engineers alive today than have ever died. More technology allows us to make more technology faster. The more things change, the more things change. The enormous potential for capitalistic gain, coupled with the ability to produce technology at blinding speeds, means that keeping track of the changes around us is more important than ever.

(Sterne: 1999, 338)

Quando falamos de localizar páginas *Web*, a percepção do sentido da palavra não é imediata. Um sítio *Web* é composto por várias páginas que estão registadas sobre um determinado domínio, com um determinado nome, como por exemplo, www.pintocruz.pt. Este é constituído por tipos de ficheiros que podem ser textos,

imagens, gráficos, aplicações multimédia com áudio ou vídeo, assim como aplicações que apenas poderão ser acedidas mediante uma licença de software.

Como vimos anteriormente a localização de uma página poderá portanto ser definida como "o processo de adaptar uma página web para um locale específico" (Yunker 2002: 17). Os processadores de texto necessitaram de suportar características de outras línguas e 'locales', o que levou à necessidade de localizar os produtos para os mercados internacionais.

E, de que forma as empresas de tradução lidaram com o processo de localização? Algumas recorreram a equipas de tradutores internos, outras encarregaram as suas filiais estrangeiras com a tarefa de localizar os seus produtos. O desenvolvimento dos produtos originais e os esforços de localização eram processos separados e revelaram-se problemáticos. Não só era complicado identificar o texto traduzível mas também identificar os requisitos necessários para posteriores versões numa outra linguagem.

Ainda que a maioria dos actuais projectos de localização incluía a tradução de texto para aplicações de processadores de texto, ficheiros HTML e alguns casos ficheiros em formato PDF, novos projectos, com novos tipos de ambientes surgiram, tais como XML, Java e .NET, levando a que alguns projectos de tradução sejam hoje considerados projectos de localização pela complexidade de aplicações intervenientes na sua realização.

Com a introdução do XML, o uso de bases de dados para a criação de conteúdos das páginas *Web* tornar-se – à cada vez mais abrangente. Isto significa que enquanto anteriormente o conteúdo de uma página *Web* a localizar seria código HTML e imagens, actualmente as bases de dados incluem conteúdos cada vez mais complexos. Por este motivo, podemos considerar que a localização de páginas *Web* actualmente é cada vez mais comparável à localização de *software* e, as empresas de localização têm de estar preparadas para fazer face a estes novos desafios e às cada vez mais complexas solicitações dos clientes.

Para poderem partilhar informação com potenciais clientes, as empresas terão de falar a sua língua. As empresas com ligações empresariais com o estrangeiro disponibilizam, na sua página, informações em diversas línguas, permitindo aos seus utilizadores a consulta na sua língua mãe. Por vezes, para além do texto presente no sítio, também disponibilizam outro tipo de documentos, nomeadamente catálogos, folhetos técnicos ou publicações periódicas.

Após uma empresa reconhecer a necessidade de traduzir a sua página *Web*, surge então a questão: para quantas línguas? Esta decisão deverá ser tomada em função dos diversos países para onde a empresa vende, bem como o número de utilizadores *online*.

Os sistemas de multimédia assumem hoje uma importância crescente em todas as actividades, nomeadamente na área comercial. É inegável que os conteúdos de informação visual permitem enriquecer a mensagem e, conseqüentemente, facilitar a interpretação do conteúdo da informação.

Estes elementos multimédia poderão ser divididos em: decoração, navegação e informação. Imagens e vídeos interessantes tornam a página mais agradável à consulta. Elementos correctos de navegação tornam a página mais acessível. Componentes visuais de informação geram comunicação que não seria tão apelativa se surgisse apenas em formato texto. Apesar dos elementos de multimédia serem uma mais valia para uma página, estes, devem ser simples, por forma a não constituir uma barreira não só a quem consulta a página e não dispõem das correctas ferramentas para a sua visualização mas também, para os profissionais da tradução que se vêm envolvidos em projectos de localização.

Um outro aspecto de grande importância é a frequência com que certas páginas *Web* são actualizadas. O procedimento ideal é que as páginas sejam actualizadas, nas diferentes línguas, ao mesmo tempo. Por esta razão, é necessário que sejam criados mecanismos que facilitem a actualização/ alteração do conteúdo.

De acordo com Esselink (2000: 1), a localização é o processo através do qual o conteúdo digital e os produtos são desenvolvidos num local (definido em termos de área geográfica, língua e cultura) são adaptados para a venda e uso noutra local.

Actualmente um projecto de localização envolve: (a) tradução do conteúdo textual para a língua e convenções textuais do local de origem; (b) adaptação do conteúdo não textual (das cores, ícones e bitmaps, ao aspecto visual, formas, etc.) assim como mecanismos de entrada, saída e entrega a ter em conta nas necessidades culturais, técnicas e regulamentares desse local. Desta forma, a localização é apenas um dos processos interdependentes e não pode ser total ou correctamente entendido sem estar devidamente contextualizado em relação a eles. Estes processos são conhecidos colectivamente pelo acrónimo, já identificado.

Contudo, pensamos que para se entender melhor o conceito 'GILT' seria importante também analisar mais em detalhe o aspecto da localização do software, dado que nos parece ser a actividade que melhor integra todos estes conceitos.

Aproximadamente 80% dos produtos de software são localizados do inglês para outras línguas, uma vez que a maioria do software é desenvolvido nos Estados Unidos da América. No entanto, mesmo os fabricantes de *software* noutros países optam também pelo inglês como língua de concepção, tendo em mente a internacionalização. Primeiro desenvolvem-no inglês e posteriormente localizam-no para as restantes línguas. De acordo com Wallraff (2000: 1)

“According to one estimate that has been repeated over the last few years, 80 percent of what’s available on the Internet is in English. Some observers, however, have recently been warning that this may have been the high-water mark. It’s not that English-speakers are logging-off- au contraire- but that people are increasingly logging on, to search out or create content in their own languages.”

Os componentes de *software* necessitam de uma maior atenção no planeamento da internacionalização e localização. Assim que se assumir o compromisso da globalização, cada decisão tomada durante o processo de concepção, seja o código ou a interface, é afectada. Mesmo que o *software* seja para uso doméstico, um bom planeamento para a globalização é vital. O *software* final deve integrar as características necessárias para atingir um público global. O planeamento ideal procura atingir a máxima qualidade em todas as versões internacionais, ao menor custo possível e com um prazo de concepção rigoroso.

Dever-se-á começar por identificar o utilizador e as características para cada versão linguística do *software*. Poderá ser necessário integrar algumas características no produto por razões de compatibilidade, mesmo que não estejam activas em todas as línguas. As características devem incluir datas e língua de chegada, bem como codificar, testar e traduzir. No fundo, todo este processo visa atingir a internacionalização.

Nesta análise, resta-nos mencionar que existem duas formas de conceber o *software*:

1. Conceber um produto para o mercado local sem ter em conta as necessidades globais. Se posteriormente for necessário distribuir por outros mercados, poderá ser re-concebido, modificado e traduzido de acordo com a necessidade de cada país. Para empresas que pretendam posteriormente entrar em múltiplos mercados, esta forma será

posteriormente mais dispendiosa tanto a nível de tempo como de custo, dado que será necessário proceder a alterações necessárias à sua localização;

2. Preparar o *software* para um mercado global desde a concepção. Mesmo que a previsão seja para a uma utilização local, se posteriormente houver necessidade de uma distribuição global, apenas será necessário localizar o *software*, evitando a sua re-concepção.

Para empresas que pretendam posteriormente entrar em múltiplos mercados, a primeira forma não tem em conta o tempo necessário para proceder às alterações necessárias à localização, demonstrando falta de visão ao assumir que é muito dispendioso o tempo necessário para a sua implementação a nível local e global.

Nesta conformidade, dadas as diferentes naturezas textuais e técnicas entre a localização de páginas *Web* e a localização de *software*, e tendo em conta os diferentes ciclos de desenvolvimento e publicação de ambas, poderemos concluir que apesar de ambas serem denominadas de localização, não podem ser analisadas como iguais.

3.2. Competências do localizador/ tradutor

Faltam referir nesta reflexão, as competências e os conhecimentos dos profissionais desta actividade. Actualmente, o sector da localização, como todos os sectores ligados às Tecnologias da Informação (TI), enfrenta uma grande carência de pessoal qualificado. O LEIT⁶ trabalha deste 1998 para resolver este problema.

A forma como a tecnologia evoluiu, conduziu a uma mudança nesta indústria onde as competências tradicionais de tradução têm, agora, de ser complementadas com competências técnicas. Os tradutores possuem conhecimentos linguísticos e culturais, mas frequentemente têm falha de conhecimentos tecnológicos e de percepção das forças do mercado e dos imperativos do negócio que conduzem à decisão de localizar.

⁶ LISA Educational Initiative Taskforce- Uma comissão fundada em Março de 1998 e que conta com a participação de representantes das Universidades dos Estados Unidos e Europa e que foi criada para avaliar o estado da educação de localização (Esselink, 2005:10)

De acordo com Sandrini (2005: 7), a Internet é um novo tipo multidimensional de material multimédia e a tradução de material da Internet constitui um novo tipo de serviços multi-linguísticos. Estes novos desafios, que trazem mudanças significativas na visão da tradução, definem novas competências no perfil do moderno tradutor. Nunca é demais enfatizar que o tradutor tem de evoluir conforme as circunstâncias e actualizar-se sempre no uso de todas as novas tecnologias.

Se por um lado pensarmos que é fácil reconhecer as competências de um tradutor, ou mesmo de um intérprete, por outro, as incertezas poderão surgir quando tentarmos definir as competências de um localizador. Os efeitos do desenvolvimento tecnológico alteraram o perfil de quase todas as profissões. As habilidades e os conhecimentos informáticos tornaram-se o *sine qua none* para o sucesso no futuro e poucos serão os empregos que não necessitem do uso dos computadores (Austermühl, 2001: 6). Por este motivo, será também objecto de estudo a definição de um leque de competências que o tradutor/ localizador terá que ter para fazer face à actual conjectura tecnológica e às exigências da profissão.

O tradutor raramente está envolvido em todo o processo cabendo a si apenas, a tradução do texto de partida, muitas vezes sem qualquer contextualização, deixando as decisões que implicam conhecimentos culturais e de design gráfico ao cuidado dos departamentos de publicidade, marketing ou de informática. Esta reflexão leva-nos à questão de como estarão inter-relacionados os conceitos de localização e tradução.

Quando os clientes procuram apoio especializado, facilmente verificam que as competências necessárias para a localização não são as mesmas da internacionalização pois, ainda que o objectivo de ambas seja a globalização, os especialistas de localização deverão dominar competências relacionadas com a linguagem e gestão dos recursos linguísticos.

Importa, portanto, reflectir sobre o desenvolvimento de todo o processo de localização. Até há bem pouco tempo, era difícil encontrar um tradutor que tivesse também conhecimentos específicos de informática ou de localização, pelo que se torna importante analisar quais as competências exigidas ao tradutor enquanto utilizador de ferramentas informáticas fora do âmbito do comum utilizador.

A localização evoluiu nos últimos quinze anos para uma importante indústria com poucos jogadores globais (Sandrini, 2005: 7). Os profissionais que habitualmente trabalham em localização deverão ter vários tipos de conhecimentos, nomeadamente ao nível da gestão de memórias de tradução, gestão de ficheiros de diversos tipos, DTP, e

alguns conhecimentos ao nível da programação. O seguinte diagrama mostra-nos os profissionais habitualmente envolvidos num projecto de localização:

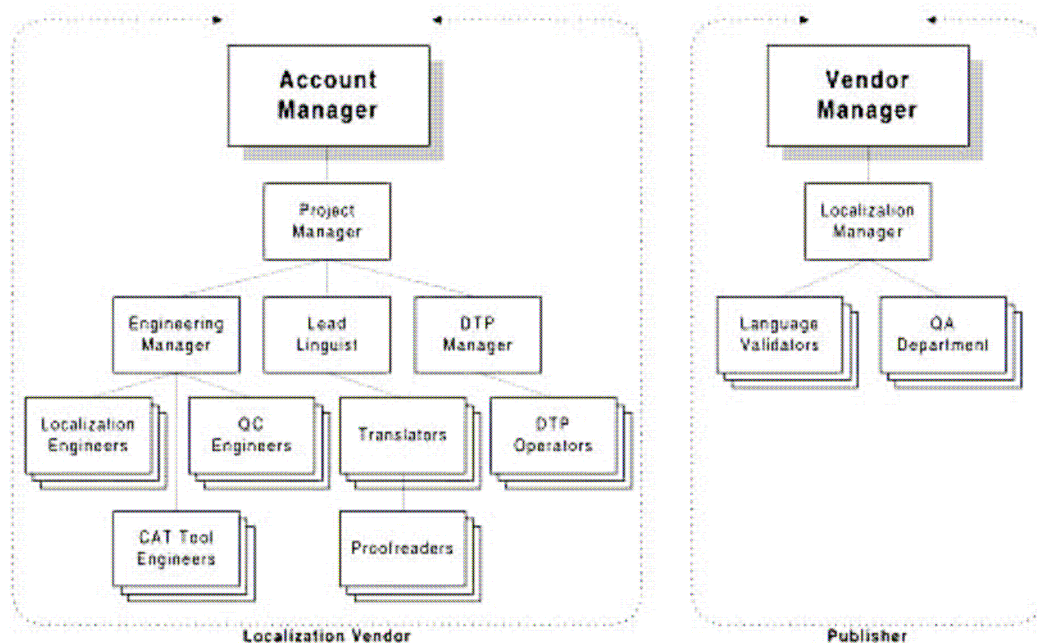


Figura 3 - Diagrama de funções de um projecto de localização

(Esselink, 2000:14)

As competências ligadas ao processo de internacionalização estão principalmente ligadas ao desenvolvimento de *software*. Os profissionais responsáveis pelo processo de internacionalização deverão ser capazes de trabalhar com múltiplas linguagens de programação e bases de dados.

Ao mesmo tempo que a globalização da economia se intensifica, também se intensificam as exigências enfrentadas pelos clientes, prestadores de serviços, criadores de ferramentas e consultores. Os tradutores/localizadores têm de possuir a formação necessária para poderem concorrer com eficácia «também» nas áreas criativas. De acordo com o EPS Ltd. & Equipe Consortium Ltd, (2000: 5) “Localization services are a potential source of new skills and employment growth in all sectors related to e-Content publishing”.

Ao traduzir páginas da Internet os tradutores deverão ter um conhecimento prévio, nem que seja elementar, dos fundamentos da construção dessas páginas e deverão

conhecer as diferentes ferramentas de que dispõem para esses trabalhos. Esse conjunto de conhecimentos, se não for fornecido em cursos de formação geral deverá ser adquirido posteriormente em cursos específicos.

A informação global tornou o acesso à aprendizagem mais pessoal, uma vez que cada pessoa tem mais meios de aprendizagem à sua disposição e também porque as mudanças e actualizações no conhecimento são mais frequentes o que encurta a qualidade da informação. Cada um tem de ser capaz de por si só obter essas mesmas actualizações.

3.3. Kit de ferramentas

A tecnologia da tradução evoluiu tão rapidamente que existe hoje um grande número de ferramentas à disposição do profissional da tradução. A existência de infra-estruturas, quer tecnológicas, quer científicas na informática em geral e na tecnologia da tradução em particular, a sua qualidade, preço, diferenciação e diversificação na oferta contribuem também para a sua melhoria.

Será, portanto, pretensão deste trabalho fazer uso de um conjunto de ferramentas actualmente disponíveis apoiadas na tradução assistida por computador para a investigação e aplicação no desenvolvimento do objecto de estudo.

Os tradutores produzem alternativas e seleccionam de entre elas. As várias novas tecnologias não alteram essas tarefas, simplesmente ampliam-lhes o alcance, lidando com mais amostras e escolhas em menos tempo. Algumas das ferramentas disponíveis em versão *freeware* para tradutores/ localizadores são:

- CatsCradle - Um editor de páginas *Web* concebido para facilitar a tradução de páginas *Web* de uma língua para outra. Possui a particularidade de integrar automaticamente o texto traduzido na página *Web*, e não permite que o código HTML seja alterado. Esta é uma ferramenta de localização avançada pois permite ao tradutor a hipótese de elaborar o seu trabalho baseado no conceito do WYSIWYG (What-You-See-Is-What-You-Get). Com esta possibilidade, o tradutor/ localizador ele poderá também adaptar

o tamanho das caixas de diálogo, botões, etiquetas e outras funcionalidades que permitam simplificar o seu trabalho.

- FreeBudget - É a versão freeware da ferramenta WebBudget que ajuda os profissionais de tradução e localização na contagem de palavras e relatórios orçamentais para documentos .rtf, .doc, .txt e documentos do WordPerfect.

Uma outra ferramenta utilizada por profissionais da tradução e localização é o SDL Trados. Esta foi a ferramenta utilizada por nós no âmbito do desenvolvimento do projecto de localização e merecerá uma análise no capítulo 4 deste trabalho. Contudo, e apesar de a mesma não ter sido escolhida para este estudo, não podemos deixar de mencionar uma das ferramentas disponibilizadas pela SDL Trados, denominada de SDL TagEditor:

SDL Trados TagEditor - O TagEditor é uma ferramenta especialmente concebida para a tradução, revisão e integração de diversos formatos como Office ou DTP. Suporta formatos do tipo: HTML, SGML, XML, XLIFF, DITA, Workbench RTF, STF (TRADOS tag e Workbench RTF), PowerPoint, Excel, InDesign, PageMaker, Ventura e QuarkXPress. Durante o processo de tradução o TagEditor converte todos os formatos para TRADOS tag.

3.4. A qualidade

Por muito sólido que seja o planeamento de um projecto, a ocorrência de contrariedades e problemas é comum. A principal preocupação desde o início do desenvolvimento do projecto é identificar os problemas, logo que estes surgem para evitar que se transformem em crises. Algumas mudanças estão sob o controlo do gestor de projectos, como por exemplo, a redução de prazos, dado que, com o tempo, a equipa aprendeu a concluir as tarefas mais depressa, ou a corrigir um problema recorrente alterando o processo.

Depois de iniciado o projecto, é necessário avaliar se este está a evoluir de acordo com os objectivos e metas. Um eficiente sistema de monitorização torna-se essencial para se lidar com os problemas e mudanças antes de estes desviarem o projecto do rumo inicialmente previsto. Mesmo os projectos sujeitos a um planeamento mais correcto podem sofrer desvios significativos, daí ser essencial criar um sistema de monitorização que consiga detectar os problemas numa fase inicial.

Dividir o projecto em unidades de trabalho ajuda também a uma correcta calendarização e identificação de tarefas, o que faz com que seja mais fácil proceder, posteriormente, à monitorização do desempenho e progresso. O agrupamento de tarefas ajuda também a determinar a sua sequência lógica até à conclusão do projecto.

Após o seu desenvolvimento inicial, um produto necessita de ser testado. É essencial que os erros resultantes das especificações globais sejam detectados nesta fase para evitar os custos posteriores de ter de localizar cada versão do produto individualmente.

Para atingir o sucesso na localização é aconselhável que o cliente identifique o propósito da página *Web* e que o localizador documente em que consistirá o projecto que irá ser desenvolvido. Quanto mais claro for o objectivo a atingir e melhor definidas ficarem as expectativas quanto ao mesmo, mais fácil será posteriormente elaborar o controle de qualidade após a conclusão do projecto.

Outra questão a analisar prende-se com a questão da fraca qualidade dos textos de partida. Todos concordaremos que o trabalho do tradutor se tornará bastante mais complicado se existirem erros no documento original. Contudo, muitos clientes nem se apercebem das falhas de terminologia inconsistente, frases ambíguas ou mesmo incompletas, o que coloca o tradutor não só na posição de converter o texto para a língua de chegada mas também a prepara-lo antes da tradução, o que implicará um custo agravado. A situação ideal seria, na nossa opinião, que grandes empresas que produzem um grande volume de trabalho de tradução, tivessem um gabinete com funcionários especializados em escrita ao invés de atribuírem esta função a engenheiros ou outros técnicos fora desta área de competência.

A globalização dos mercados torna mais urgentes as questões da qualidade. De acordo com o Modelo de Controlo de Qualidade da LISA (2004: 2), podemos identificar os seguintes Procedimentos de Controlo de Qualidade:

1. Identificação do material a avaliar

2. O formulário de controlo de qualidade
3. Informações sobre a avaliação
4. Implementação das correcções

Já analisamos a importância quanto a uma correcta monitorização dos processos decorrentes de um projecto de localização. Igualmente importante é a normalização dos serviços prestados pelos profissionais desta área. Para fazer face a essa necessidade foi criada a norma prEN 15038:2004, elaborada pelo Comité Técnico CEN/BTTF para os Serviços de Tradução que tem como objectivo estabelecer e definir os requisitos básicos para uma correcta uniformização da prestação de serviços de tradução de qualidade.

Engloba algumas das competências e tipos de serviços ao cuidado do prestador de serviços de tradução e descreve de forma clara todo o processo aos prestadores de serviços de tradução e aos seus clientes. Um dos elementos fundamentais da Norma é a garantia da qualidade e a capacidade de registo da sua evolução. Está prevista, inclusivé, uma certificação para os prestadores de serviços de tradução que satisfaçam os requisitos da respectiva Norma.

4. Projecto de Localização

Uma das novas formas de comunicação internacional é a localização de páginas *Web*, definida por Esselink (2000: 1) como a adaptação linguística e cultural de um produto para um *locale* específico. Este processo de adaptação será também levado a cabo neste projecto e constituirá parte do nosso objecto de estudo.

Um projecto de localização é um projecto de equipa que decorre desde o momento que se decide localizar um sítio até à entrega do produto final ao cliente. Em todo este processo participaram diversos intervenientes, cada um responsável por diferentes tarefas previamente estabelecidas.

Como parte do processo de localização temos a tradução que, segundo Yunker (2002: 17), é apenas uma parte do processo de modificar uma página *Web* para um *locale* específico. No caso deste projecto de localização, e ao contrário daquilo que por vezes acontece, o tradutor, por estar inserido na empresa cujo sítio foi localizado, beneficiou de um contacto prévio com o texto de partida e o seu contexto de produção e de uso.

O modelo utilizado neste projecto específico foi definido entre a empresa Pinto & Cruz, o *webmaster* do sítio em questão, adiante designado por ‘Seara’ e o tradutor, tendo sido fixados procedimentos, tarefas e pessoas responsáveis. O intuito de especificar um modelo teve como objectivo a garantia de se ter atempadamente contemplado todos os factores que poderiam condicionar a qualidade do produto final. Não foi definido nenhum gestor de projecto, ainda que, implicitamente, o mesmo tenha sido, neste caso específico, a empresa Pinto & Cruz, enquanto avaliador e avalizador do resultado final, mas a gestão do processo tenha ficado a nosso cargo. Cada um dos intervenientes ficou de parte da gestão das suas próprias tarefas, que enunciaremos mais adiante, servindo o tradutor como elo de ligação.

. Antes de iniciar a tradução propriamente dita, foi necessário fazer o devido tratamento de harmonização terminológica e estilística, que teve como objectivo a uniformização da linguagem das diferentes áreas da empresa. Para tal foi fundamental contar com a colaboração e a ajuda de todos os responsáveis por cada área de negócio, uma vez que são eles que conhecem e empregam a terminologia.

Neste sentido, procedeu-se à elaboração de um glossário mediante o levantamento terminológico efectuado junto dos respectivos departamentos. Esta tarefa contribuiu de modo relevante para a qualidade final do projecto.

Posteriormente à tradução, uma das medidas de controlo adoptadas consistiu na revisão da tradução por parte de um revisor especialista na terminologia em língua inglesa da área comercial e de serviços. Procuramos, desta forma, tal como estabelece a Norma Europeia de Tradução e as boas práticas na área melhorar a qualidade de toda a informação traduzida.

Outro mecanismo de controle de qualidade baseou-se no facto de se estabelecer uma ponte de comunicação entre os responsáveis pelos diversos departamentos no sentido de fazerem um primeiro teste e auscultar a sua opinião depois do texto estar traduzido e incorporado na plataforma, num momento anterior à sua disponibilização ao público em geral. Dado que é o próprio departamento que melhor conhece as características e particularidades de cada negócio, entendemos ser esta a melhor forma de efectuar um último controlo.

Quanto ao modelo e ao fluxo de trabalho adoptado, bem como às tarefas desempenhadas por cada um dos intervenientes deste projecto, podem ser descritas do seguinte modo:

Seara

- Apoio técnico especializado;
- Disponibilização de tecnologia e serviços para gestão de conteúdos de linguagem num ambiente acessível ao tradutor;
- Controlo das ferramentas de gestão de conteúdos disponibilizados pela plataforma de trabalho;
- Integração final após validação por parte do cliente dos conteúdos pertencentes à nova página localizada;
- DTP;

Localizador

- Acesso a uma plataforma de trabalho de gestão de conteúdos online através de um *login* pessoal;

- Integração dos conteúdos traduzidos na respectiva plataforma;
- Manutenção dos respectivos conteúdos para correcção dos problemas detectados, não só na versão inglesa, mas também nas incorrecções verificadas da versão portuguesa, após a integração final do conteúdo localizado;
- Criação de um glossário para harmonização terminológica;
- Utilização de uma ferramenta de tradução assistida por computador, independente da plataforma fornecida pelo *webmaster*, para criar uma memória de tradução de forma a garantir uma tradução homogénea do sítio;

Para levar a cabo este projecto, estabelecemos os seguintes passos para o processo:

1. Análise de textos já traduzidos, alinhamento dos textos, extracção da terminologia e criação de um glossário.

2. Numa primeira fase, ainda de pré-tradução, o trabalho consistiu na recolha e sistematização da terminologia existente através de manuais e textos de apoio já traduzidos, com vista à criação de um glossário. As ferramentas a utilizar nesta fase foram o SDL Multiterm e o SDL WinAlign, para a reciclagem do trabalho de tradução já realizado e para concepção do glossário.

3. Análise/Tradução do conteúdo a traduzir - Numa segunda fase, procedemos ao tratamento do conteúdo na página em linha, através da criação de uma base de dados terminológica e uma memória de tradução o que, num primeiro momento, permitiu uma localização sistemática e homogénea da página e, num segundo momento, a reutilização dos segmentos já traduzidos em novas traduções e uma consulta por parte de todos os funcionários e utilizadores da página. A ferramenta utilizada nesta fase foi o SDL Trados Workbench para a tradução dos textos ainda não traduzidos.

4. Controlo de qualidade - Nesta terceira fase foi feito o controlo da qualidade linguística (pontuação, redacção, estilo e homogeneidade terminológica).

5. Integração dos conteúdos - Nesta quarta fase foi feita a integração dos conteúdos desenvolvidos e acima descritos, e teve lugar o ‘nascimento’ de uma página localizada.

6. Avaliação - Por fim, foi efectuado o teste e a avaliação global do projecto elaborado e procedeu-se às alterações e correcções necessárias.

4.1. Monitorização do processo

4.1.1. Análise de textos já traduzidos e criação de glossário

Conforme definimos previamente, o primeiro passo para a elaboração deste projecto de localização consistiu no alinhamento de textos já traduzidos, com a intenção de reaproveitar todo o trabalho elaborado e traduzido pelos diversos departamentos da empresa. Para tal, escolhemos a ferramenta do SDL Trados denominada de SDL WinAlign que permitiu alinhar textos, criar memórias de tradução e, posteriormente, a sua respectiva importação para a ferramenta Translator’s Workbench.

4.1.1.1. Etapa 1

O primeiro passo para o alinhamento consistiu na criação de um projecto. Nesta fase, definimos as línguas de partida e de chegada, os ficheiros a alinhar, o formato do ficheiro a utilizar e a segmentação dos textos de partida e de chegada.

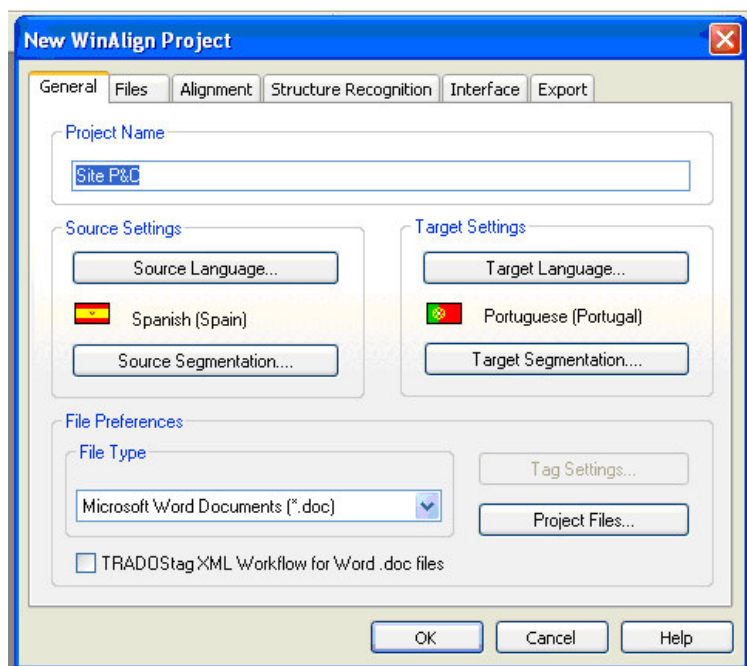


Figura 4 - Definição das línguas de partida e chegada

Não sendo possível reunir num único documento toda a terminologia específica que pudesse servir de base para a construção de uma memória de tradução, foi nossa opção alinhar a tradução de manuais técnico, já previamente traduzidos por nós, enquanto funcionários da empresa Pinto & Cruz, que, por um lado, tivessem volume e variedade terminológica, e, por outro, estivessem já devidamente corrigidos e pudessem constituir uma base de apoio à futura localização do sítio..

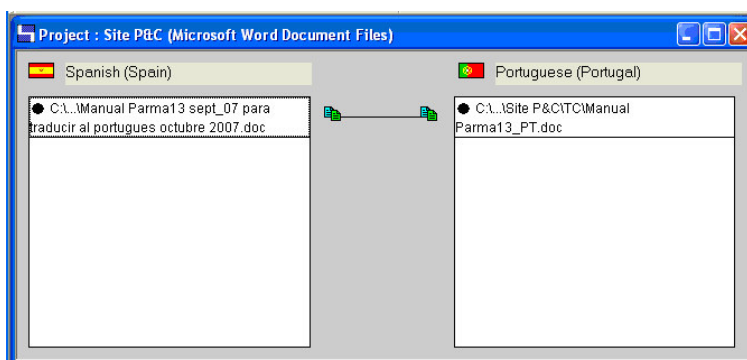


Figura 5 – Escolha dos documentos a alinhar

4.1.1.2. Etapa 2

Após a fase da criação do projecto, passamos para o alinhamento dos respectivos ficheiros. Uma vez alinhados, foi necessário verificar o resultado, e, nos casos necessários, procederam-se a correcções.

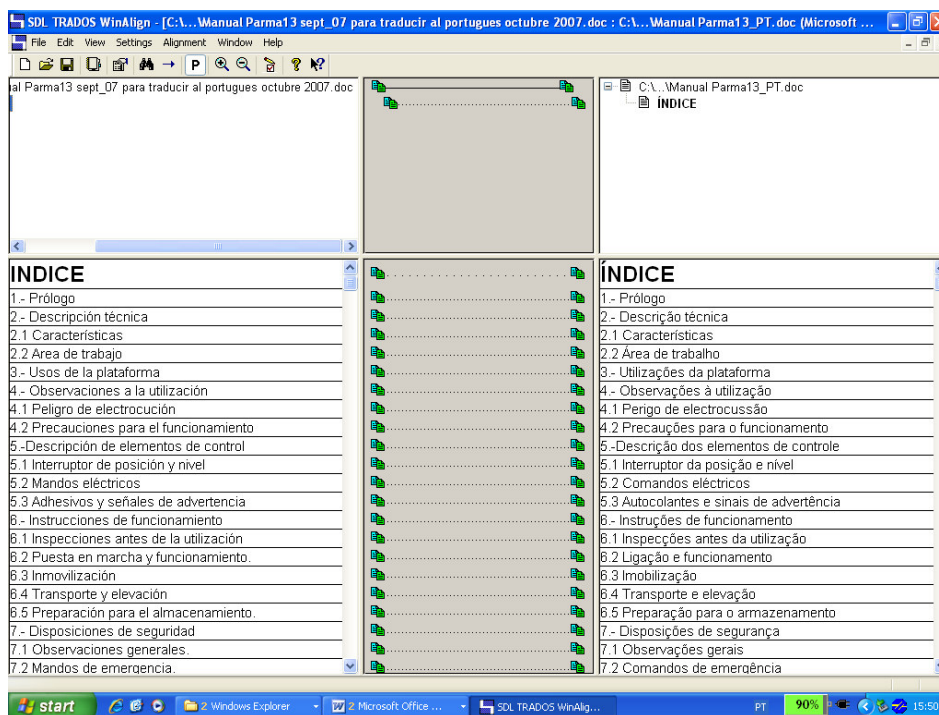


Figura 6 - Alinhamento dos dois documentos

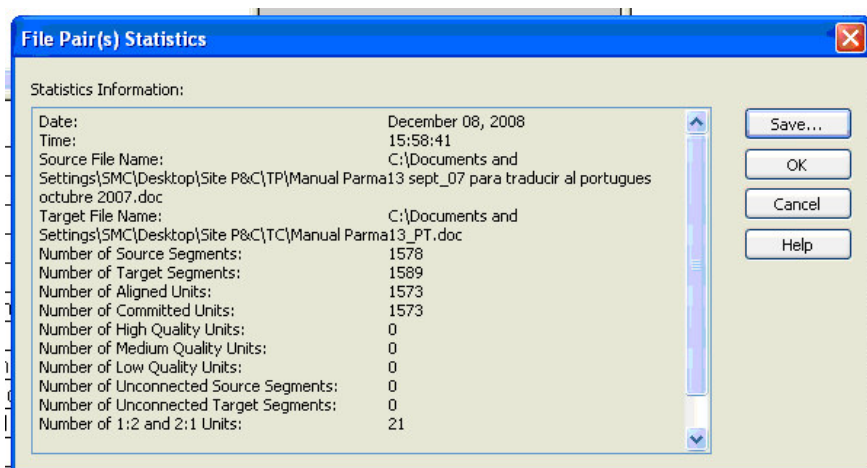


Figura 7- Dados estatísticos

4.1.1.3. Etapa 3

A última fase foi então, a exportação da memória de tradução, para que pudesse ser utilizada em futuros projectos. O alinhamento dos manuais constituiu a base terminológica para construção do nosso glossário. Para tal, utilizamos a ferramenta de gestão terminológica MultiTerm que permitiu armazenar a terminologia e informação terminológica relacionada num formato de base de dados.

Ao funcionar em conjunto com o Translator's Workbench proporcionou um reconhecimento da terminologia durante o processo de tradução, sugerindo automaticamente os termos aquando da tradução de documentos.

4.1.2. Análise/Tradução do conteúdo a traduzir

Para levar a cabo a tradução do conteúdo utilizamos a ferramenta Translator's Workbench, que serviu para a criação de uma memória de tradução a partir dos textos de partida do sítio em questão e da tradução resultante do trabalho do tradutor. Isto assegurou a sua consistência e elevada qualidade. Nesta fase foi feito também o aproveitamento da terminologia que havia sido gerada com a ferramenta anteriormente descrita.

4.1.3. Controlo de qualidade

Tal como foi descrito anteriormente, nesta fase do projecto foi feita a revisão terminológica e estilística por parte de um revisor especialista de forma a corrigir os erros resultante da tradução dos textos, bem como uma correcção individual de cada departamento de modo a garantir o uso da correcta terminologia.

Alguns pequenos ajustes terminológicos, nomeadamente das palavras 'Closed Circuit Television (CCTV)' e 'Military Facilities' foram sugeridos pelo revisor, cuja integração foi feita para o glossário, visto que este servirá de apoio para futuras novas actualizações do sítio em questão.

4.1.4. Integração dos conteúdos

Após a etapa de revisão, foi feita a integração dos conteúdos na plataforma disponibilizada ao tradutor/localizador por parte da empresa Seara. Esta plataforma foi construída de acordo com as necessidades do cliente e do sítio em questão. A integração foi feita menu a menu, conforme a raiz do sítio, e de acordo com as imagens que se seguem.

Para dar início ao processo de utilização da plataforma disponibilizada, recebemos uma breve explicação inicial sobre como aceder aos menus e como alojar o texto traduzido. Aplicou-se um processo simples para garantir o acesso àquela que é a raiz do sítio, onde se armazena a informação de todos os menus que possuem conteúdo a traduzir.

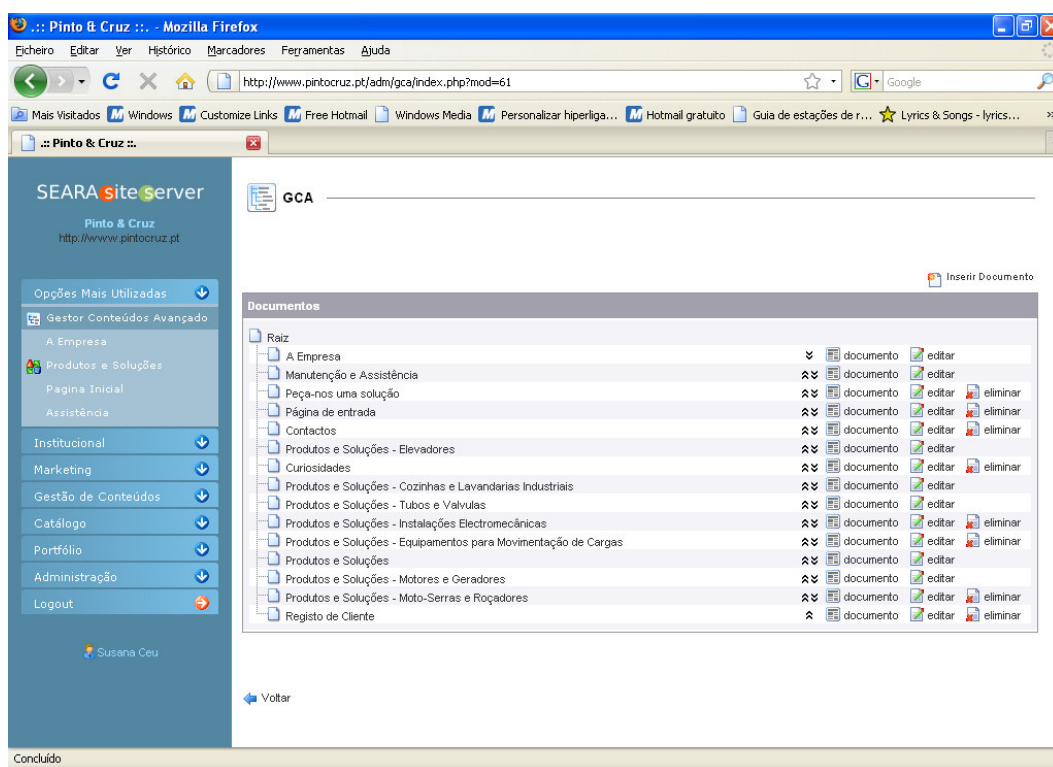


Figura 8- Raiz do sítio

Cada menu poderá estar também dividido em outros sub-menus, como exemplifica a figura 9. Neste sub-menu estão alojados os conteúdos que contêm a informação corporativa do sítio, tal como a história da constituição da empresa, informação financeira e dados sobre os recursos humanos.

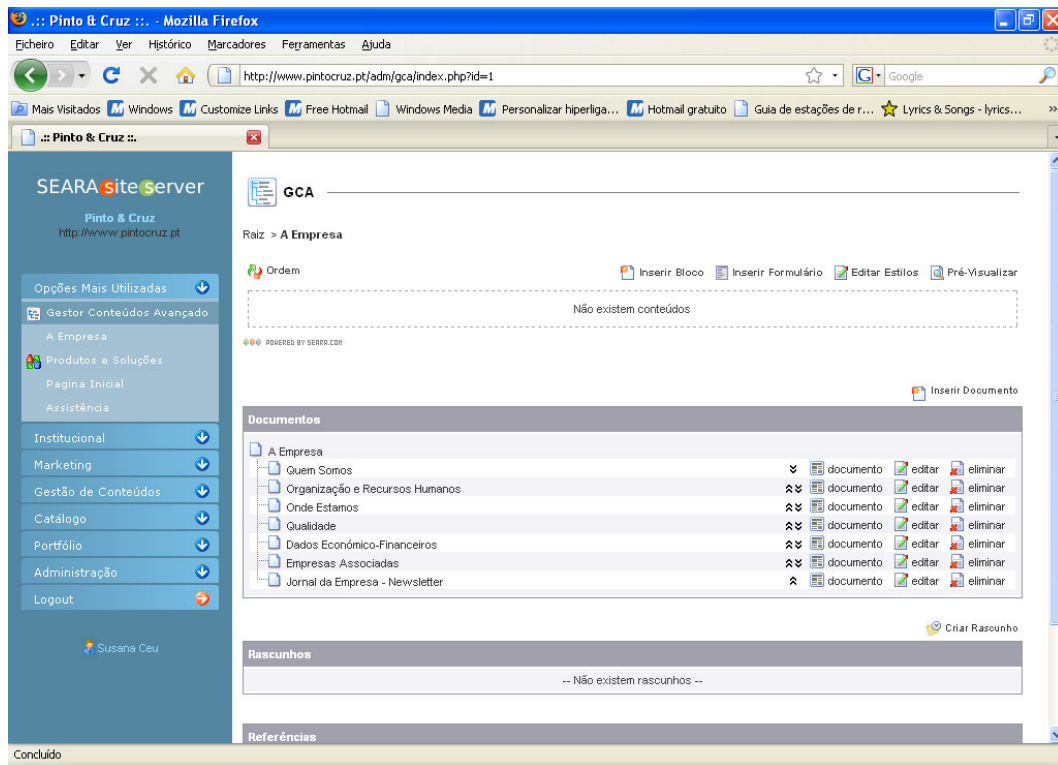


Figura 9- Sub-menu do menu principal ‘Empresa’

Na figura 10 é visível o ambiente de trabalho disponibilizado pela empresa Seara e é possível também ver a estrutura da plataforma disponibilizada.

Logo no início do processo de tradução, surgiu uma frame que continha uma imagem. Essa imagem, de modo a não poder ser removida acidentalmente pelo tradutor, está alojada fora do local onde é introduzido o texto. As ferramentas disponibilizadas para o processo de inserção de texto são idênticas às de um processador de texto normal.

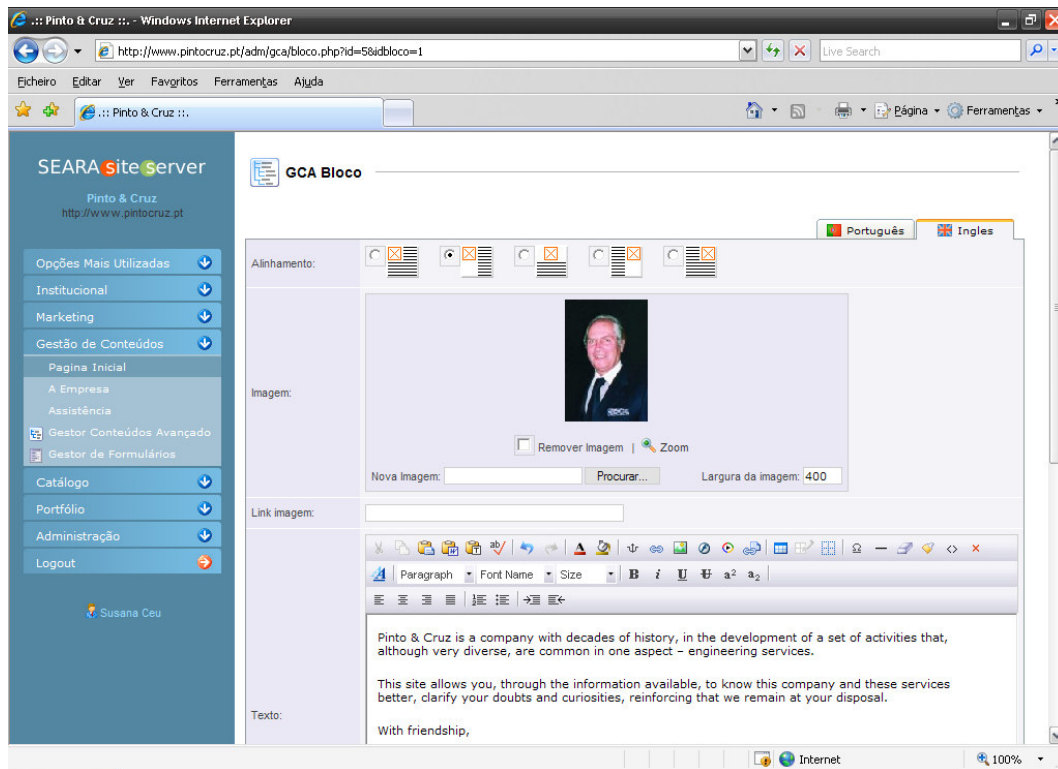


Figura 10- Frame introdutória do sítio

Conforme se pode observar, o ambiente possui uma divisória que conduz o tradutor ao separador da língua que pretende trabalhar. O texto, neste caso, foi copiado directamente do texto resultante da tradução e colado no local próprio para o seu alojamento. Ao colar o texto resultante da tradução a ferramenta assumiu não só o texto na língua inglesa, mas também o texto escondido em português. Por este motivo, fez também parte do trabalho do tradutor a formatação dentro da caixa de texto de modo a evitar que acontecessem mais casos como o exemplo demonstrado na figura 11. Nesta imagem é possível ver que uma formatação incorrecta do texto poderá origem a tipo de incorrecções como as identificadas.

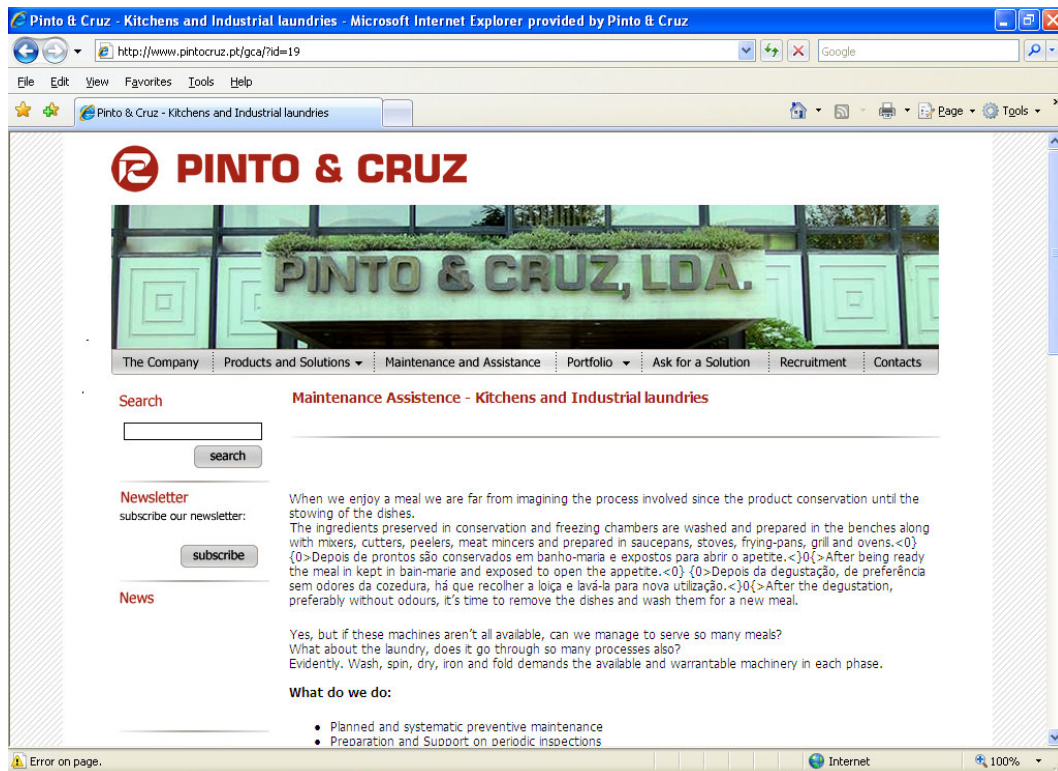


Figura 11- Imagem exemplificativa das incorrecções

Na figura 11 é possível ver também uma pré-visualização de como será o aspecto da página em inglês depois de devidamente integrados todos os conteúdos.

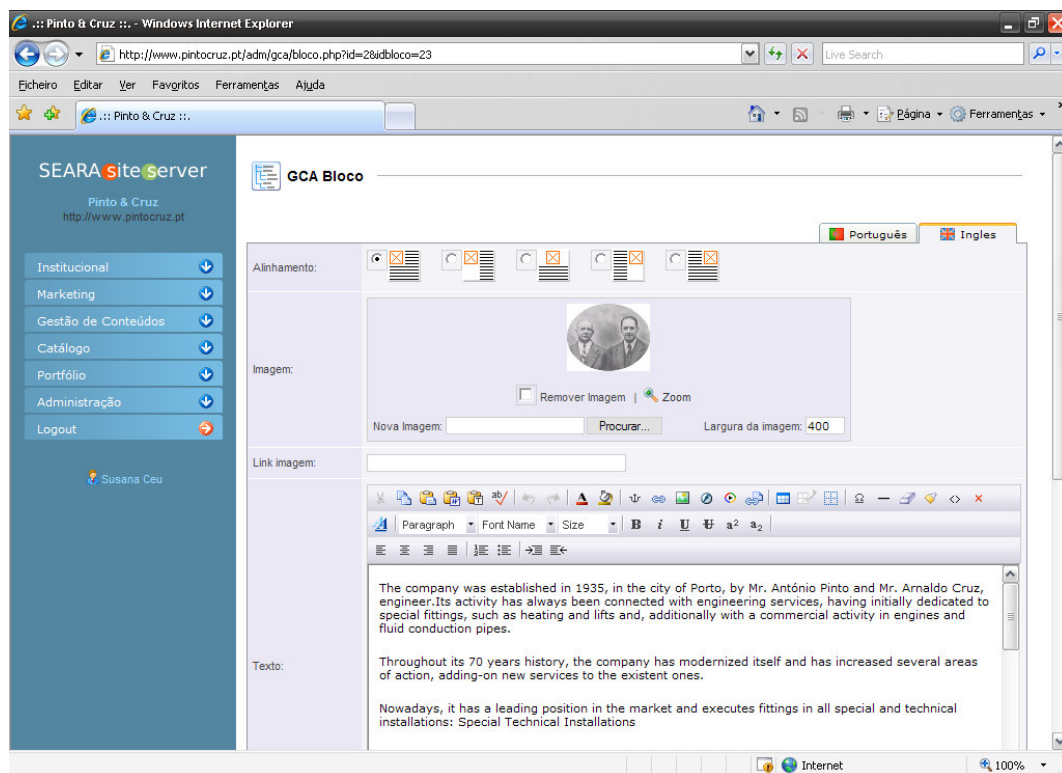


Figura 12- Ambiente de trabalho

Uma das dificuldades ao elaborar a tradução deu-se ao nível da equivalência de termos entre termos como ‘Quadros Superiores’ e o seu correspondente em inglês. Após pesquisa, e por falta de correspondência directa, foi opção do tradutor escolher traduzir o termo por ‘Senior Positions’, seguindo a prática na empresa e em empresas congéneres.

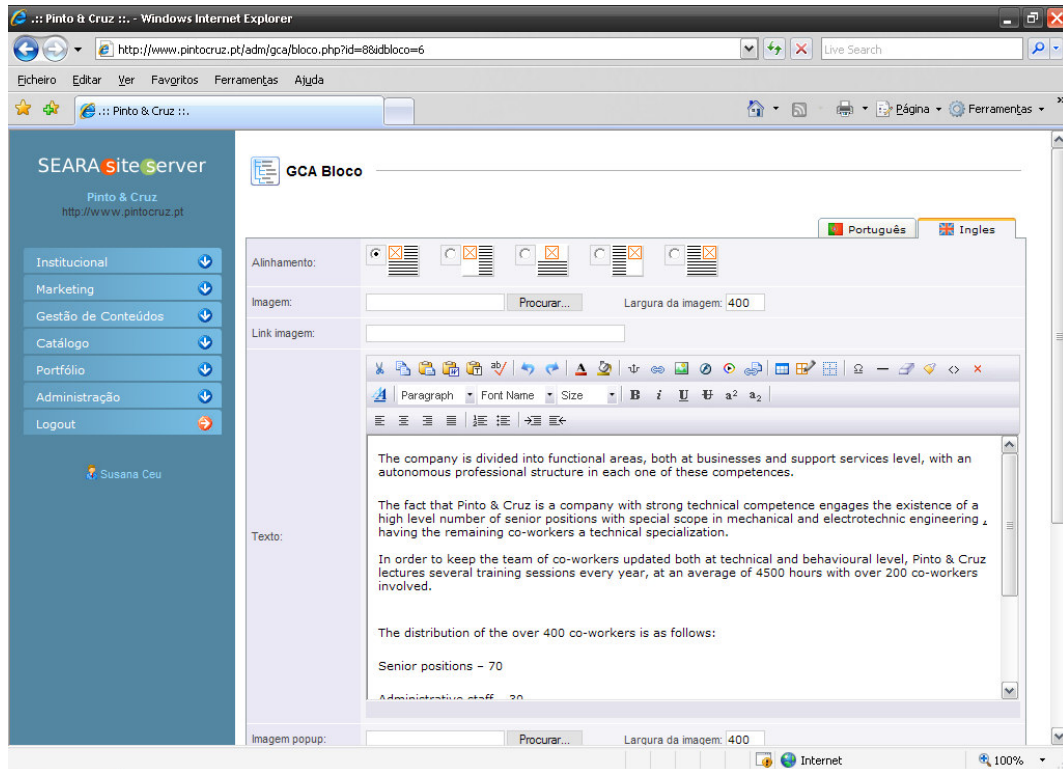


Figura 13 - Frame dos Recursos Humanos

O ambiente a seguir identificado, diz respeito à visualização por parte do tradutor da página em língua portuguesa. É ao aceder a esta *frame*, e através da opção ‘editar’, colocado do lado direito, que se disponibiliza o acesso a modificar o conteúdo da janela em questão, seja em português ou em inglês. Por defeito, a opção ‘editar’ passa directamente para a alteração do texto em português, cabendo ao tradutor apenas escolher a língua a trabalhar.

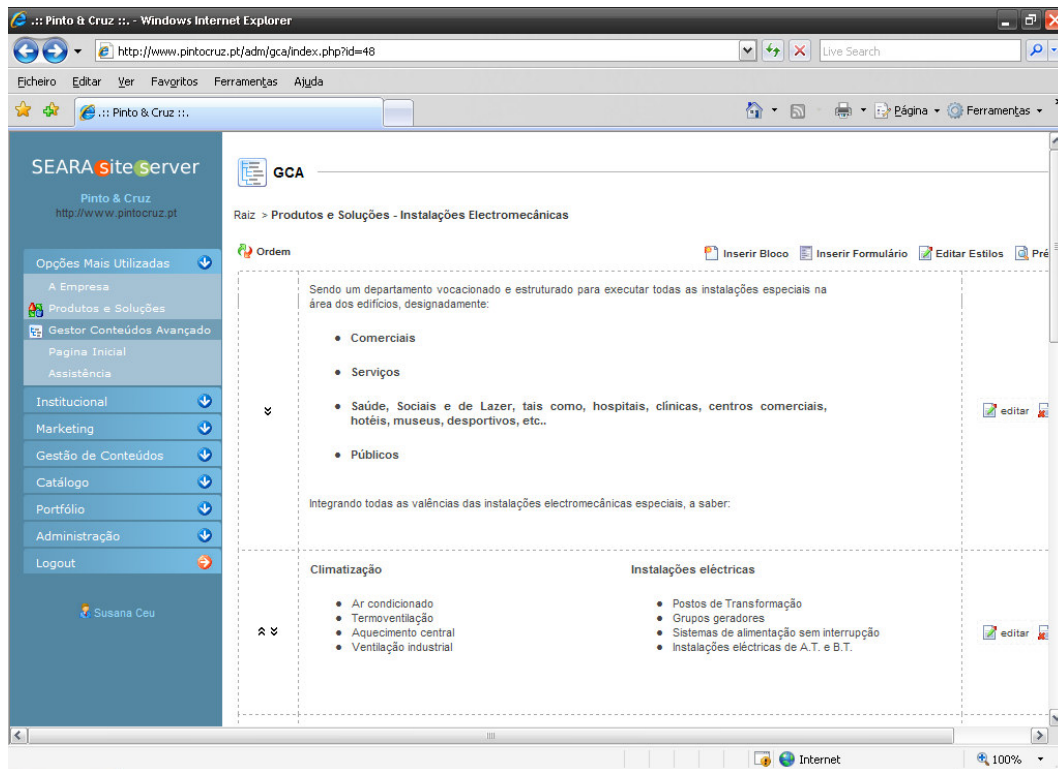


Figura 14 - Imagem da frame em português

Nesta imagem, conseguimos ver então a *frame* que o tradutor editou e onde alojou o respectivo texto. Ao contrário da opção portuguesa, a funcionalidade inglesa, enquanto não estiver validada e completamente integrada como produto final disponibilizado para o público, não permite uma visualização do conteúdo na própria página. Enquanto tradutores deste projecto, é nosso entender que esta funcionalidade ajudaria a melhor compreender e integrar o texto no sítio em questão.

Uma outra particularidade identificada pelo tradutor foi a ausência do número de caracteres disponíveis para a caixa de texto da versão traduzida. Dado que o mesmo foi sempre integrado, esta questão não constituiu um entrave. Contudo, é nossa opinião que essa informação deveria estar também visível ao tradutor.

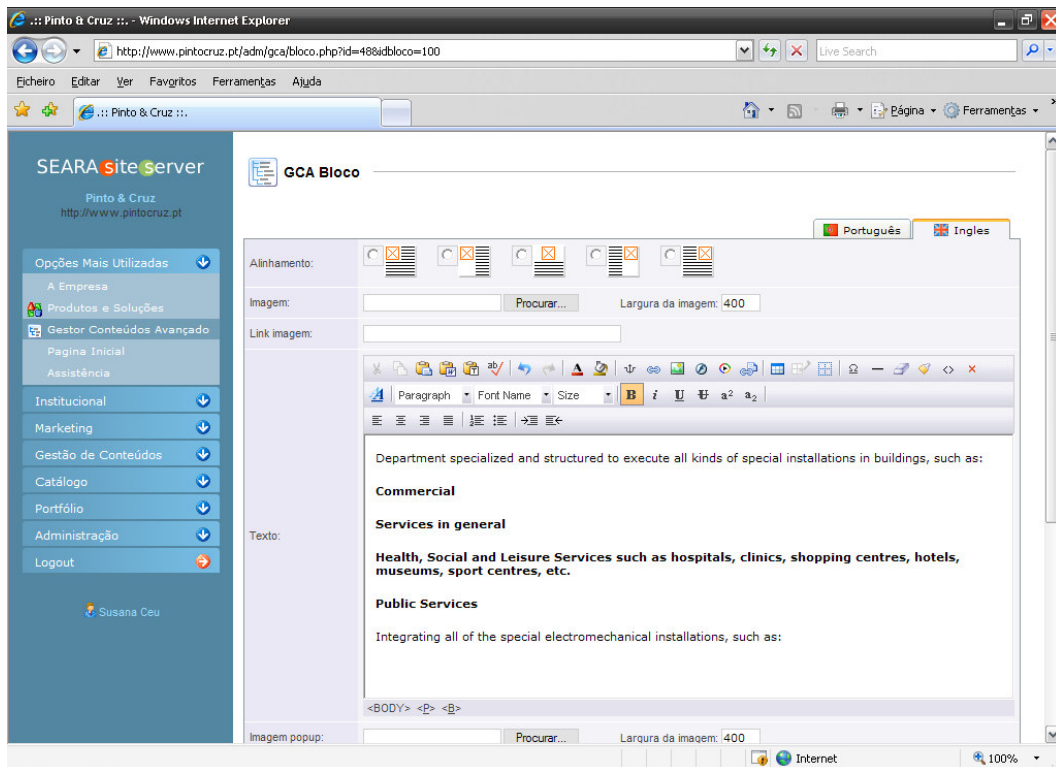


Figura 15 - Imagem da frame em inglês

Um outro aspecto a ter em atenção diz respeito ao facto de alguns conteúdos alojados no processador de texto, os quais continham hiperligações para outros conteúdos alojados no sítio. Foi também preocupação do tradutor, manter essas hiperligações com o local de origem. Indicamos seguidamente um desses exemplos:

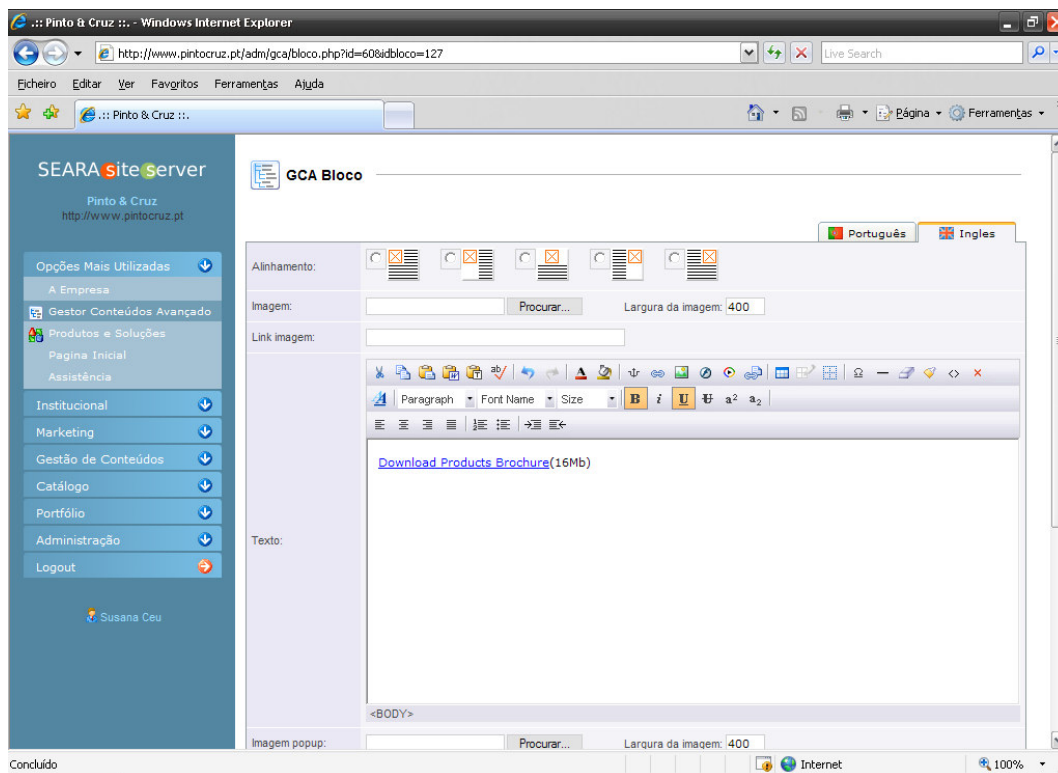


Figura 16 - Hiperligação para catálogo

Por fim, resta-nos fazer uma observação àquilo que constituiu neste projecto a integração de conteúdos por parte do *webmaster*. Não foi possível ao tradutor aceder à modificação das caixas de menu, cuja alteração ficou a cargo da Seara, tendo o tradutor ficado encarregue da elaboração de um glossário exclusivo para esta finalidade.

Quanto ao desenvolvimento do projecto de localização o trabalho termina nesta fase. No entanto, existe, no sítio em questão, conteúdo que, pela sua estrutura dinâmica, não seria possível ser incluído neste trabalho, pelo que optamos apenas trabalhar o conteúdo estático. Este conteúdo aparecerá logo na página Web e diz respeito a notícias da actualidade, como novos lançamentos ou actividades levadas a cabo pela empresa.

4.1.5. Avaliação

Após o alojamento dos textos na plataforma Seara Site Server, foi efectuada um teste com os conteúdos do sítio. Dado que antes da integração da tradução a mesma foi revista quer um por revisor especialista, quer pelos próprios departamentos, que serão os conhecedores e utilizadores da terminologia numa base diária, a avaliação global do projecto elaborado foi satisfatória, dando lugar à sua integração final.

Após essa integração, foi levado a cabo um novo teste junto de dois clientes importantes com ligações comerciais tanto a nível nacional, como ao nível do mercado Angolano. Este procedimento teve como objectivo testar a operacionalidade do sítio por parte do cliente e fazer cumprir a sua finalidade para um público fora de Portugal.

4.2. Dúvidas e dificuldades

Como guia de consulta e base científica, escolhemos alguns autores que nos últimos anos estudaram e desenvolveram também projectos nesta área, nomeadamente Bert Esselink, Anthony Pym e Keiran J. Dunne. Não descurando também a consulta de determinados sítios que contêm informação de pesquisa importante para quem se dedica a este tema, nomeadamente LISA, Confluências e LionBridge⁷.

Conforme já verificamos, este projecto de localização foi constituído por diversas fases desde a análise do material a localizar, que incluiu a construção de bases terminológicas, passando pela tradução dos textos, controlo de qualidade e teste final do sítio.

Foi necessária uma comunicação constante entre os participantes para se compararem os objectivos estabelecidos no início, as revisões externa e interna e a correcção de erros detectados para garantir ao máximo a qualidade do produto final. Foram detectados, por exemplo, erros no texto de partida. Foi também função do tradutor neste caso, a sua identificação para posterior correcção.

Será importante referir que, por vezes, o conteúdo de um sítio não é todo traduzido, dado que existem informações que apenas terão relevância para uma língua ou país específico. Também no caso deste sítio específico, esta situação se verificou. Por não ter interesse para o público identificado como alvo desta página, foi decidido que certos menus como, por o exemplo, o referente à bolsa de emprego ficariam inoperacionais para a língua inglesa.

Para além das questões relacionadas com os elementos linguísticos, foi necessário também observar os de índole cultural. Foram analisados os conteúdos mas nenhum texto continha informação que necessitasse de adequação à identidade cultural do país

⁷

www.lionbridge.com

da língua de chegada. Do mesmo modo foram verificadas as formatações quanto às datas ou diferente moeda mas, também aqui não houve necessidade de efectuar qualquer ajuste.

De uma forma geral, enquanto tradutores deste projecto e utilizadores de uma plataforma desconhecida, poderemos afirmar que a mesma não constituiu um entrave para o desenvolvimento do projecto em si, dado que o ambiente de trabalho era bastante dinâmico e a integração do conteúdo ao ser feita como copy/ paste directamente do ficheiro word onde havia sido criada, tornou o processo extremamente acessível.

No entanto, e conforme já descrevemos anteriormente, foi também uma preocupação do tradutor a eliminação do texto em português que se encontrava oculto aquando da operação de copy/paste directamente na plataforma disponibilizada. Tal situação foi detectada durante a etapa de avaliação. Após a integração dos textos, o *webmaster* tornou possível a pré-visualização dos conteúdos e foi verificado que por omissão do tradutor uma parte do texto em português não tinha sido eliminado. Esta funcionalidade é de extrema importância para a obtenção de um resultado final de qualidade.

É nosso entender que plataformas como esta serão o ideal para sítios com uma frequência de actualizações elevada, ao disponibilizar uma ferramenta que permita gerir o seu *workflow* de forma simples e directa quer por parte do tradutor que não necessita de ter conhecimentos informáticos específicos, quer por parte do cliente ao poder ser ele o próprio gestor do seu conteúdo. No entanto, a mesma não permite a importação do trabalho resultante da ferramenta utilizada pelo tradutor para a criação de uma memória de tradução de forma a garantir a tradução homogénea do sítio.

5. Conclusões

Este estudo do caso prático visou definir uma estratégia para a localização de uma página *Web* nas suas diferentes tarefas, mostrando um processo de forma clara e sistemática, que conduzirá a um trabalho menos demorado e, conseqüentemente, mais vantajoso não só para o localizador, como também, para o próprio cliente.

Após a elaboração do projecto e refletindo sobre o modelo utilizado e a plataforma disponibilizada, consideramos que a mesma é dinâmica, visto que se adapta às necessidades do sítio a ser localizado e prática na utilização por parte do cliente, enquanto responsável pela actualização da informação.

Conforme identificamos no capítulo anterior, haveria lugar a algumas melhorias identificadas por nós tradutores, enquanto utilizadores de ferramentas de tradução e clientes das nossas próprias necessidades.

Apesar do sector da localização ter evoluído muito em poucos anos, tem ainda muitas das características de um sector emergente, pelo que tanto os profissionais que venham a ingressar no ramo da localização quanto as empresas que os empregarão devem encarar a localização como uma profissão de futuro.

A tecnologia estará sempre um ou dois passos à frente de qualquer lista de multi-competências que se possa elaborar. No entanto, é nossa opinião que para melhor fazer face a esta carência, será necessário reforçar os currículos dos estudantes desta área, incorporando módulos ligados à engenharia de software, bem como incentivar um vínculo continuado entre os ex-alunos e antigos professores, nomeadamente através de acções de formação e workshops.

Ao longo de algumas publicações já consultadas para a preparação do plano de trabalho, constatou-se que apesar de haver já bastante informação sobre o tema, esta surge, por vezes, escrita de uma forma demasiado tecnicista, nem sempre de fácil compreensão e leitura por parte do público interessado nesta temática. Foi nosso objectivo ao redigir este trabalho, escrever um texto com um conteúdo de fácil leitura e consulta que vise a obtenção de uma melhor qualidade nos trabalhos a serem elaborados por futuros alunos desta área.

Apesar de, por vezes, sermos capazes de identificar um trabalho de qualidade torna-se, cada vez mais essencial, a criação de um sistema de gestão de qualidade, apoiado em normas com vista à eficácia da satisfação do cliente. Devemos enquanto

tradutores *freelancer* ou integrados numa equipa, ter sempre em mente os requisitos para a prestação de serviços de tradução de qualidade, que harmonizem a nossa relação com o cliente e reduzam o tempo e custos associados à tradução.

Ainda que nos assegurem que a globalização transformará o nosso vasto mundo numa pequena aldeia global, persistem distâncias, diferenças e dificuldades que é preciso ultrapassar para se obterem os resultados de comunicação desejáveis.

Para ter sucesso no meio empresarial, que a cada dia está mais globalizado, as empresas devem fazer algo mais do que simplesmente exportar seus produtos para o mundo, devem tornar-se realmente *globalizadas* (LISA, 2005:3).

6. Referências bibliográficas

6.1. Obras e artigos consultados

- AUSTERMUHL, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- ECO, Umberto (1991). *Como se Faz uma Tese em Ciências Humanas*, 5ª Ed. Editorial Presença. Lisboa.
- ESSELINK, Bert (2000). *A Practical Guide to Localization*. Volume IV. Amestardam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ESSELINK, Bert : *The Evolution of Localization*. (http://isg.urv.es/library/papers/Esselink_Evolution.pdf)
- KEIRAN, J. Dunne (2006). “Perspectives on Localization”. in *American Translators Association Scholarly Monograph Series– Volume XIII*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LISA (2003): *Localization Industry Primer*. 2nd edition.
- MOSSOP, Brian (2001). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NAUERT, Sandra (2007): “*Translating Websites*”. Paper presented at the MuTra Conference ‘LSP Translation Scenarios’, 30 April – 4 May 2007, Vienna.
- NIDA, Eugene (1964). *Towards a Science of Translating*. Netherlands: E.J.Brill..
- PYM, Anthony. (2008). “*All things to all people*”. *On Nida and involvement* http://www.tinet.org/~apym/on-line/translation/2008_Nida_and_involvement.pdf. Consultado a 15 de Novembro de 2008
- PYM, Anthony. (2004). “*Localization from the Perspective of Translation Studies: Overlaps in the Digital Divide?*”. Paper presented to the [SCALLA conference](#), Kathmandu, January 2004. <http://www.elda.org/en/proj/scalla/SCALLA2004/Pymv2.pdf>. Consultado em 17 de Janeiro de 2008
- PYM, Anthony. (2005). “*Localization: On its nature, virtues and dangers*”. In Symposium Interkulturelle aspekter ved oversettelse, Norges Handelshøyskole, February 12, 2005. <http://www.tinet.org/~apym/on-line/translation/translation.html>. Consultado em 30 de Novembro de 2007

- PYM, Anthony. (2006). *Localization, Training, and the Threat of Fragmentation*.
<http://www.tinet.org/~apym/on-line/translation/translation.html>. Consultado em 30 de Novembro de 2007
- PYM, Anthony (2004). *The Moving Text. Localization, translation, and distribution*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins.
- SANDRINI, Peter (2005). *Website Localization and Translation*. In MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings.
- SIMÃO, José Veiga, Sérgio Machado dos Santos & António de Almeida Costa. (2004). *Bolonha: Agenda Para a Excelência: MCIES, 2004*.
http://www.portugal.gov.pt/Portal/PT/Governos/Governos_Constitucionais/GC16/Ministerios/MCIES/Comunicacao/Publicacoes/20041011_MCIES_Pub_Bolonha.html. Consultado em 30 de Novembro de 2007
- STERNE, Jim (1999). *World Wide Web marketing: Integrating the Web into your market strategy*. 2nd Edition. New York :Wiley.
- YUNKER, John (2002). *Beyond Borders. Web Globalization Strategies*. Indianapolis: New Riders Publishing.

6.2. Páginas em linha consultadas

- Confluências- <http://www.confluencias.net/n1/n1.pdf>
- Common Sense Advisory-
http://www.commonsenseadvisory.com/research/report_view.php?id=55&cid=0#
- Google- <http://www.google.com>
- Jonsered- <http://www.jonsered.com>
- LionBridge- <http://www.lionbridge.com/lionbridge/en-US/services/localization-translation.htm>
- Lisa- <http://www.lisa.org>
- Locguide- <http://www.locguide.com>
- Multilingual- <http://www.multilingual.com>
- Priberam- <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- SDL Trados- <http://www.sdl.com/en/>
- Enlaso- <http://www.translate.com/>

Webopedia- <http://www.webopedia.com>

Todos os links foram verificados a 29.01.2009

Anexos

Anexo 1 – Glossário

Anexo 2 – Textos do sítio em português/ inglês

Anexo 3 – Capturas de ecrã da plataforma Seara Site Server

Anexo 4 – Glossário da Seara

Anexo 1 – Glossário

Português	Inglês
Acessórios	Accessories
Administrativos	Administrative staff
Agentes Revendedores	Middlemen Agent
Agricultura	Agriculture
Águas pluviais	Pluvial water
Águas residuais	Residual water
Aparadores relva	Lawn mowers
Aquecimento central	Central heating
Ar condicionado	Air conditioning
Cafés	Coffees
Cafetarias	Canteens
Centrais	Centrals
Centros Comercias	Shopping centres
Centros de Dia	Day centres
Circuito interno de TV (CCTV)	Closed Circuit Television (CCTV)
Climatização	Acclimatization
clínicas	clinics
Comerciais	Sales staff
construção civil	Buildings construction
Controlo de acessos	Access Control
Corta-relvas	Lawn mowers
Corta-sebes	Edger
Cozinhas	Kitchens
Derrubadoras de azeitona	Olive blower
desportivos	Sport Centres
Edifícios	Buildings
Electro-bombas	Electro pumps
Elevadores	lifts
Elevadores de Escada	Moving Staircase
Equipamentos	Equipments
Escadas Rolantes	Moving Staircases
Escolas	Schools
Esgotos	Sewerage Systems
Fábricas	Mills
Ferramentas	Tools
Filtros	Filters
Free -Flow	Free -Flow
Frio Industrial	Industrial Cold
Geladarias	Ice-cream shops
Geradores	Generator sets
Gruas	Cranes
Gruas marítimas	Marine cranes
Gruas para camião	Truck cranes
Grupos de soldadura	Welding sets
hospitais	Hospitals
Hotéis	Hotels

Indústria	Industry
Infantários	Kindergarten
Instalações de Combate a Incêndios	Firefight installations
Instalações de Gás	Gas installations
Instalações Eléctricas	Electric Installations
Instalações Electromecânicas	Ictromechanical installations
Instalações Sanitárias	Sanitary
Instalações Técnicas Especiais	Special technical Instalations
Isolamento	Insulation
jardim	Garden
Juntas Anti-Vibratesis de Borracha	Anti-Vibrating Rubber Joints
Juntas de Dilatação Metálicas	Metallic Dilatation Joints
Lares	Homes
Lavadoras	Washers
Lavandarias Industriais	Industrial laundries
Lazer	leisure
Máquinas	Machinery
mecânica	Mechanical
Medicinal	Medicinal
Mercados Municipais	Municipal Markets
mesas	tables
Monta-Cargas	Hoists
Moto-bombas	Pump Sets
Moto-Enxadas	Cultivators
Motores	Engines
Motores Náuticos	On board engines
Moto-roçadoras	Hedge Trimmers
Motoserras	Chainsaws
Natural	Natural
Networking	Networking
niveladores de cais	discharging platforms
Noticias	news
Operários especializados	Skilled workmen
Ordenha Mecânica	Mechanical milking
Parqueamento de viaturas	Car Parking
Peças Originais dos Equipamentos	Original Spare parts
Perguntas Frequentes	Frequently Asked Questions
Pescas	Fishing
Pesquisa	Research
Pessoal de armazém	Warehouse Staff
Plataformas	Platforms
Plataformas de apoio á rede pública	Aerial platforms
Plataformas Elevatórias	Aerial platforms
Plataformas para transporte de cadeiras de rodas	Passenger liftsfor wheel chairs
Política de Privacidade	Privacy Politics
Porta Paletes	Fork lifts
Portfolio	Portfolio
Postos de Transformação	Transformation Stations
Propano	Propane

Públicos	Public
Purgadores	Purgers
Quadros superiores	Senior Positions
Qualidade	Quality
Quartéis	Military facilities
Redes de Fluídos	Fluid nets
Restaurantes	restaurants
Roçadoras	Hedge Trimmers
Saúde	Health
Segurança	Security
Self-Service	Self-Service
Serviços	Services
Show cooking	Show cooking
Sociais	Social
SPA´s	SPA´s
subscrever	subscribe
Tectos ventilados	Ventilated ceilings
Telecomunicações	Telecommunications
Termoacumuladores	Thermo Accumulators
Termoventilação	Thermo ventilation
Testemunhos	Testimonials
Tractores corta-relvas	Lawn riders
Transportes	Transports
Tubos	Pipes
Universidades	Universities
Valvulas	Vales
Ventilação industrial	Industrial Ventilation

Anexo 2 – Textos do sítio em português/ inglês

Pinto & cruz é uma empresa que conta já com uma história, de dezenas de anos, no desenvolvimento de um conjunto de actividades que, embora bastante diversificadas, se centram num factor comum – serviços de engenharia.

Este site pretende, através das diversas informações que disponibiliza, dar a conhecer melhor esta empresa e estes serviços e permitir, igualmente, esclarecer dúvidas e curiosidades que surjam deixando clara a nossa disponibilidade e intenção de vos ser úteis.

Com amizade,

Empresa fundada em 1935, na cidade do Porto, pelos senhores António Pinto e engenheiro Arnaldo Cruz.

A sua actividade esteve sempre centrada em serviços de engenharia, tendo inicialmente se dedicado a instalações especiais, nomeadamente de aquecimento e elevadores, e adicionalmente com uma actividade comercial nas áreas de motores e de tubagens para condução de fluidos.

Ao longo da sua história com mais de 70 anos a empresa foi se modernizando e incrementando diversas as áreas de actuação, que de certa forma foram completando os serviços que prestava.

Actualmente, tem uma posição cimeira e executa trabalhos em toda a gama de instalações técnicas e especiais:

Instalações Técnicas Especiais

Instalações Eléctricas e Networking

Climatização e Centrais e Redes de Fluidos

Elevadores, Escadas Rolantes e Plataformas Elevatórias

Cozinhas e Lavandarias Industriais

Serviços de Manutenção e Assistência Técnica a Instalações

Comercialmente, apresenta todo um conjunto de produtos na área de Tubos, Válvulas e Acessórios, para corresponder às necessidades na condução e retenção de fluidos em múltiplas áreas da indústria e serviços, liderando o mercado nacional na distribuição de certos tipos de soluções.

Também disponibiliza Máquinas, Equipamentos e soluções para a agricultura, indústria, transporte e serviços em geral, através de marcas de reconhecido prestígio mundial e com assistência após venda de qualidade, nomeadamente em:

Gruas hidráulicas, industriais e para a construção civil

Motores e Grupos Electrogéneos

Moto serras, Moto-roçadoras e Máquinas p/ Jardim

Ordenha Mecânica

Dada a sua origem no Norte de Portugal, nos primeiros anos desenvolveu primordialmente nessa região a sua actividade mas de uma forma gradual foi espalhando a organização ao longo de todo o país, disponibilizando actualmente de uma resposta uniforme em todo o território nacional, com delegações em diversas cidades e pessoal deslocado em muitas outras localidades.

Pinto & Cruz is a company with decades of history, in the development of a set of activities that, although very diverse, are common in one aspect – engineering services. This site allows you, through the information available, to know this company and these services better, clarify your doubts and curiosities, reinforcing that we remain at your disposal.

With friendship,

The company established in 1935, in the city of Porto, by Mr. António Pinto and Mr. Arnaldo Cruz, engineer.

Its activity has always been connected with engineering services, having initially dedicated to special fittings, such as heating and lifts and, additionally with a commercial activity in engines and fluid conduction pipes.

Throughout its 70 years history, the company has modernized itself and has increased several areas of action, adding-on new services to the existent ones.

Nowadays, it has a leading position in the market and executes fittings in all special and technical installations:

Special Technical Installations

Electrical and Networking Installations

Acclimatization and Fluids Networks and Centrals

Lifts, Moving Staircases and Lifting platforms

Kitchens and Industrial Laundries

Maintenance Services and Technical Assistance to Facilities

Commercially, it presents a set of products in the Pipes, Valves and Accessories area, to respond to the needs in conduction and retention of fluids in multiples areas of industry and services, leading the national market in the distribution of some types of solutions.

It also offers several Machinery, Equipment and a set of solutions for agriculture, industry, transportation and services in general, through worldwide prestige brands and quality after-sales assistance, namely in:

Hydraulic and Industrial Cranes for civil construction

Engines and Generator Sets

Chain-saws, Hedge Trimmers and Garden Machines

Mechanical Milking

Due to its origin in the north of Portugal, it was there that it primordially developed its activity but, in a gradual mode it has spread throughout the country, offering a constant response in all of the national territory with delegations in several cities and displaced staff in many other regions.

Entretanto, no desenvolvimento de parcerias em áreas específicas de actividade, tem-se associado na criação de novas empresas , quer em Portugal quer em Angola.

O desenvolvimento da empresa e dos negócios só tem sido possível através do crescimento da organização em geral, a qual conta actualmente com mais de 400 colaboradores, altamente especializados, e com uma sistematização de processos de trabalho com o objectivo da prestação de serviços de qualidade orientados para as necessidades dos clientes.

A Qualidade dos serviços é uma marca com a qual a empresa se identifica, pelo que é natural que Pinto & Cruz já seja empresa certificada desde 1999.

E assim, Pinto & Cruz continuará a ter a capacidade de corresponder às expectativas dos seus Clientes e Amigos.

Organização e Recursos Humanos

A empresa encontra-se organizada por áreas funcionais, quer ao nível dos negócios quer dos serviços de apoio, com uma estrutura profissional autónoma em cada uma dessas competências.

O facto de Pinto & Cruz ser uma empresa com forte expressão técnica obriga à existência de um elevado número de quadros superiores, com especial incidência em engenharia electrotécnica e mecânica, e demais colaboradores com uma formação técnica especializada.

No sentido de manter toda a equipa de colaboradores de Pinto & Cruz actualizada tanto ao nível técnico como comportamental, são leccionadas dezenas de acções de formação todos os anos, sendo em média efectuadas mais de 4.500 horas de formação e envolvidos mais de 200 colaboradores.

Os mais de 400 colaboradores da empresa poderão ser distribuídos das seguintes forma:

Quadros superiores – 70

Administrativos – 30

Comerciais – 60

Técnicos de apoio à produção – 30

Operários especializados – 170

Pessoal de armazém – 40

Dispomos de instalações no PORTO, LISBOA (Póvoa de Santa Iria), COIMBRA, BRAGANÇA, BENAVENTE, AÇORES (Ponta Delgada), ALGARVE (Lagoa) e ANGOLA (LUANDA), e vamos até onde os nossos clientes nos solicitam, nomeadamente recorrendo à frota própria de mais de 200 viaturas, em grande parte equipadas por forma a permitir uma maior prontidão na execução dos serviços em qualquer lugar.

Qualidade

Meanwhile, aiming the development of partnerships in certain specific areas, it has developed new companies, either in Portugal or in Angola.

The development of the company and its business has only been possible through the growth of the organization in general, which counts nowadays with more than 400 co-workers, highly qualified and with a systematization of working methods with the purpose of quality services oriented for the customers needs.

Services with quality are now a label which the company identifies itself with, so it is natural that we are a certified company since 1999.

This way, Pinto & Cruz will continue to have the ability to respond to their Customers and Friends needs.

Organization and Human Resources

The company is divided into functional areas, both at businesses and support services level, with an autonomous professional structure in each one of these competences.

The fact that Pinto & Cruz is a company with strong technical competence engages the existence of a high level number of senior positions with special scope in mechanical and electrotechnic engineering, having the remaining co-workers a technical specialization.

In order to keep the team of co-workers updated both at technical and behavioral level, Pinto & Cruz lectures several training sessions every year, at an average of 4500 hours with over 200 co-workers involved.

The distribution of the over 400 co-workers is as follows:

Senior positions – 70

Administrative staff – 30

Sales staff – 60

Technical Support to production – 30

Skilled workmen – 170

Warehouse staff – 40

We have offices in PORTO, LISBOA (Póvoa de Santa Iria), COIMBRA, BRAGANÇA, BENAVENTE, AÇORES (Ponta Delgada), ALGARVE (Lagoa) e ANGOLA (LUANDA), but we go to wherever our customers need, using our fleet of over 200 vehicles, most of which are equipped to guarantee a quick response in the execution of services everywhere.

Quality

Dados Económico-Financeiros

Em seguida apresenta-se um resumo de alguns números que, de uma forma sintética, dão uma imagem do desempenho global de Pinto & Cruz ao longo dos tempos.

Empresas associadas

Por forma a permitir o desenvolvimento de parcerias com outros sócios, potenciando o engrandecimento, por essa via, do projecto empresarial de Pinto & Cruz, foram-se constituindo ao longo dos anos algumas sociedades das quais se dá uma breve apresentação.

Empresa que se dedica à comercialização de máquinas e acessórios para a floresta e jardim. Com destaque para a representação de marcas de nomeada mundial, de moto-serras, moto roçadoras, moto-enxadas, máquinas de jardim e acessórios para a indústria florestal e jardinagem.

Sociedade que se destina à comercialização de Máquinas e Equipamentos, com sede em Lisboa, representado marcas de Gruas hidráulicas, Motores, Geradores e Salas de Ordenha Mecânica. Para além do comércio desses equipamentos procede a serviços de instalação, manutenção e assistência técnica.

Empresa de direito angolano, sediada em Luanda, tendo sido constituída com o objectivo de se dar condições ao desenvolvimento da globalidade das actividades de Pinto & Cruz, Lda em território angolano.

Produtos e Soluções

Por negócios

Instalações Electromecânicas

Sendo um departamento vocacionado e estruturado para executar todas as instalações especiais na área dos edifícios, designadamente:

Comerciais

Serviços

Saúde, Sociais e de Lazer, tais como, hospitais, clínicas, centros comerciais, hotéis, museus, desportivos, etc..

Públicos

Integrando todas as valências das instalações electromecânicas especiais, a saber:

Climatização

Ar condicionado

Termoventilação

Aquecimento central

Ventilação industrial

Instalações eléctricas

Postos de Transformação

Grupos geradores

Sistemas de alimentação sem interrupção

Economical and Financial Data

summary of the figures that in a synthetically way provides a global image of Pinto & Cruz performance throughout time.

Partner companies

In order to allow the development of partnerships with other associates, therefore leveraging the growth of the Pinto & Cruz enterprise project, some partnerships have been established throughout the years from which we show a brief presentation.

Company dedicated to the commercialization of machines and accessories for the forest and garden. Representing worldwide nominated brands of chain-saws, edgers, hedge trimmers, lawn mowers and accessories for the forest and garden industry.

Company dedicated to the commercialization of Machinery and Equipment with headquarters in Lisbon, representing brands for Hydraulic Cranes, Engines and Mechanical Milking. Other than the selling of these equipments, it also provides fitting services and after-sales assistance.

Company headquartered in Luanda, constituted according with the Angolan law with the purpose of giving the necessary conditions to the development of Pinto & Cruz, Lda. activities in Angolan territory.

Products and Solutions

Businesses

Electromechanical Installations

Department specialized and structured to execute all kinds of special installations in buildings, such as:

Commercial

Services in general

Health, Social and Leisure Services such as hospitals, clinics, shopping centers, hotels, museums, sport centers, etc.

Public Services

Integrating all of the special electromechanical installations, such as:

Acclimatization

Air conditioning

Thermo ventilation

Central heating

Industrial ventilation

Electric Installations

Transformation Stations

Generator sets

Feeding systems without interruption

Instalações eléctricas
Instalações Sanitárias
Águas residuais
Águas pluviais
Água quente e fria
Instalações de piscinas
Segurança
Detecção e alarme de incêndio
Detecção e alarme de intrusão
Controlo de acessos
Circuito interno de TV (CCTV)
Detecção de monóxido de carbono
Extinção de incêndios por gás ou/e água
Protecção contra sobre tensões
Instalações de Gás
Natural
Propano
Medicinal
Gestão Técnica Centralizada
Sistemas completos, incluindo ensaios e experiências globais
Instalações de Combate a Incêndios
Centrais e redes armadas
Centrais e redes de sprinklers
Elevadores

Com mais de 4000 elevadores instalados, o departamento de Elevadores foi, desde 1935, construindo dia a dia uma equipa capaz de responder às reais necessidades do Cliente. Para tal, muito tem contribuído a experiência de dezenas de anos de comercialização, instalação e assistência técnica a Elevadores, Escadas Rolantes, Monta-Cargas e Elevadores de Escada.

Para assegurar o normal funcionamento dos elevadores instalados, aos quais fazemos regular conservação, dispomos de pessoal técnico altamente qualificado e bem equipado.

A nossa capacidade de resposta a anomalias em qualquer ponto do País, garante uma assistência num curto espaço de tempo, 7 dias por semana, 24 horas por dia.

Ascensores
Escadas e Tapetes Rolantes
Outros Equipamentos
Obras Executadas

Cozinhas e Lavandarias Industriais

Electric installations
Sanitary Installations
Residual Waters
Pluvial Waters
Warm and Cold Water
Swimming-pool installations
Security
Fire alarm and detection
Intrusion alarm and detection
Access Control
Closed Circuit Television (CCTV)
Carbon Monoxide Detection
Water and/or gas extinction
Voltage Protection
Gas Installation
Natural
Propane
Medicinal
Centralized Management of Buildings
Complete systems, including tests and global experiments
Firefight Installations
Centrals and armed nets
Centrals and sprinklers nets
Lifts

With over than 4000 lifts installed, the Lifts department has, since 1935, day by day built a team capable of responding to the customers' real needs, and this is achieved through several years of experience in selling, fitting and technically assisting Lifts, Moving Staircases, Hoists and Staircase Lifts

We provide a team of well equipped and qualified personnel to ensure the normal functioning of the fitted lifts that we regularly assist.

Our ability to respond to malfunctioning all over the country guarantees a short time assistance, 7 days a week, 24 hours a day.

Lifts
Stairs and Moving Staircases
Other Equipments
Important Fittings

Kitchens and Industrial Laundries

Este departamento tem uma experiência de mais de 38 anos de actividade, somos certificados pela norma NP EN 9001-2000 desde 1999, dedica-se ao fornecimento e instalação em todo o país, de Cozinhas e Lavandarias Industriais com um elevado standard de qualidade para o sector público e privado.

Estamos preparados para a execução de trabalhos personalizados em função das pretensões dos clientes através do nosso gabinete técnico de estudos e projectos que está equipado com a tecnologia informática mais evoluída, que nos permite apresentar o desenho da implantação do equipamento de forma virtual antes de executar, ou para executar as obras segundo o plano que nos é apresentado.

Somos e queremos manter a nossa posição de liderança no mercado quer pelos produtos que fornecemos quer pela eficiência que demonstramos.

Todos os nossos produtos são certificados, incluindo o equipamento construído em aço inoxidável.

Somos uma solução credível para todo o tipo de fornecimentos em:

Cozinhas industriais

Lavandaria Industriais

Tectos ventilados

Self-Service

Free -Flow

Show cooking

Frio Industrial

Monitorização comportamental das temperaturas dos equipamentos (frio e quente)

Cafetarias

Restaurantes

Geladarias

Cafés

Normalmente servimos em:

Hotéis

SPA´s

Lares e Centros de Dia

Infantários

Escolas e Universidades

Fábricas

Quartéis

Centros Comercias

Mercados Municipais

Sentimos que a apresentação de projectos inovadores e de grande qualidade não é um destino mas sim um caminho que queremos percorrer.

Perguntas Frequentes

Motores e Geradores

Este departamento com uma experiência de mais de 50 anos no mercado, dispõe de variadíssimas soluções, consoante as necessidades do cliente.

Motores Diesel para aplicações industriais e agrícolas

This department has over 38 years experience in this area, it is certified by the NP EN 9001-2000 norm since 1999, and dedicates to fitting and installing kitchens and industrial laundries with a high quality standard in the public and private sector , all over the country. We are prepared to do custom fittings according with our customers' needs through our technical projects department which is equipped with the most up to date computer technology which allows us to present a virtual blueprint before the execution, or just to do the necessary works according to the plan which is requested. We are market leaders and we wish to maintain our market position both by the products we supply and the efficiency we provide. Our products are all certified including stainless steel equipment.

We are a trustworthy solution for all kinds of supplies in:

Industrial kitchens

Industrial laundries

Ventilated ceilings

Self-Service

Free –Flow

Show cooking

Industrial Cold

Equipments behavioral temperature reading (cold and warm)

Canteens

Restaurants

Ice cream shops

Coffees

Usually we serve at:

Hotels

SPA´s

Home and Day Centers

Kindergartens

Schools and Universities

Mills

Military facilities

Shopping Centers

Municipal Markets

We feel that the presentation of innovative and high quality projects is not an end but

just the means.

Frequently Asked questions

Engines and Generator Sets

This department has over 50 years of experience in the market, with several options,

according with the customer's needs.

Diesel Engines for industrial and agricultural applications

Grupos Moto-bomba (sob consulta)
Grupos de soldadura (sob consulta)
Grupos electrogéneos de 2,5 Kva até 2.067 Kva
Equipamentos para Movimentação de Cargas
Gruas para camião – HIAB
Gruas marítimas - EFFER
Plataformas de apoio á rede pública
Plataformas para transporte de cadeiras de rodas - RATCLIFF
Plataformas, mesas e niveladores de cais - ACL/HIDRAL
Parqueamento de viaturas - PARKABER
Produtos e Soluções - Equipamentos para Movimentação de Cargas

No sentido de podermos corresponder às necessidades crescentes do nosso mercado, estamos aptos a fornecer diversos tipos de equipamentos, tais como:

Gruas para camião – HIAB
Gruas marítimas - EFFER
Plataformas de apoio á rede pública
Plataformas para transporte de cadeiras de rodas - RATCLIFF
Plataformas, mesas e niveladores de cais - ACL/HIDRAL
Parqueamento de viaturas - PARKABER

Moto-Serras e Roçadores

O grupo Pinto & Cruz, Lda. oferece desde 1960 através do seu departamento Floresta & Jardim uma vasta gama de produtos, abrangendo todos os segmentos de utilizadores deste mercado desde os mais profissionais até aos ocasionais.

Com uma cobertura a nível nacional baseada nos seus Agentes Revendedores, garantimos toda a assistência e aconselhamento de compra e manutenção dos produtos que distribuímos.

Comercializamos a nível nacional os seguintes produtos:

Moto-serras
Roçadoras e Aparadores relva
Corta-sebes e Aspiradores-Sopradores
Corta-relvas e Tractores corta-relvas
Moto-enxadas
Moto-bombas e Electro-bombas
Geradores, Moto-soldadoras e Lavadoras
Derrubadoras de azeitona
Acessórios Floresta e Jardim

Download Catálogo de Produtos(16Mb)

Site do Consumidor

Site de apoio ao revendedor

Tubos e Válvulas

Tubos

Válvulas

Pump Sets (under request)
Welding Sets (under request)
Generator sets from 2,5 Kva up to 2.067 Kva
Load Equipments
Cranes for trucks – HIAB
Marine cranes - EFFER
Aerial Platforms
Passenger lifts for wheel chairs – RATCLIFF
Platforms, tables and discharging platforms – ACL/HIDRAL
Products and Solutions - Load Equipments

In order to respond to the everyday market demands, we are able to supply several kinds of products, such as:

Cranes for trucks – HIAB
Marine cranes - EFFER
Aerial Platforms
Passenger lifts for wheel chairs – RATCLIFF
Platforms, tables and discharging platforms – ACL/HIDRAL
Car parking- PARKABER

Chain-saws and Hedge Trimmers
Since 1960 Pinto & Cruz, Lda offers through its Forest & Garden department a wide range of products from the utilitarian to the professional segment. With a national coverage supported on their Middlemen Agents, we guarantee the assistance and consultancy in the buying and maintenance of the distributed products.

The following products are sold nationwide:

Chain-saws
Hedge Trimmers and Lawn Mower
Edgers and Hand Blowers
Lawn Mowers and Lawn riders
Cultivators
Pump Sets and Electro Pumps
Generator Sets, Welding Sets and Washers
Olive Blower
Forest and Garden Accessories
Download Products Brochure (16Mb)
Consumer's Site
Middlemen Support Site

Pipes and Valves
Pipes
Valves

Acessórios
Filtros
Juntas de Dilatação Metálicas
Juntas Anti-vibráticas de Borracha
Purgadores
Sistemas de Distribuição
Esgotos e Aguas Pluviais
Termoacumuladores
Isolamento
Ferramentas
Diversos

Por área de Actividade
Indústria
Hotelaria e Saúde
Edifícios
Transportes
Agricultura
Florestas e Jardim
Pescas

A Pinto & Cruz tem soluções que respondem a algumas necessidades desta área de actividade, nomeadamente:

Climatização
Instalações Sanitárias
Centrais de Redes e Fluidos
Instalações de Gás
Instalações de Combate a Incêndios
Instalações Eléctricas
Segurança
Telecomunicações
Gestão Técnica Centralizada
Elevadores, Escadas Rolantes, Monta-cargas, Monta-pratos
Cozinhas e Lavandarias Industriais
Grupos Geradores de Emergência
Plataformas de Escada e Rampas de Acesso para pessoas de mobilidade eduzida
Assistência Técnica Global
Tubagens e Acessórios para redes de Fluidos
Gruas Hidráulicas
Motores Diesel

A Pinto & Cruz tem soluções que respondem a algumas necessidades desta área de actividade, nomeadamente:

Moto-Serras, Roçadoras
Máquinas para Relvas, Sopradores
Moto-Enxadas
Assistência Especializada
Peças Originais dos Equipamentos

Accessories
Filters
Metallic Dilatation Joints
Anti-Vibrating Rubber Joints
Purgers
Distribution Systems
Pluvial Waters and Sewerage Systems
Thermo Accumulators
Insulation
Tools
Divers

Activities
Industry
Hotel and Health Services
Buildings
Transportation
Agriculture
Forest and garden
Fishing

Pinto & Cruz has several solutions to offer according with the needs of the following areas:

Acclimatization
Sanitary Installations
Fluids Centrals and Nets
Gas Installation
Firefighting Installations
Electrical Installations
Security
Telecommunications
Centralized Management of Buildings
Lifts, Moving Staircase, Hoists and Kitchen Lifts
Kitchens and Industrial Laundries
Emergency Generators
Staircase Lifts and Wheel Chair Access Slopes
Global After Sales Assistance
Pipes and Accessories for Fluids Nets
Hydraulic Cranes
Diesel Engines

Pinto & Cruz has several solutions to offer according with the needs of the following areas:

Chain-Saws and Hedge Trimmers
Loan Mowers and Manual Blowers
Cultivators
Specialized After Sales Assistance
Original Parts

A Pinto & Cruz tem soluções que respondem a algumas necessidades desta área de actividade, nomeadamente:

Motores Náuticos, Grupos Geradores, Moto-Bombas
Gruas Marítimas

Portfolio

Peça-nos uma solução

Bolsa de emprego

Contactos

Sabia que....

Pesquisa

Pesquisar

Jornal Pinto & Cruz

subscreva o nosso jornal:

subscrever

Noticias

Bem-vindo

Produtos e Soluções

Testemunhos

Perguntas Frequentes

Política de Privacidade

Adicione aos favoritos

Sugira Site a um Amigo

A Qualidade do Ar Interior e a Climatização, são hoje factores aos quais se dão importância acrescida, seja pelo conforto, pela produtividade ou necessidade específica de determinados processos.

A necessidade de manter as instalações e equipamentos fiáveis e disponíveis, higiénicos e capazes de proporcionar as condições necessárias, com o mínimo de consumo energético, foi recentemente regulamentada na legislação Portuguesa.

A nossa experiência na área já vem de longe, quando iniciamos a actividade da manutenção nestes sistemas em 1990.

O que fazemos:

- Manutenção Preventiva Planeada e Sistemática
- Condução das Instalações Electro-mecânicas de Climatização e Ventilação
- Gestão Informatizada da Manutenção
- GTC - Gestão Técnica Centralizada
- Consultoria de Engenharia
- Limpeza das Redes de Conduitas
- Remodelação de Instalações e Obras de Pequena Dimensão

Pinto & Cruz has several solutions to offer according with the needs of the following areas:

Marine Engines, Generator Sets and Pump Sets
Marine Cranes

Portfolio
Request a Quote
Career Opportunities
Contacts
Did you know that...
Search
Find
Newsletter
Subscribe our newsletter:
subscribe
News
Welcome
Products and Solutions
Testimonials
Frequently Asked Questions
Privacy Policy
Add to Favorites
Suggest to a friend

The air quality and acclimatization are nowadays very important factors, either because of the comfort productivity or the specific need of certain processes. The need to keep the facilities and equipments safe and available, hygienical and capable of offering the necessary conditions, according with the minimum energetic consumption was recently regulated in the Portuguese Legislation.

Our experience in this field has started in 1990 when we initiated our activity in the maintenance of these systems.

What do we do:

- Planned and systematic preventive maintenance
- Electro-mechanical installation conduction and ventilation
- Computer based management maintenance
- Centralized Technical Management
- Engineering Consultancy
- Conduction networks CleaningRemodelling Installations and small construction works

Onde fazemos (Instalações Típicas):

- Hospitais – Blocos Operatórios, Enfermarias, Serviços Administrativos, etc.
- Unidades Industriais – Climatização da nave fabril e processos específicos, Áreas técnicas e administrativas, Despoeiramentos, etc.
- Edifícios de Serviços e Condomínios – Escritórios, Salas informáticas, Ventilações, etc.
- Piscinas – Desumidificação e climatização da nave, e ventilação dos balneários, etc.
- Estabelecimentos Comerciais – Agências Bancárias, Restaurantes, Lojas, Centros Comerciais (espaços comuns), etc.
- Estabelecimentos de Ensino – Climatização e ventilação dos diversos espaços desde salas de aula, laboratórios, etc.

A quem Fazemos (Referências):

- Porto Editora
- Hospital Geral de Santo António
- Câmara Municipal do Porto – Palácio dos Correios e Oficinas Gerais
- Centro Hospitalar de Vila Nova de Gaia
- IPOFG – Instituto Português de Oncologia Francisco Gentil
- Hospital de Santa Maria
- Hospital Nossa Senhora da Conceição - Valongo
- Banco Espírito Santo
- Caixa Económica Montepio Geral
- Caixa Geral de Depósitos
- Millennium BCP
- Companhia Portuguesa de Hipermercados – Jumbo
- Mestre Maco
- UTAD - Universidade de Trás-Os-Montes e Alto Douro
- Colégio Luso Francês
- PT Pro
- Administração dos Portos de Douro e Leixões
- Instituto dos Vinhos do Douro e Porto
- Município de Vieira do Minho
- Fnac Portugal
- Apcer
- Reitoria do Santuário de Fátima
- Retail Park de Aveiro e Portimão

A que equipamentos

- Chilleres
- Bombas de Calor
- Unidades de Tratamento de Ar - UTA
- Rooftops – UCA
- Ventiladores – FANCOIL
- Ventiladores

Where do we do (typical installations):

- Hospitals – Operating Rooms, Wards, Administrative Services, etc.
- Industrial Facilities – Acclimatization of the main facility and specific procedures, technical and administrative areas, dusting down, etc.
- Service Buildings and Condominiums – Offices, Computer rooms, Ventilation, etc.
- Swimming-pools – dehumidifying and acclimatization, ventilation of the shower rooms, etc.
- Commercial buildings – Banks, Restaurants, Shops, Shopping Centres (common places), etc.
- Schools – Acclimatization and ventilation of spaces such as classrooms, laboratories, etc.

To whom (References):

- Porto Editora
- Hospital Geral de Santo António
- Porto City Council . Post Office “Palace” and main workshops
- Vilna Nova de Gaia Hospital Centre
- IPOFG – Instituto Português de Oncologia
- Francisco Gentil
- Hospital de Santa Maria
- Hospital Nossa Senhora da Conceição - Valongo
- Banco Espírito Santo
- Caixa Económica Montepio Geral
- Caixa Geral de Depósitos
- Millenium BCP
- Companhia Portuguesa de Hipermercados – Jumbo
- Mestre Maco
- UTAD - Universidade de Trás-Os-Montes e Alto Douro
- Colégio Luso Francês
- PT Pro
- Administração dos Portos de Douro e Leixões
- Instituto dos Vinhos do Douro e Porto
- Município de Vieira do Minho
- Fnac Portugal
- Apcer
- Reitoria do Santuário de Fátima
- Retail Park de Aveiro e Portimão

To what equipments

- Chilleres
- Heat pumps
- Air Treatment Units - ATU
- Rooftops – UCA
- Ventilataion convectors – FANCOIL
- Ventilators

- Desumidificadores
- Humidificadores
- Unidades Close-Control (Data Center)
- Unidades Split-System
- Sistemas VRV
- Redes de Conduatas

Com que marcas

- Daikin
- HCF Cliref
- Carrier
- Sanyo
- Roca York
- EVAC
- S&P
- Climaveneta
- Clivet
- Trox
- Mitsubishi
- Satchwell
- Honeywell
- Siemens
- Johnson Controls
- Sauter

Quando desfrutamos de uma refeição estamos longe de imaginar todo o processo envolvido desde a conservação do produto até ao arrumar da loiça.

Os ingredientes conservados em câmaras de conservação e congelação, são lavados e preparados nas bancadas com batedeiras, cortadoras, descascadoras, picadoras e confeccionados nas marmitas, nos fogões, nas fritadeiras, nas placas de grelhar e nos fornos. Depois de prontos são conservados em banho-maria e expostos para abrir o apetite. Depois da degustação, de preferência sem odores da cozedura, há que recolher a loiça e lavá-la para nova utilização.

Sim, mas e se todas estas máquinas não estiverem disponíveis, conseguiremos servir tantas refeições?

E a roupa lavada, também sofre assim tantos processos?

Claro. Lavar, centrifugar, secar, passar e dobrar, exige maquinaria disponível e fiável em cada uma das fases.

O que fazemos:

- Manutenção Preventiva Planeada e Sistemática
- Preparação e Acompanhamento das Inspeções Periódicas
- GTC - Gestão Técnica Centralizada
- Consultoria de Engenharia
- Camaras de Conservação e Congelação
- Conversão e Remodelação de Equipamentos

- Dehumidifiers
- Humidifiers
- Close-Control Units (Data Center)
- Split-System Units
- VRV Systems
- Pipe

networks

What brands

- Daikin
- HCF Cliref
- Carrier
- Sanyo
- Roca York
- EVAC
- S&P
- Climaveneta
- Clivet
- Trox
- Mitsubishi
- Satchwell
- Honeywell
- Siemens
- Johnson Controls
- Sauter

When we enjoy a meal we are far from imagining the process involved since the product conservation until the stowing of the dishes. The ingredients preserved in conservation and freezing chambers are washed and prepared in the benches along with mixers, cutters, peelers, meat mincers and prepared in saucepans, stoves, frying-pans, grill and ovens. After being ready the meal is kept in bain-marie and exposed to open the appetite. After the degustation, preferably without odours, it's time to remove the dishes and wash them for a new meal.

Yes, but what if these machines aren't all available, will we be able to serve so many meals?

What about the laundry, does it go through so many processes also? Evidently. Wash, spin, dry, iron and fold requires available and reliable machinery in each phase.

What do we do:

- Planned and systematic preventive maintenance
- Preparation and Support on periodic inspections
- Centralized Technical Management
- Engineering Consultancy
- Preservation and freezing chambers
- Transforming and remodelling equipments

Onde fazemos (Instalações Típicas):

- Hospitais – Cozinhas Centrais, Copas e Lavandarias
- Unidades Industriais – Refeitórios
- Hoteis – Cozinhas, Copas e Lavandarias
- Estabelecimentos Comerciais – Cozinhas de Restaurantes e Lojas de Restauração, etc.
- Estabelecimentos de Ensino – Cozinha da Cantina
- Lares – Cozinha e Lavandaria

A quem Fazemos (Referências)

- Complexo 3x1 Braga - Eureste
- APPACDAM - Porto
- Groz Beckert Portuguesa, Lda.
- Yasaki Saltano Portugal, Ovar
- Hospital Nossa Senhora da Conceição - Valongo
- Centro Hospital Conde de Ferreira
- Centro Hospitalar Nordeste, EPE
- Ibersol Restauração
- AMBAR – Ideias no Papel, S.A.
- Agrupamento de Escolas de Eiriz
- Escola Secundária de Condeixa
- Escola Secundária Miguel Torga - Bragança
- Litoalentejo
- Agrupamento de Escolas de José Cardoso Pires
- Metropolitan Hotel
- Sana Metropolitan Hotel

A que equipamentos

- Câmaras de Conservação e Congelação
- Marmitas e Marmitas autoclaves a gás e eléctricas
- Fritadeiras basculantes e fritadeiras mergulhantes a gás e eléctricas
- Fogões, Monolumes e Bilumes
- Placas ardentes e Placas de grelhar
- Hottes de captação de Vapores e de Gorduras
- Trituradoras, Batedoras e Picadoras
- Banho-Maria a gás e eléctricos
- Arrefecedores de Garrafas
- Make-Table
- Máquinas de Café e Moinhos
- Fornos de Convecção a gás e eléctricos
- Máquinas de Lavar Louça e Máquinas de Lavar Copos
- Máquinas de Lavar Roupa
- Centrifugadoras
- Máquinas de Secar Roupa
- Calandras

Where do we do (typical installations):

- Hospitals – Central Kitchens, Pantry and Laundry
- Industrial Facilities – Cafeteria
- Hotels – Central Kitchens, Pantry and Laundry
- Commercial establishments – Diner kitchens and catering, etc.
- Schools – Canteen kitchens
- Homes – Kitchen and Laundry

To whom (References):

- Complexo 3x1 Braga - Eureste
- APPACDAM - Porto
- Groz Beckert Portuguesa, Lda.
- Yasaki Saltano Portugal, Ovar
- Hospital Nossa Senhora da Conceição - Valongo
- Centro Hospital Conde de Ferreira
- Centro Hospitalar Nordeste, EPE
- Ibersol Restauração
- AMBAR – Ideias no Papel, S.A.
- Agrupamento de Escolas de Eiriz
- Escola Secundária de Condeixa
- Escola Secundária Miguel Torga - Bragança
- Litoalentejo
- Agrupamento de Escolas de José Cardoso Pires
- Metropolitan Hotel
- Sana Metropolitan Hotel

To what equipments

- Preservation and freezing chambers
- Saucepans and gas and electrical autoclave saucepans
- Gas and electrical tilting and diving frying-pans
- Stoves, one or two burners
- Heat and grill plaques
- Steam and fat captation hottes
- Crushing machines, egg-beaters and meat mincers
- Gas and electrical Bain-Marie
- Bottle coolers
- Make-Table
- Coffee machines and Mills
- Gas and electrical convection ovens
- Dishes and glasses washing-machines
- Laundry washing-machine
- Centrifuging machine
- Laundry drying-machine
- Calenders

Com que marcas

- MBM
- Zanussi
- Zoppas
- Rational
- Imesa
- Hobbart
- Mielle

Quer destinado a climatização quer águas quentes sanitárias quer a processos fabris, existe necessidade de produzir água quente, sobre-aquecida ou até mesmo vapor, normalmente produzida nas centrais térmicas e depois distribuída pela infra-estrutura. O equipamento de produção, armazenamento e distribuição, como as caldeiras com queimador a nafta, gasóleo ou gás (Natural ou GPL), os termo-acumuladores, as electro-bombas de circulação entre outors, necessitam de cuidados de manutenção para se manterem disponíveis e em segurança.

O que fazemos:

- Manutenção Preventiva Planeada e Sistemática
- Preparação e Acompanhamento das Inspecções Periódicas
- GTC - Gestão Técnica Centralizada
- Consultoria de Engenharia
- Análise dos produtos de combustão
- Conversão e Remodelação de Equipamentos

Onde fazemos (Instalações Típicas):

- Hospitais – Águas Quentes Santárias, Climatização e Vapor
- Unidades Industriais – Águas Quentes Santárias, Climatização e Vapor
- Hotéis – Águas Quentes Santárias e Climatização
- Estabelecimentos de Ensino – Águas Quentes Santárias
- Piscinas – Aquecimento do tanque, Águas Quentes Santárias e Climatização

A quem Fazemos (Referências)

- Matosinhos Sport – Piscinas do Conselho de Matosinhos
- Município de Valongo – Piscinas do Conselho
- Hospital Geral de Santo António – Central Térmica a Termofluído
- Hospital Nossa Senhora da Conceição – Valongo
- Centro Hospital Vilça Nova de Gaia
- ESEIGE – Escola
- Escola Secundária Miguel Torga - Bragança

What brands

- MBM
- Zanussi
- Zoppas
- Rational
- Imesa
- Hobbart
- Mielle

Either to acclimatize, to heat sanitary water or for manufacturing processes there is the need to produce hot, over heated water or even steam, usually produced in thermal centrals and then distributed through the infrastructure. The manufacturing, storage and distribution equipment such as boilers with naphtha, fuel or gas (Natural or LPG) burners, thermo-accumulators, electro pumps, among others need maintenance care to be available and safe.

What do we do:

- Planned and systematic preventive maintenance
- Preparation and Support on periodic inspections
- Centralized Technical Management
- Engineering Consultancy
- Products combustion analysis
- Equipment transforming and remodelling

Where do we do (typical installations):

- Hospitals – Hot water, Acclimatization and Steam
- Industrial Facilities – Hot water, Acclimatization and Steam
- Hotels – Hot water and Acclimatization
- Schools – Hot water
- Swimming-pools – Cistern heating, Hot water and acclimatization

To whom (References):

- Matosinhos Sport – Piscinas do Conselho de Matosinhos
- Municipio de Valongo – Piscinas do Conselho
- Hospital Geral de Santo António – Central Térmica a Termofluído
- Hospital Nossa Senhora da Conceição – Valongo
- Centro Hospitalar de Vila Nova de Gaia
- ESEIGE – Escola
- Escola Secundária Miguel Torga – Bragança

A que equipamentos

- Caldeiras Industriais e Caldeiras Murais
- Queimadores a gasóleo, nafta e gás (Natural ou GPL)
- Termo-acumuladores eléctricos ou a gás
- Subestações e Redes de Vapor
- Geradores de Vapor
- Electro-bombas de circulação
- Purgadores e Desgasificadores
- Chaminés
- Incineradores

Com que marcas

- A.O.Smith
- Monarch
- Riello
- Roca
- Lamborguini
- Ygnis

As redes de distribuição de gases, água e escoamento de esgotos é fundamental nas instalações, sejam elas edifícios, redes de gás, fontes ornamentais, redes armadas de combate a incêndio ou redes de sprikers, redes de vapor etc.

Do bom funcionamento destas redes dependem muitas instalações e equipamentos finais.

O que fazemos:

- Manutenção Preventiva Planeada e Sistemática
- Preparação e Acompanhamento das Inspeções Periódicas
- GTC - Gestão Técnica Centralizada
- Consultoria de Engenharia

Onde fazemos (Instalações Típicas):

- Hospitais – Redes de gás, vapor, RIA, Sprikers
- Unidades Industriais – Redes de gás, vapor, RIA, Sprikers
- Hotéis – Redes de gás, Distribuição de Água, Redes de esgoto, RIA, Sprikers
- Fontes ornamentais – Rede de distribuição de água
- Piscinas – Rede de circulação e filtragem da água

A quem Fazemos (Referências)

- Matosinhos Sport – Piscinas do Conselho de Matosinhos
- Municipio de Valongo – Piscinas do Conselho
- PFM Condomínios – Condomínio do Empreendimento Villa Foz
- FNAC Coimbra

To what equipments

- Industrial and mural boilers
- Fuel, naphtha and gas (Natural or LPG) burners
- Gas or electrical thermo-accumulators
- Substations and steam networks
- Steam Generator Sets
- Circulation electro pumps
- Purgers e Degasification
- Chimneys
- Burners

What brands

- A.O.Smith
- Monarch
- Riello
- Roca
- Lamborguini
- Ygnis

The distribution networks for gas, water and sewerage systems are fundamental in installations, either being buildings, gas networks, fountains, fire fighting or sprinklers, steam networks, etc. Many of the installations and final equipments depend on the good functioning of these networks.

What do we do:

- Planned and systematic preventive maintenance
- Preparation and Support on periodic inspections
- Centralized Technical Management
- Engineering Consultancy

Where do we do (typical installations):

- Hospitals – Gas and steam networks, RIA, Sprinklers
- Industrial Units – Gas and steam networks, RIA, Sprinklers
- Hotels – Gas networks, Water distribution, Sewerage system, RIA, Sprinklers
- Fountains – Water distribution net
- Swimming-pools – Circulation net and water filtering

To whom (References):

- Matosinhos Sport – Piscinas do Conselho de Matosinhos
- Municipio de Valongo – Piscinas do Conselho
- PFM Condomínios – Condomínio do Empreendimento Villa Foz
- FNAC Coimbra

- Hotel Sheraton – Fonte ornamental
- Hotel Aquapura – Fontes ornamentais
- RO Empreendimentos – Rede de hotéis Phénix, Tuela e Ipanema

A que equipamentos

- Grupos de hirodo-pressão para distribuição de água
- Grupos de hirodo-pressão para combate a Incêndio
- Vasos de expansão
- Cisternas e tanques de compensação
- Sprinklers
- Bocas de Incêndio
- Redes de gás GPL
- Redes de gás Natural
- Redes de Vapor
- Redes de Água
- Redes de Esgotos e Elevação de esgotos

Com que marcas

- Grunfoss
- Roca

A electricidade é hoje imprescindível à vida quotidiana e está presente em quase todos os equipamentos que dotam as instalações em que vivemos. Seja para iluminar, para força motriz ou comunicação, ela estará lá.

Quando não cuidada, pode desaparecer, estar no foco de incêndios e acidentes graves ou mesmo impossibilitar operações básicas por falta de acesso a comunicações.

O que fazemos:

- Manutenção Preventiva Planeada e Sistemática
- Condução de Instalações
- Termografia de Q.E.
- Execução de Instalações
- GTC - Gestão Técnica Centralizada
- Consultoria de Engenharia, acompanhamento com Auditorias Energéticas

Onde fazemos (Instalações Típicas):

- Hospitais – Instalações eléctricas, grupos de emergência, sistemas automáticos de detecção de incêndio e UPS
- Unidades Industriais – Instalações eléctricas, grupos de emergência, sistemas automáticos de detecção de incêndio, sistemas de detecção de intrusão, CCTV e Sistemas de Controlo de Acessos e UPS
- Hotéis – Instalações eléctricas, grupos de emergência, sistemas automáticos de detecção de incêndio, sistemas de detecção de intrusão, CCTV e Sistemas de Controlo de Acessos e UPS

- Hotel Sheraton – Fonte ornamental
- Hotel Aquapura – Fontes ornamentais
- RO Empreendimentos –hoteis Phénix, Tuela e Ipanema

To what equipments

- Hydro pressure sets for water distribution
- Hydro pressure sets for firefighting
- Expansion vessels
- Cisterns and compensation tanks
- Sprinklers
- Fire plugs
- LPGgas networks
- Natural gas networks
- Steam networks
- Water networks
- Sewerage systems and elevation

What brands

- Grunfoss
- Roca

Electricity is nowadays indispensable to our daily life and is present in almost all the equipments that endow our homes. Either to light, engine power or to communicate, it will be there. When not cared for, it can disappear, set fires and be responsible for serious accidents or even prevent us from doing the basic operations due to lack of communication.

What do we do:

- Planned and systematic preventive maintenance
- Installation conduction
- Q.E. thermography
- Fitting installations
- Centralized Technical Management
- Engineering consultancy, monitoring with Energetic Auditing

Where do we do (typical installations):

- Hospitals – Electric installations, Generator sets, Automatic systems for fire detection and UPS
- Industrial Facilities – Electric installations, Generator sets, Automatic systems for fire detection, Trespassing detection systems, CCTV and Controlled access systems and UPS
- Hotels – Electric installations, Generator sets, Automatic systems for fire detection, Trespassing detection systems, CCTV and Controlled access systems and UPS

- Edifícios e zonas comuns – Instalações eléctricas, grupos de emergência, sistemas automáticos de detecção de incêndio, sistemas de detecção de intrusão, CCTV e Sistemas de Controlo de Acessos e UPS

A quem Fazemos (Referências):

- Município de Matosinhos – Polo informático
- Município do Porto – Palácio dos Correios
- PFM Condomínios – Condomínio do Empreendimento Villa Foz
- Cimertex – Instalações Eléctricas
- Hotel Sheraton – Fonte ornamental
- Hotel Aquapura – Fontes ornamentais
- RO Empreendimentos – Rede de hotéis Phénix, Tuela e Ipanema
- PT Pro
- Invesfer
- Retail Park de Aveiro e Portimão

A que equipamentos:

- Grupos electrogéneos de emergência
- Transformadores de Potência
- UPS (Unidades de Alimentação Ininterrupta)
- Baterias de Condensadores para correcção do factor de potência
- Termografia de QE (QGBT, Qpiso, etc.)
- Centrais telefónicas
- Seccionadores
- Domótica

Com que marcas:

- EFACEC
- MERLIN GERIN
- TELEMECANIQUE
- ABB
- LEGRAND
- SCHNEIDER
- HIMOSINSA
- STET
- ECV

As comunicações entre pessoas e máquinas são hoje vitais para a produtividade das empresas e prosperidade dos negócios, porém com a necessidade de segurança dos dados cada vez mais implícita, quer na sua preservação quer na sua privacidade. Quando as redes não são mantidas de forma eficaz tornam-se lentas, vulneráveis e ineficazes.

- Buildings and common areas – Electric installations, Generator sets, Automatic systems for fire detection, Trespassing detection systems, CCTV and Controlled access systems and UPS

To whom (References):

- Município de Matosinhos – Polo informático
- Município do Porto – Palácio dos Correios
- PFM Condomínios – Condomínio do Empreendimento Villa Foz
- Cimertex – Instalações Eléctricas
- Hotel Sheraton – Fonte ornamental
- Hotel Aquapura – Fontes ornamentais
- RO Empreendimentos – Rede de hotéis Phénix, Tuela e Ipanema
- PT Pro
- Invesfer
- Retail Park de Aveiro e Portimão

To what equipments

- Emergency generator sets
- Power transformers
- UPS (Uninterruptible Power Supply)
- Condenser batteries for power correction
- QE thermography
- Telephone switch
- Sectionalizers
- Home automation

What brands

- EFACEC
- MERLIN GERIN
- TELEMECANIQUE
- ABB
- LEGRAND
- SCHNEIDER
- HIMOSINSA
- STET
- ECV

Communication between people and machines are nowadays essential to the company productivity and businesses prosperity, however with the awareness for the need to secure the data either in preservation or privacy.

When the not efficaciously kept, networks become slow, vulnerable and ineffective.

O que fazemos:

- Manutenção Preventiva Planeada e Sistemática
- Protecção de Instalações e Redes
- Execução de Redes Estruturadas Activas e Passivas
- Execução de Redes em Fibra Óptica
- Instalação de Equipamentos Activos de Rede
- Consultoria e Projecto de Redes LAN/WAN/FIREWALL (Segurança Integrada)

Onde fazemos (Instalações Típicas):

A quem Fazemos (Referências):

- Município de Matosinhos – Polo informático
- Município do Porto – Palácio dos Correios
- PFM Condomínios – Condomínio do Empreendimento Villa Foz
- Cimertex – Instalações Eléctricas
- Hotel Sheraton – Fonte ornamental
- Hotel Aquapura – Fontes ornamentais
- RO Empreendimentos – Rede de hotéis Phénix, Tuela e Ipanema

A que equipamentos:

- Grupos electrogéneos de emergência
- Transformadores de Potência
- UPS (Unidades de Alimentação Ininterrupta)
- Baterias de Condensadores para correcção do factor de potência
- Termografia de QE (QGBT, Qpiso, etc.)
- Centrais telefónicas
- Seccionadores
- Domótica

Com que marcas:

- HP – Hewllet Packard
- Cisco / LinkSys
- Enterasys
- Alcatel
- Panasonic

A integração das diversas áreas de actuação e a capacidade de gestão de subcontratos, permitiu a obtenção da experiência necessária para assegurar ao cliente final toda a actividade de manutenção das instalações do seu património, com larga vantagem pela economia de escala e rentabilização de meios.

What do we do:

- Planned and systematic preventive maintenance
- network and Installations protection
- Fitting of Active and Passive structured networks
- Fitting of optical fibre networks
- Fitting of networks active equipments
- Consultancy and Project LAN/WAN/FIREWALL (Integrated Security)

Where do we do (typical installations):**To whom (References):**

- Município de Matosinhos – Polo informático
- Município do Porto – Palácio dos Correios
- PFM Condomínios – Condomínio do Empreendimento Villa Foz
- Cimertex – Instalações Eléctricas
- Hotel Sheraton – Fonte ornamental
- Hotel Aquapura – Fontes ornamentais
- RO Empreendimentos – Rede de hotéis Phénix, Tuela e Ipanema

To what equipments

- Emergency Generator sets
- Power Transformers
- UPS (Uninterruptible Power Supply)
- Condenser batteries for power correction
- QE thermography
- Telephone switch
- Sectionalizers
- Home automation

What brands

- HP – Hewllet Packard
- Cisco / LinkSys
- Enterasys
- Alcatel
- Panasonic

The integration of several areas and the ability to manage subcontracts allowed us to gain the necessary experience to assure the end customer the full maintenance to all of the patrimony assets with gain advantage and profitable means.

O serviço “chave na mão” onde ao cliente, é deixada a tarefa de auditar e desfrutar do resultado, na tranquilidade das suas áreas específicas de actuação, obtendo fiabilidade e disponibilidade.

Para oferecer aos nossos clientes os melhores serviços a Pinto & Cruz conta com 70 anos de experiência na comercialização instalação e manutenção de elevadores e escadas rolantes.

Formada por uma vasta equipa de técnicos especializados e chefiados por engenheiros que respondem técnica e comercialmente pelos contratos de manutenção e assistência técnica, apostamos fortemente num novo conceito de segurança que traz tranquilidade e economia aos nossos clientes, pelo que oferecemos:

Contratos de manutenção preventiva com inclusão de atendimento 24 horas (Serviço PC 365).

Linha Azul de Atendimento 24h - 808 203 083

Serviço PC 365 Dias

O Serviço de Atendimento 24h da Pinto & Cruz, Lda. está acessível através do número de telefone de atendimento permanente 808203083 para receber a sua comunicação de avaria.

O Serviço de Atendimento personalizado é prestado por uma equipa técnica de call center, apta a dar o aconselhamento profissional necessário a cada tipo de situação. A sua chamada será encaminhada para uma das nossas equipas de piquete devidamente preparadas no terreno, que se dirigirá para o local da avaria a fim de resolver qualquer tipo de emergência, em qualquer equipamento.

O Serviço de Atendimento informará os nossos clientes das condições de pagamento e das alternativas a incluir neste serviço contratualmente.

O Serviço de piquete, quando solicitado, será facturado em impresso próprio. No entanto, os clientes têm a oportunidade de aderir ao nosso Serviço PC 365 Dias de forma cómoda e prática, assegurando a prestação a um custo reduzido.

Para clientes que não sejam aderentes deste serviço, a adesão pode ser realizada imediatamente via telefone, durante o horário de expediente normal.

Modernizações

Modernizando os equipamentos, o cliente poderá retirar os melhores benefícios com:

- **Segurança:** aos elevadores existentes poderão ser incorporados modernos sistemas de segurança, que proporcionam total conforto aos passageiros.
- **Economia:** menor consumo de energia e menor custo com reposição de componentes.

The turnkey service, where it is left to the the customer the auditing and enjoying the result, in the tranquillity of their specific business areas thus keeping their reliability and availability.

To offer their clients the best services Pinto & Cruz has over 70 years experience in selling, fitting and supporting lifts and moving staircases.

Composed by a wide team of specialized technicians headed by engineers that respond technically and commercially by the maintenance contracts and assistance, betting on a new safety concept that brings tranquillity and economy to our clients, by offering:

Preventive maintenance contracts with a 24 hours service (Service PC 365).

Service hotline 24h - 808 203 083

Service PC 365 Days

Pinto & Cruz's 24h service hotline is available at 808203083 to receive your breakdown communication. The personalized service hotline is composed by a technical call centre team, skilled to give the necessary professional support in each situation.

Your call will be directed to one of our support teams duly prepared that will go to the breakdown location in order to solve any kind of emergency in any equipment. The service line will inform our customers about the payment conditions and alternatives to include in this service contract.

The service hotline, when requested, will be invoiced in a different document. However, the customers have the opportunity to subscribe our service line PC 365 Days in a convenient and practical way, assuring a reduced cost.

Clients that haven't yet subscribed this service may do so immediately by telephone during regular office hours.

Modernization

By modernizing the equipments, the client may withdraw more benefits in terms of:

- **Safety:** New safety systems may be integrated in the existent lifts providing total comfort to the passengers.
- **Economy:** Less energy consumption and less cost when replacing components.

- **Conforto:** suaves deslocções das cabinas e precisão das paragens ao piso.
- **Performances:** disponibilidade máxima dos equipamentos.
- **Estética:** Cabinas e portas de design moderno.
- **Ecológicos:** incorporação de componentes amigas do ambiente.
- **Valorização do Património:** um elevador actualizado terá o seu funcionamento igual a um novo.

Os benefícios de uma manutenção preventiva qualificada e garantida, traduzem-se, numa redução de custos e tempos de imobilização do equipamento, assegurando um desempenho mais eficiente e económico, e prolongando a sua vida útil.

Enquadrado nesta política de prevenção e adequado Serviço Após Venda, o departamento Técnico da Oficina Mecânica oferece aos seus clientes, Serviços de Manutenção com Peças Originais, que se integram na totalidade com o seu motor ou gerador, com a possibilidade de optarem por um contrato de manutenção, a preços muito vantajosos. Efectuamos vistorias técnicas, certificando os equipamentos de acordo com o Decreto-lei 50/2005.

- Motores Diesel
- Grupos electrogéneos diesel e gasolina
- Moto-bombas / Electro-bombas.

O Departamento Técnico da Oficina Mecânica, presta assistência a todas as máquinas de jardim comercializadas pela Divisão de Máquinas, dentro dos períodos de garantia concedidos pelos fabricantes, e efectua qualquer tipo de reparação de acordo com as necessidade dos clientes. Realiza também acções de formação orientadas essencialmente para a Operação e Manutenção das máquinas.

- Moto-serras, electro-serras
- Corta-sebes, aparadores, moto-roçadoras, sopradores/aspiradores, escarificadores
- Corta-relvas e tractores corta-relvas
- Moto-enxadas

Prestamos assistência a todos os equipamentos comercializados pela Divisão, auxiliando os nossos clientes, sempre que necessário, na sua instalação. Efectuamos serviços de manutenção preventiva e curativa a pedido ou mediante realização de contratos, oferecendo neste caso, condições e preços mais vantajosos. Efectuamos vistorias aos equipamentos dando cumprimento ao Decreto-lei 50/2005. Todas as assistências prestadas ou reparações efectuadas nas nossas oficinas, têm uma garantia de qualidade, sustentada pela aplicação de peças originais.

- Gruas hidraulicas
- Plataformas elevatórias
- Monta-cargas

- **Comfort:** Smooth displacements in the cabins and precision when stopping.
- **Performances:** Maximum availability of equipments.
- **Aesthetics:** Cabins and doors of modern design.
- **Ecologic:** Incorporation of friendly environment components.
- **Patrimony valorisation:** An updated lift will have the same performance as a new one.

The benefits of a qualified warranted preventive maintenance will mean costs and time reduction assuring a more efficient and economical performance and extending its lifetime.

Within the politics of preventive and adequate After Sales Assistance, this department provides Maintenance services with Original spare parts to its customers according with the engine or generator set, with the possibility to choose a maintenance contract at reduced prices. We perform technical inspections, certifying the equipments according with the Decreto-lei 50/2005.

- Diesel Engines
- Gasoline and Diesel Generator Sets
- Pump Sets and Electro Pumps

The technical department provides support to the garden machines of the Machinery Division within the warranty periods granted by the suppliers and executes any type of repairing according to the customers needs. It also carries out training sessions related with the use and maintenance of machines.

- Chainsaw, electro-saws
- Edgers, hedge trimmers, blowers, scarifier
- Lawn Mowers and Lawn riders
- Cultivators

We assist all the equipments sold by the Commercial Division, aiding our clients, whenever necessary, with the fitting.

We carry out preventive and curative maintenance by request or within the contract offering in the latter better conditions and prices.

We provide inspections according with the Decreto-lei 50/2005. All after sales assistance or repairs have a quality warranty sustained by the application of original spare parts.

- Hydraulic cranes
- Aerial platforms
- Hoists

Queremos corresponder às necessidades dos nossos Clientes, como tal esperamos que nos coloque o seu problema por forma a podermos propor uma solução.

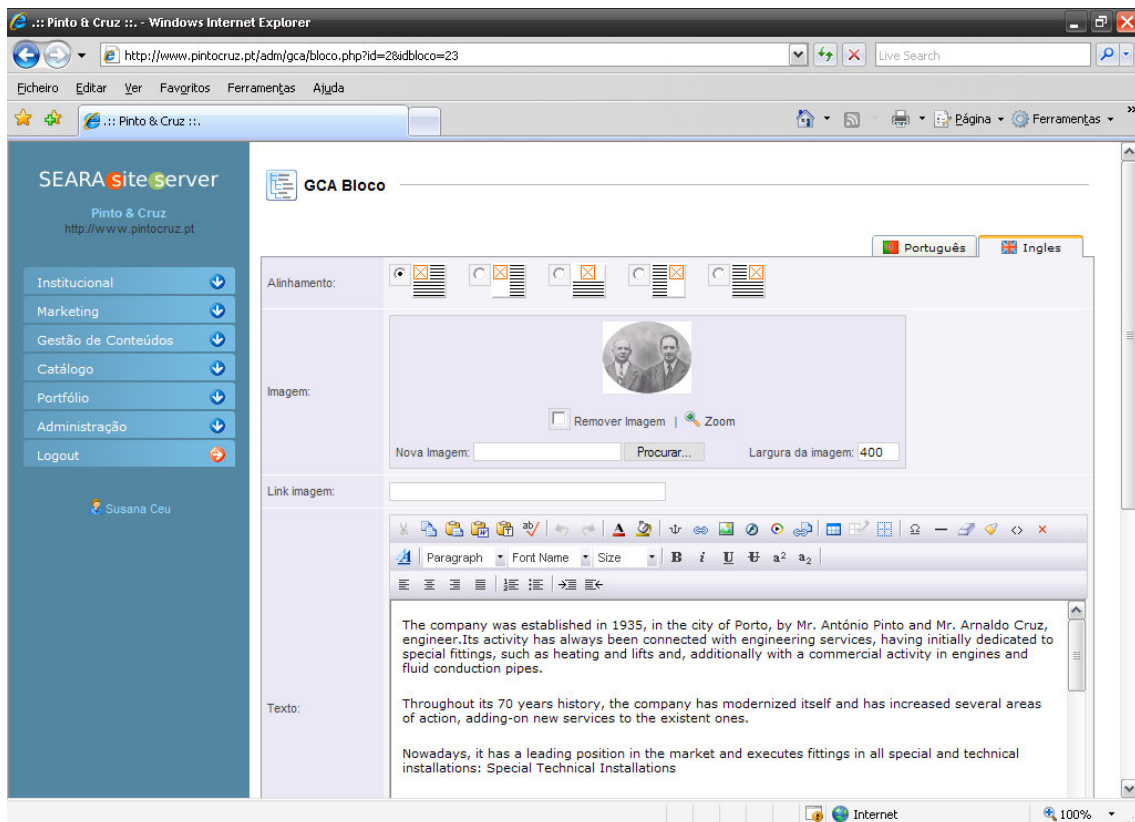
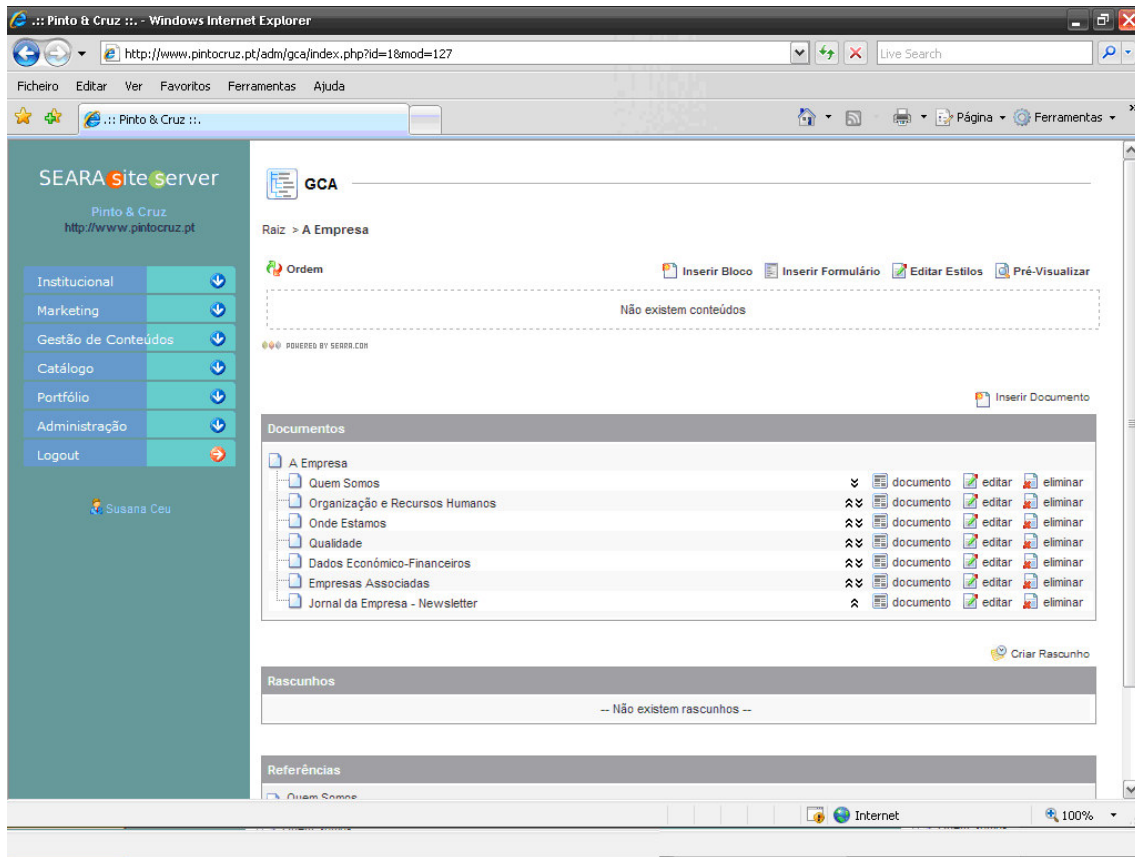
Agradecemos o preenchimento do formulário abaixo para prontamente entrarmos em contacto consigo.

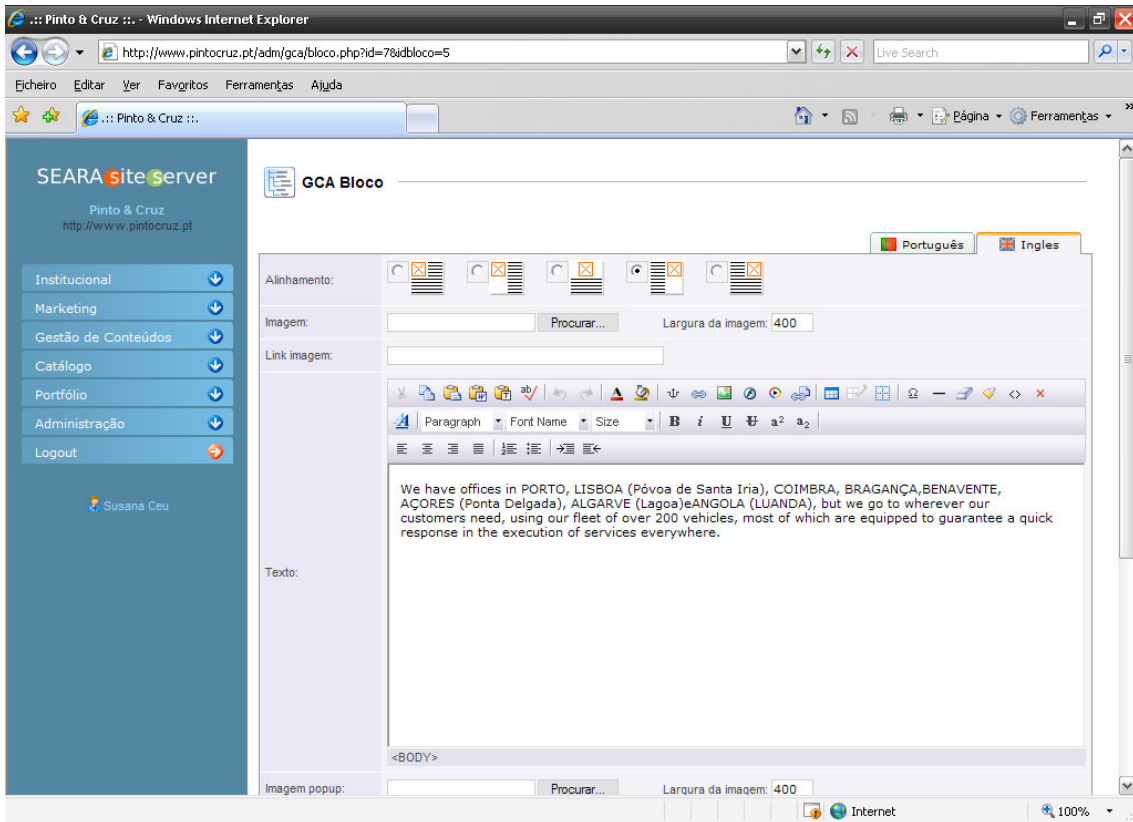
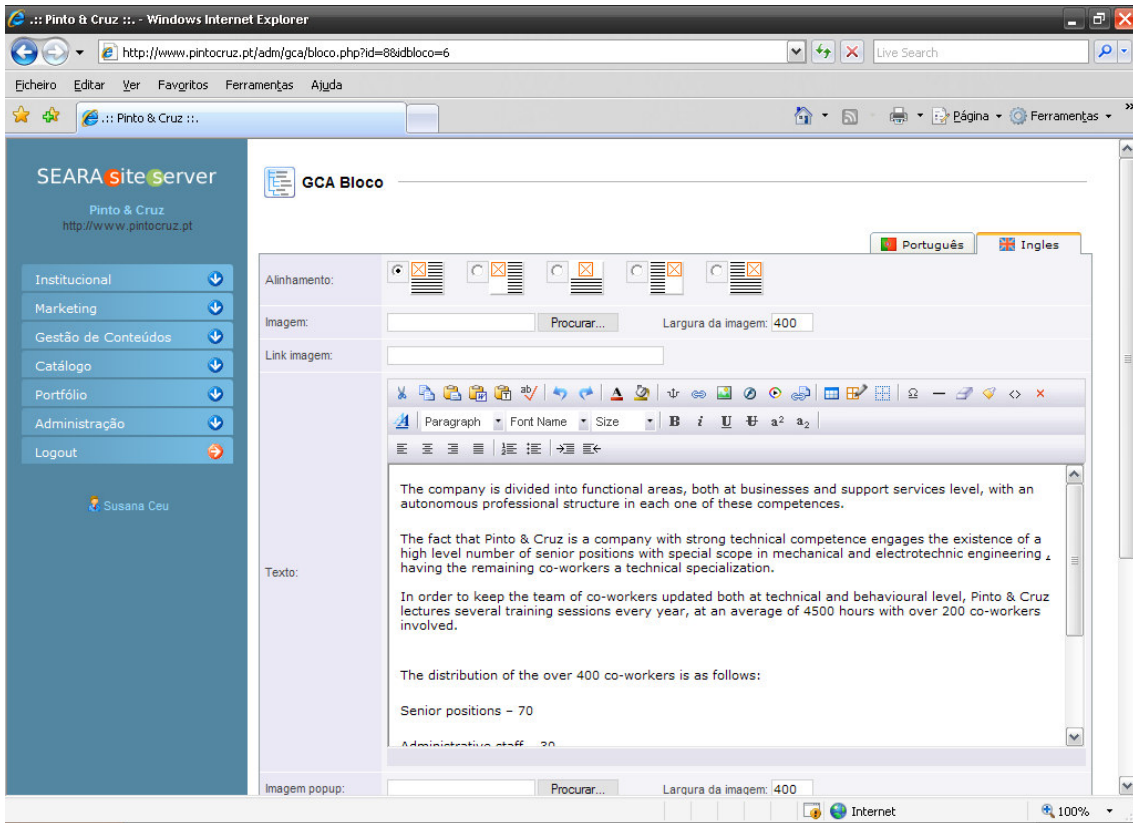
Campos obrigatórios

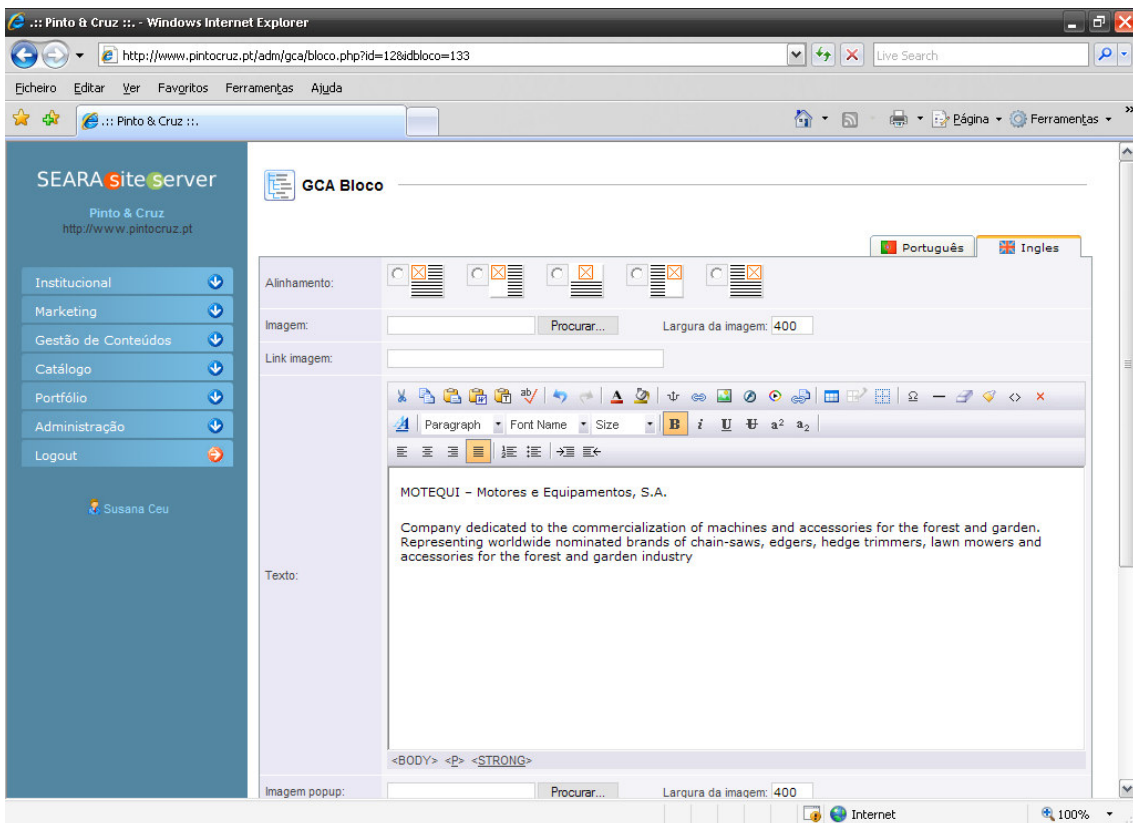
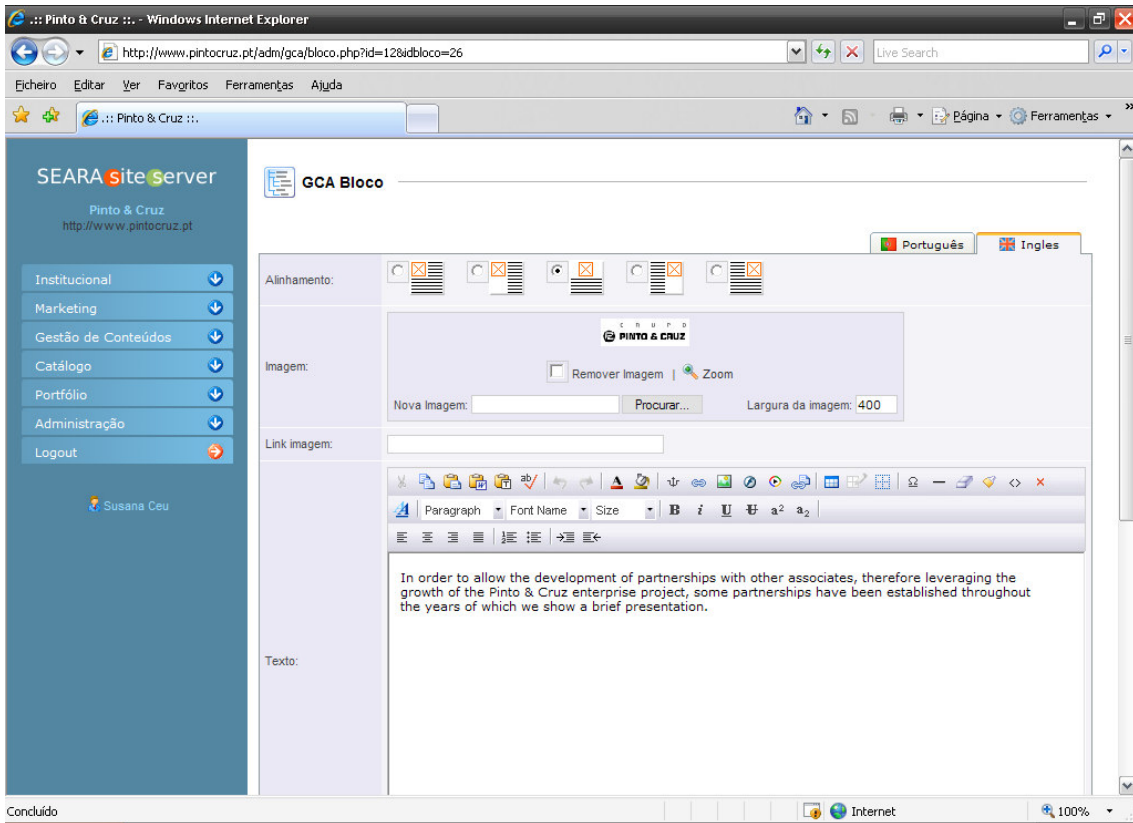
We wish to correspond to our customers' needs, as we'd like you to place a problem so that we can find a solution. We would appreciate if you could fill the below form and we will contact with you promptly.

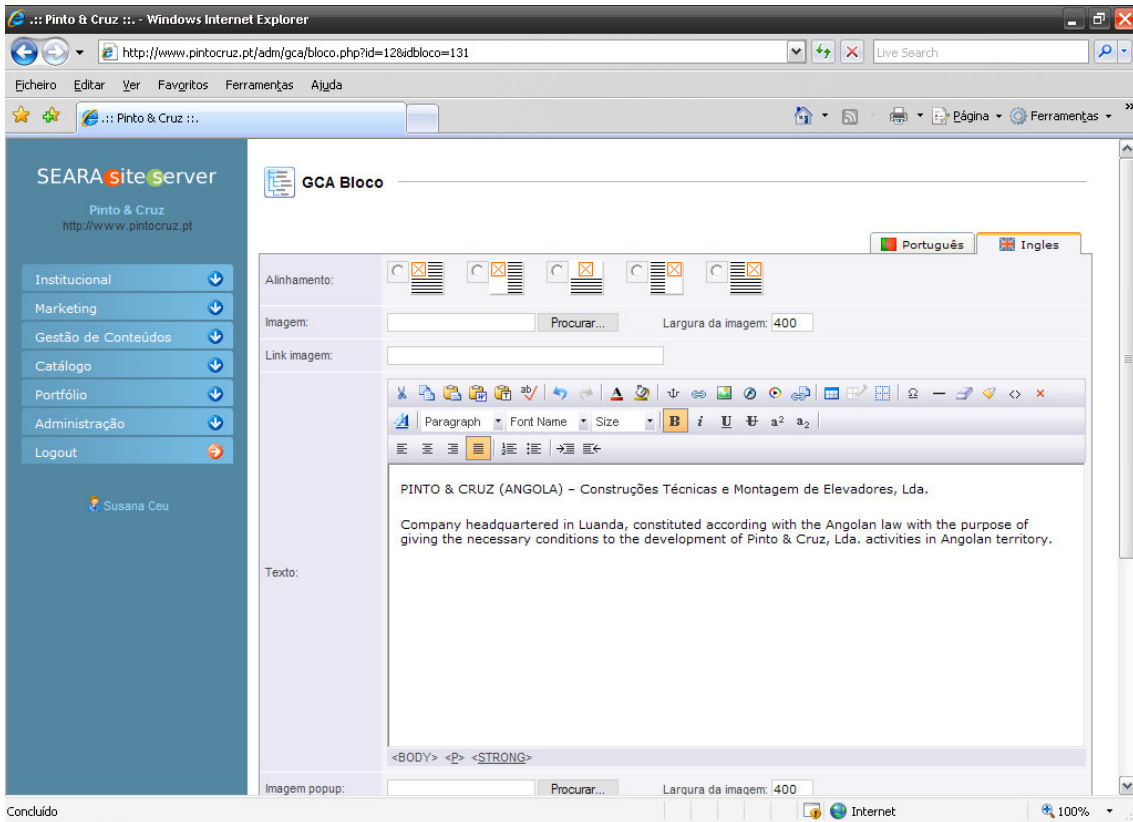
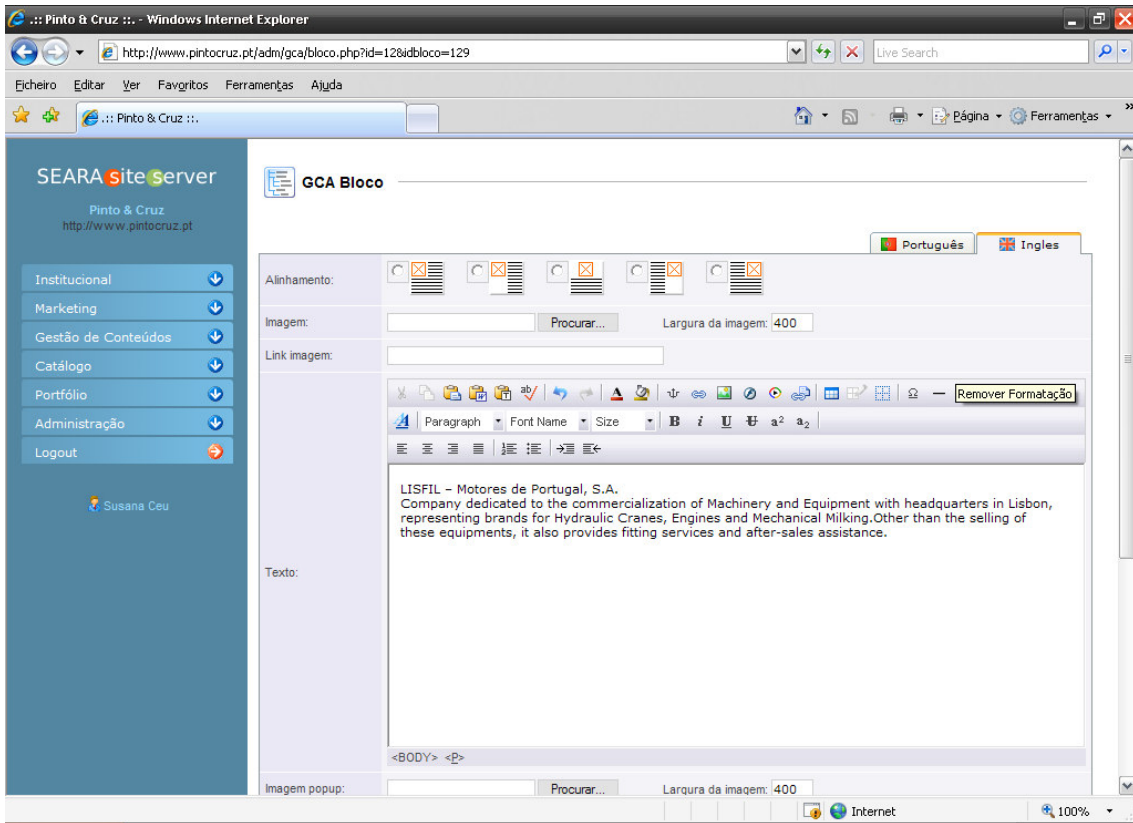
Mandatory fields

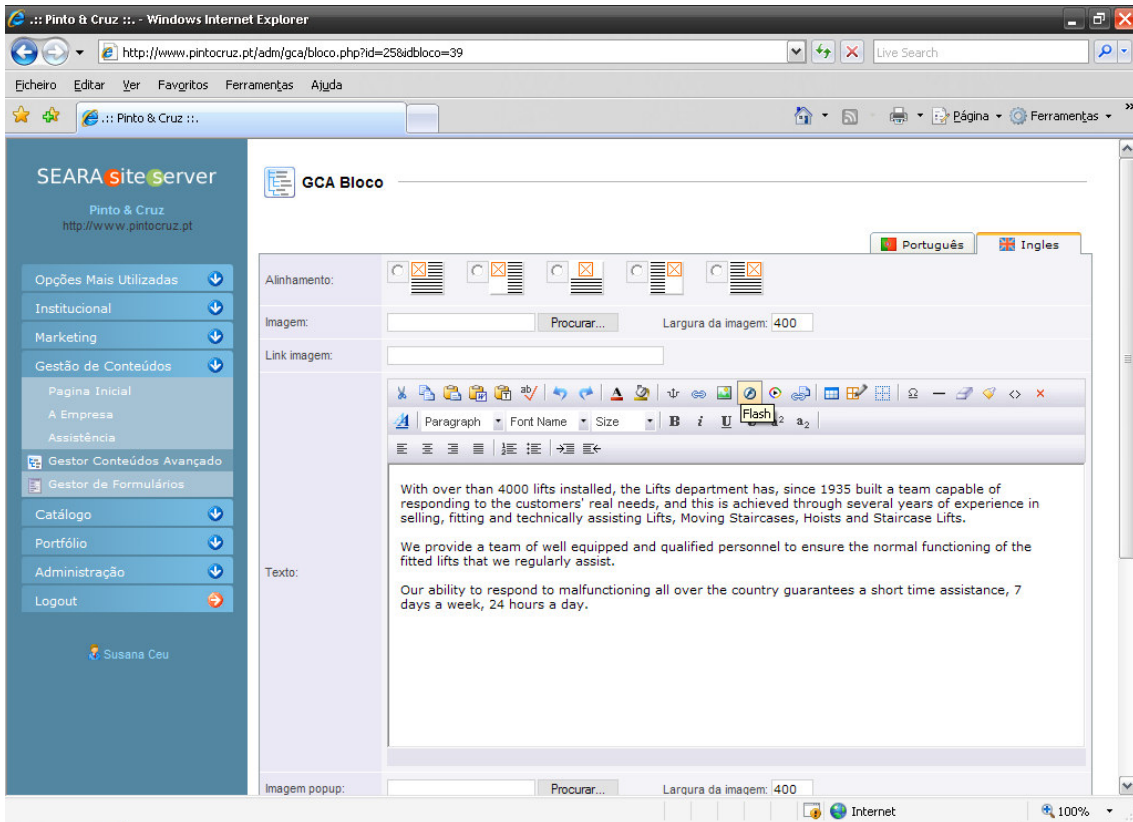
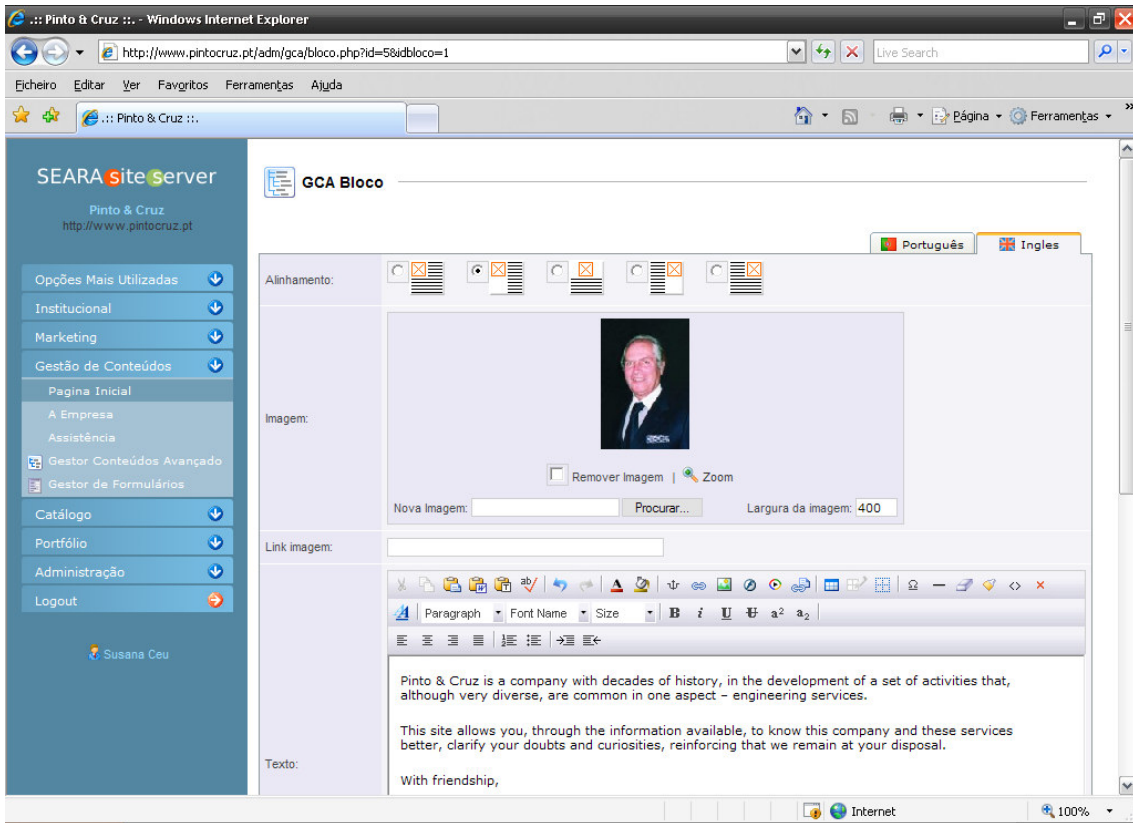
Anexo 3 – Capturas de ecrã da plataforma Seara Site Server

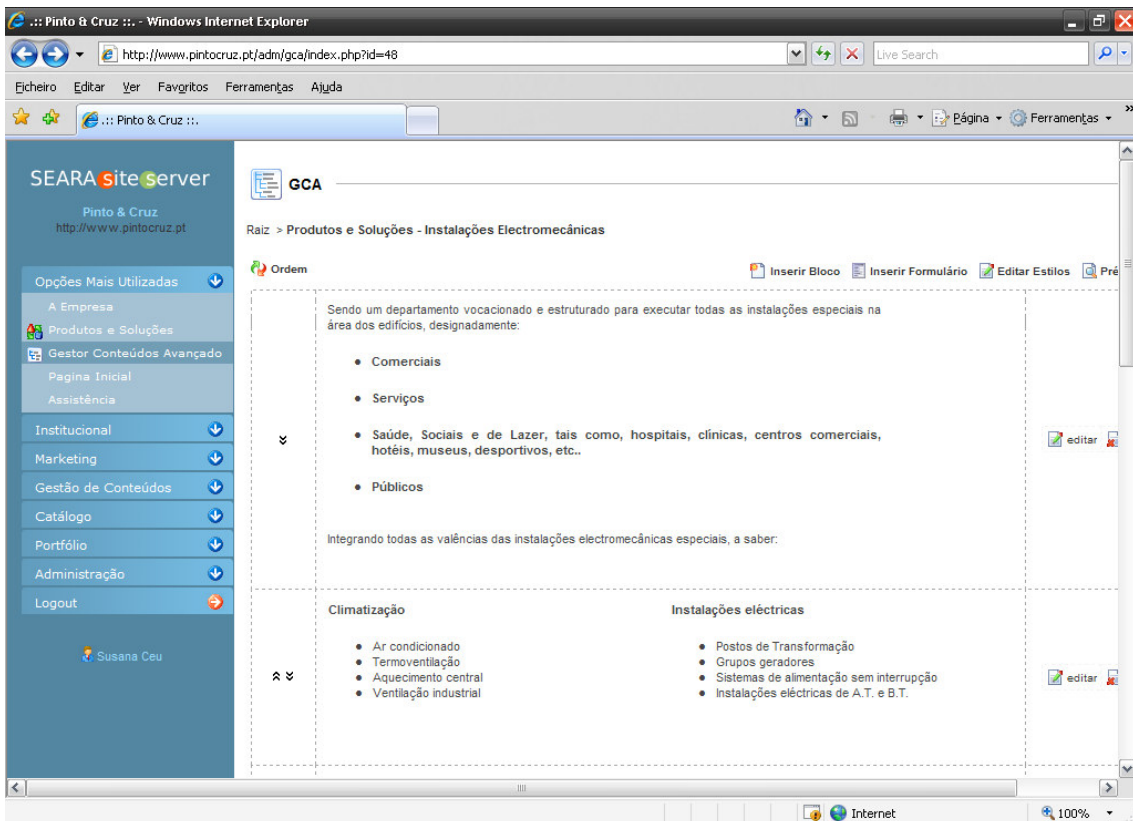
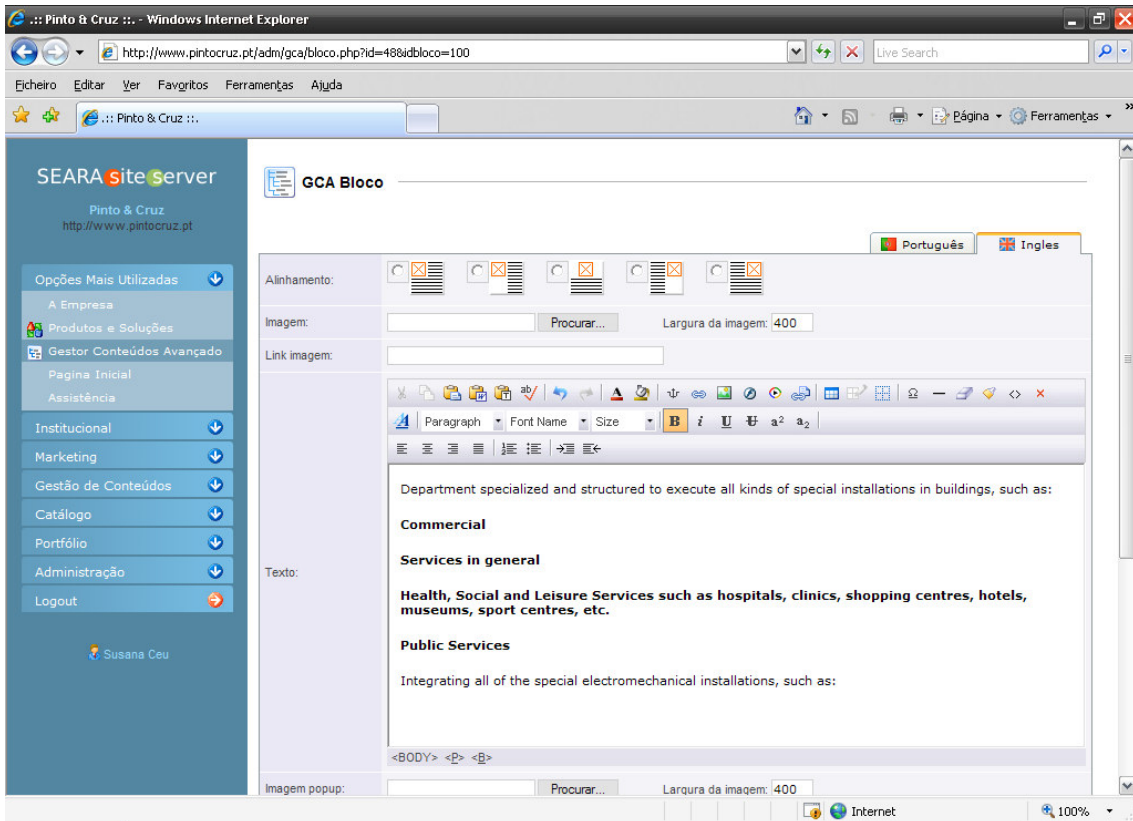


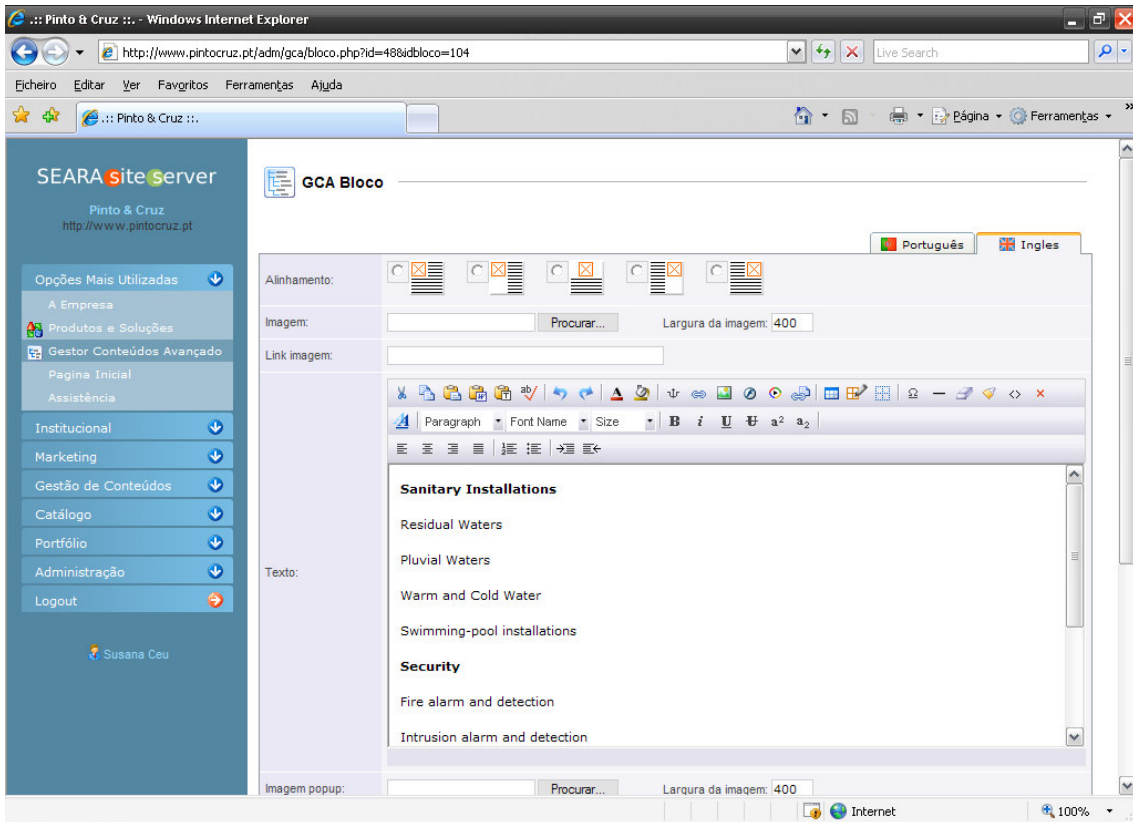
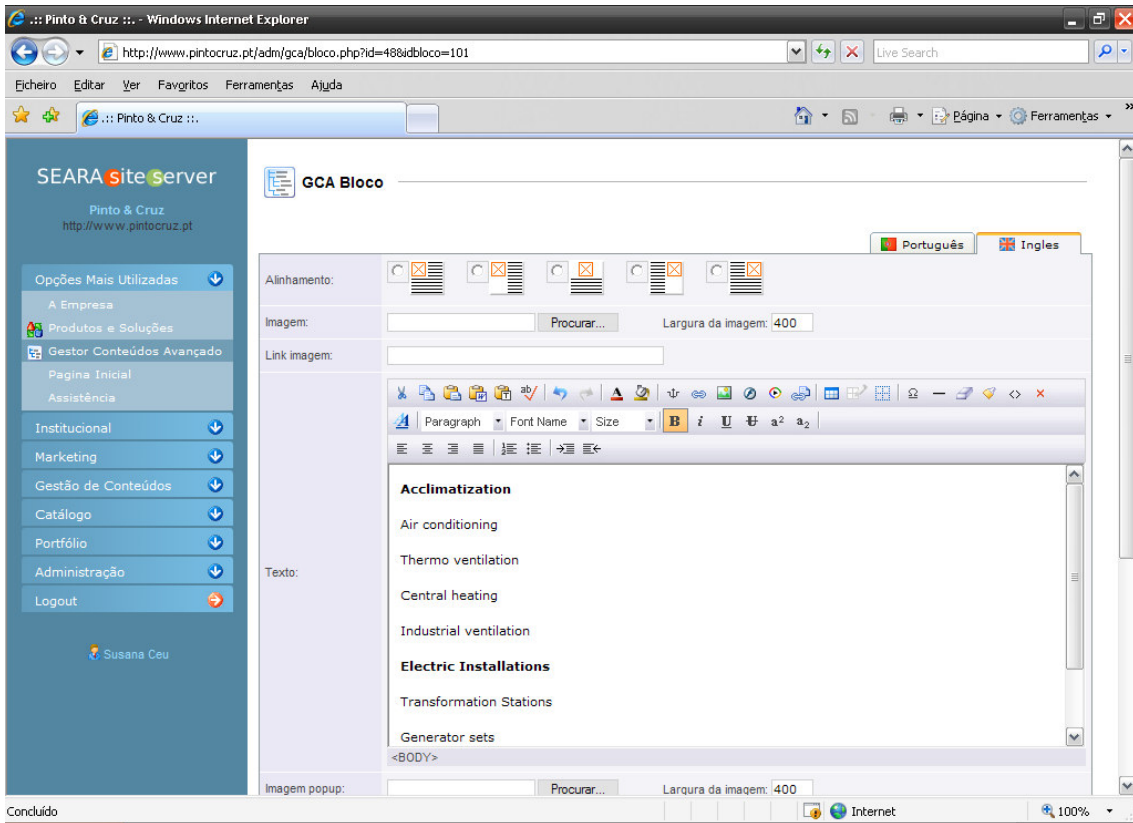


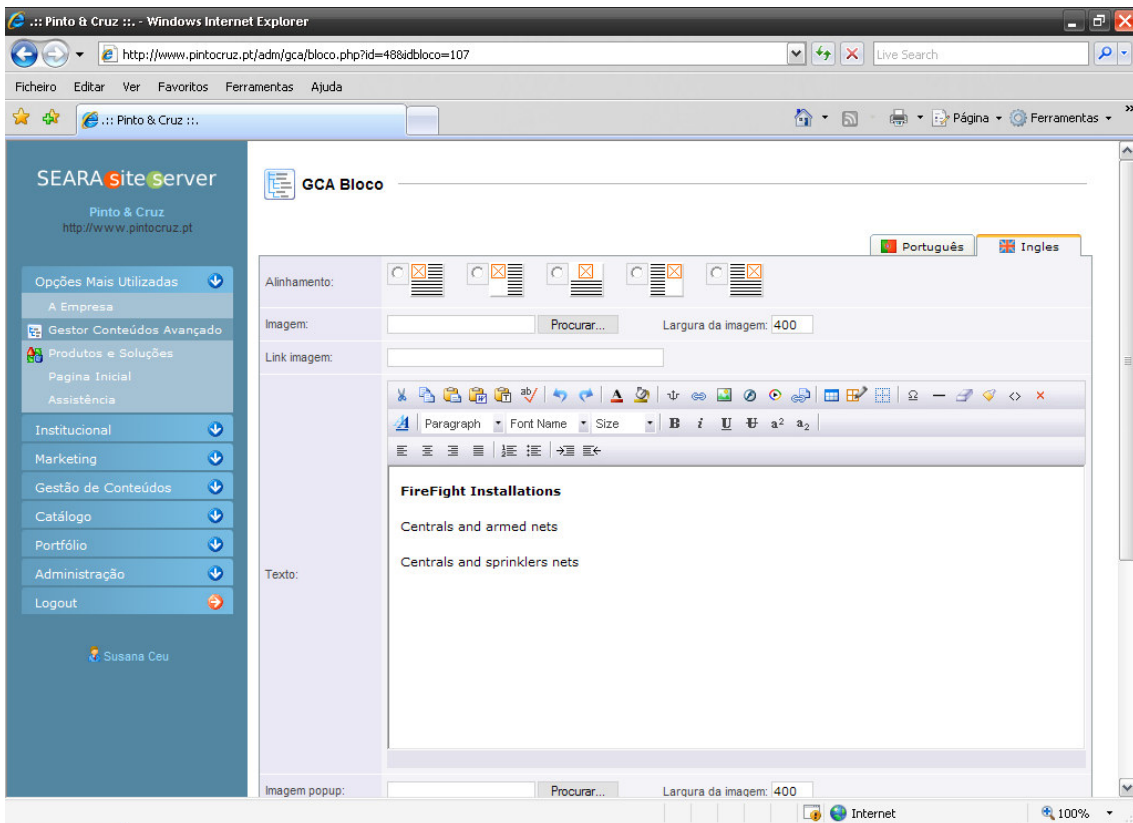
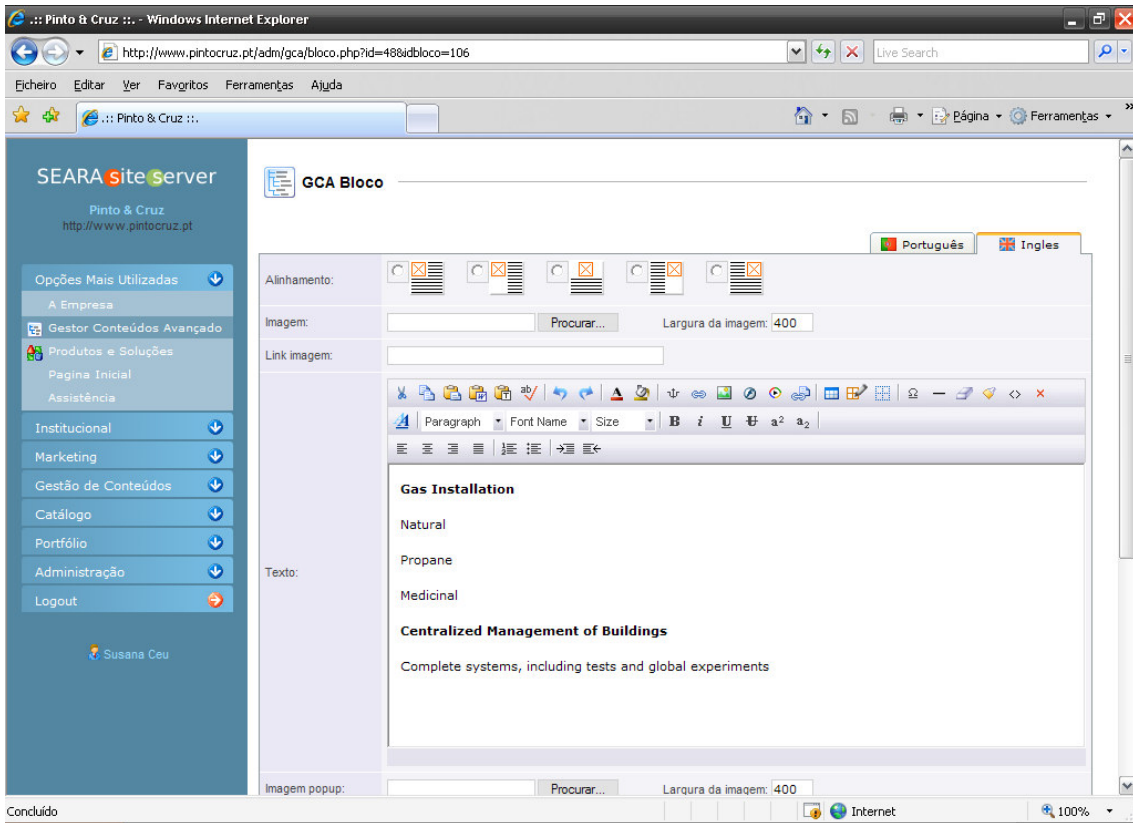












Windows Internet Explorer window showing the GCA Bloco content editor. The address bar shows <http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=42&idbloco=67>. The page title is "GCA Bloco". The editor interface includes a sidebar with "SEARA site server" branding and navigation options like "Opções Mais Utilizadas", "A Empresa", "Gestor Conteúdos Avançado", "Produtos e Soluções", "Página Inicial", "Assistência", "Institucional", "Marketing", "Gestão de Conteúdos", "Catálogo", "Portfólio", "Administração", and "Logout". The main editor area has a language selector for "Português" and "Inglês". It features a rich text editor with alignment options, image upload and search fields (with "Largura da imagem: 400"), and a text area containing the following content:

Alinhamento: [Icons]

Imagem: [Input] Procurar... Largura da imagem: 400

Link imagem: [Input]

Texto:

[Rich Text Editor]

Tamanho da Letra

This department has over 38 years experience in this area, it is certified by the NP EN 9001-2000 norm since 1999, and dedicates to fitting and installing kitchens and industrial laundries with a high quality standard in the public and private sector , all over the country.

We are prepared to do custom fittings according with our customers' needs through our technical projects department which is equipped with the most up to date computer technology which allows us to present a virtual blueprint before the execution, or just to do the necessary works according to the plan which is requested.

We are market leaders and we wish to maintain our market position both by the products we supply and the efficiency we provide.

Our products are all certified including stainless steel equipment.

We are a trustworthy solution for all kinds of supplies in:

Industrial kitchens

Imagem popup: [Input] Procurar... Largura da imagem: 400

Windows Internet Explorer window showing the GCA Bloco content editor. The address bar shows <http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=59&idbloco=137>. The page title is "GCA Bloco". The editor interface is identical to the first screenshot, but the text area contains the following content:

Alinhamento: [Icons]

Imagem: [Input] Procurar... Largura da imagem: 400

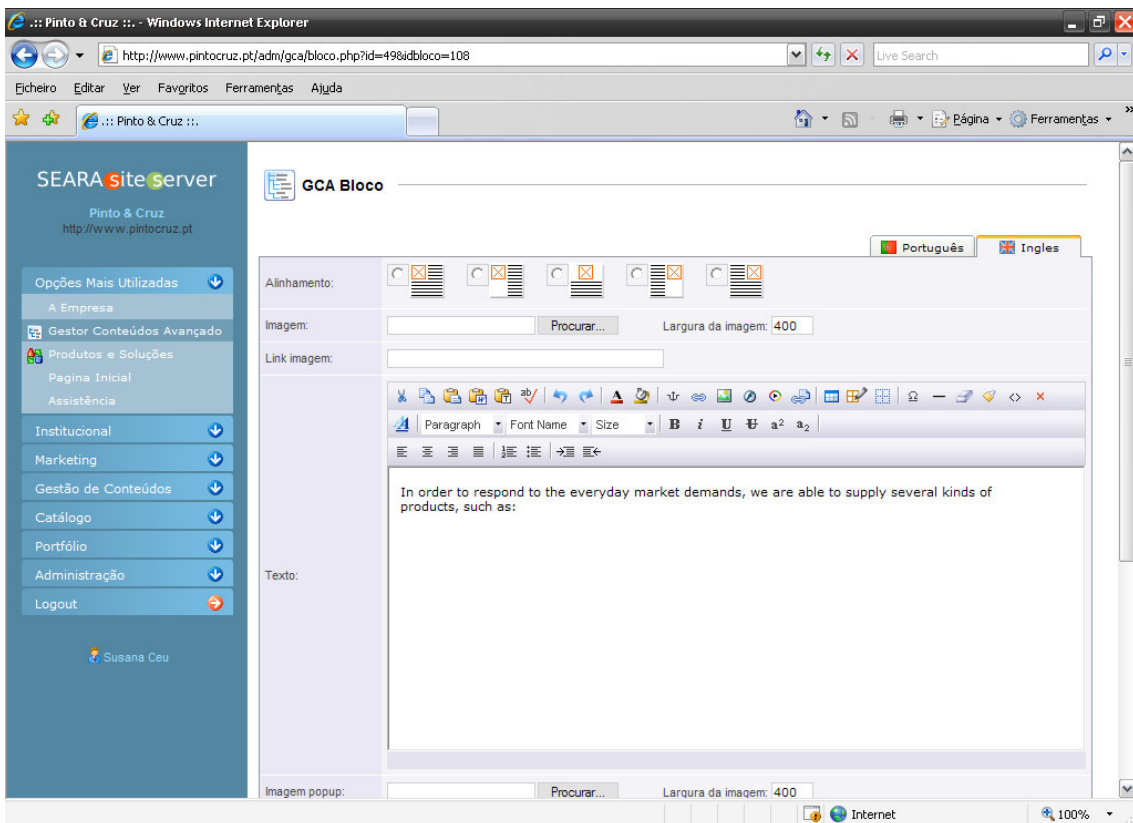
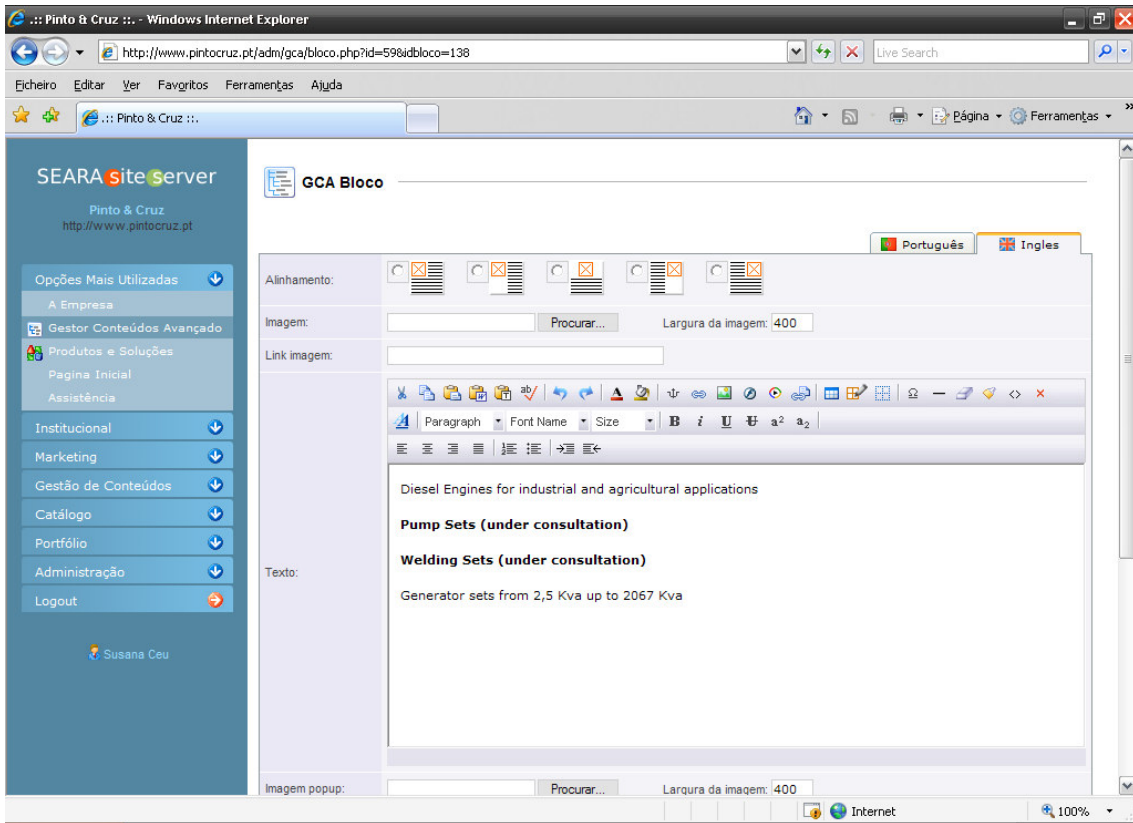
Link imagem: [Input]

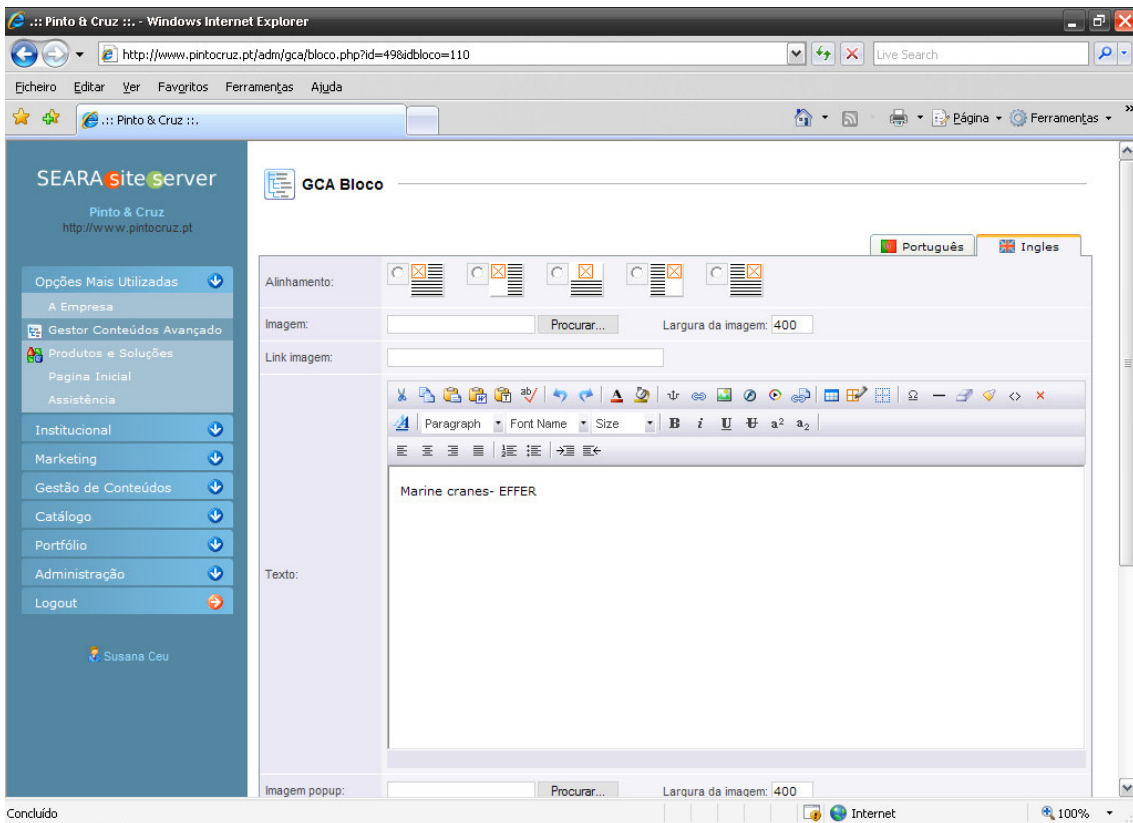
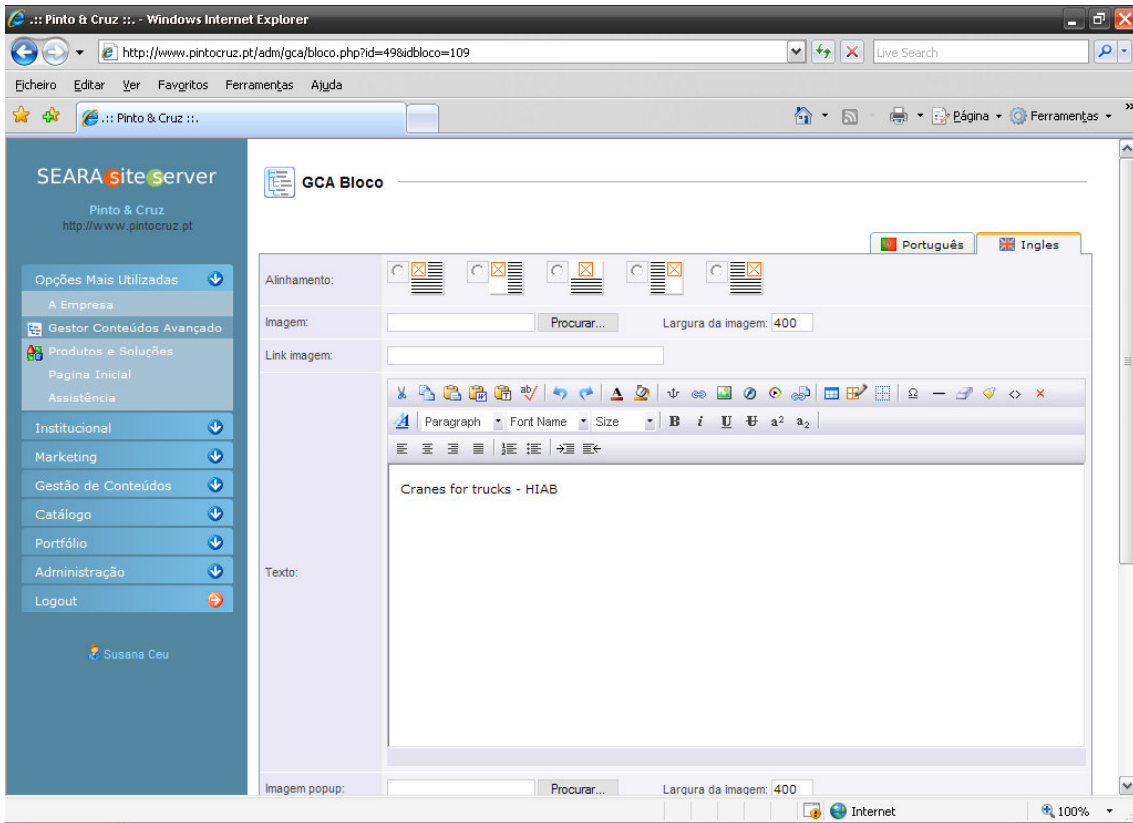
Texto:

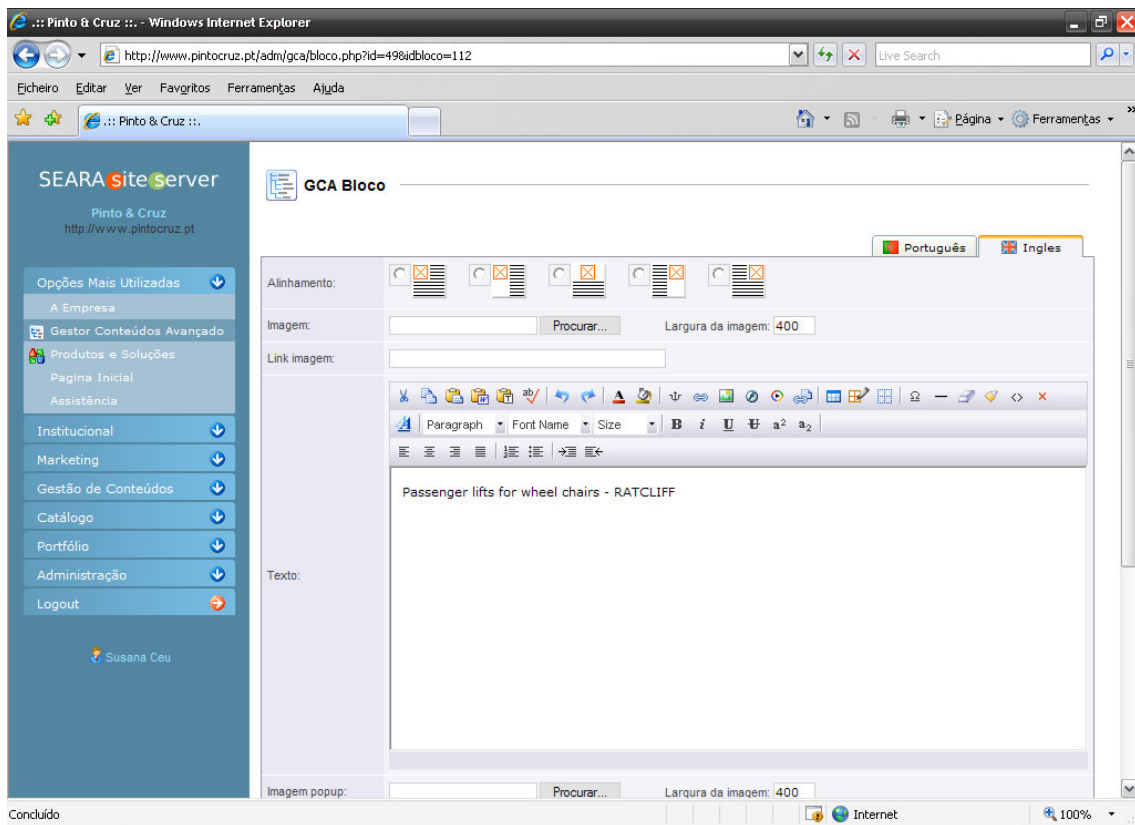
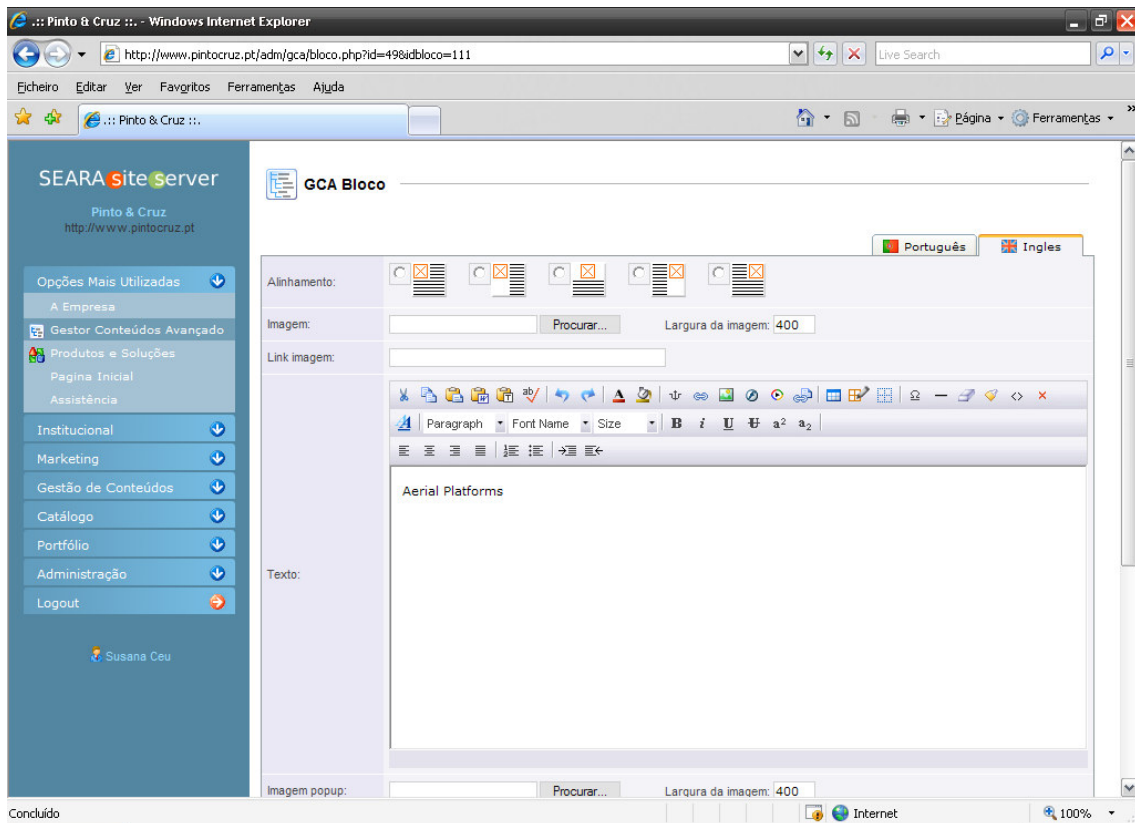
[Rich Text Editor]

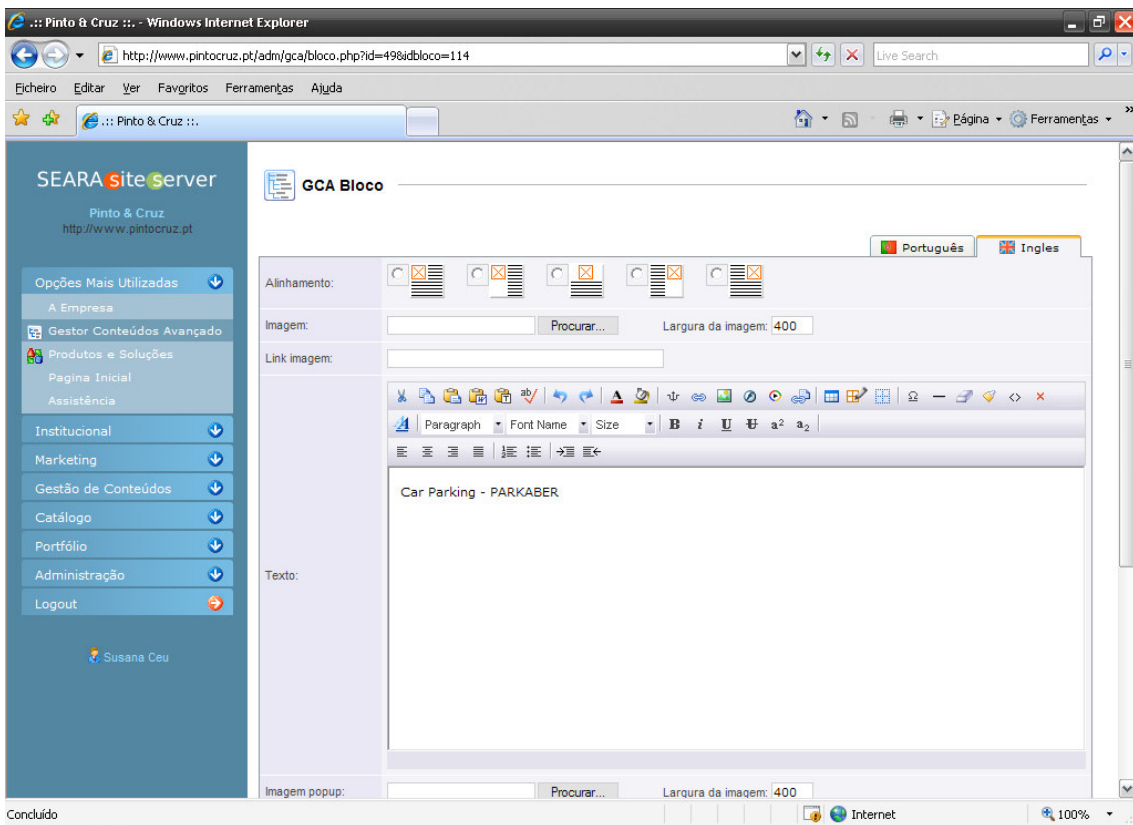
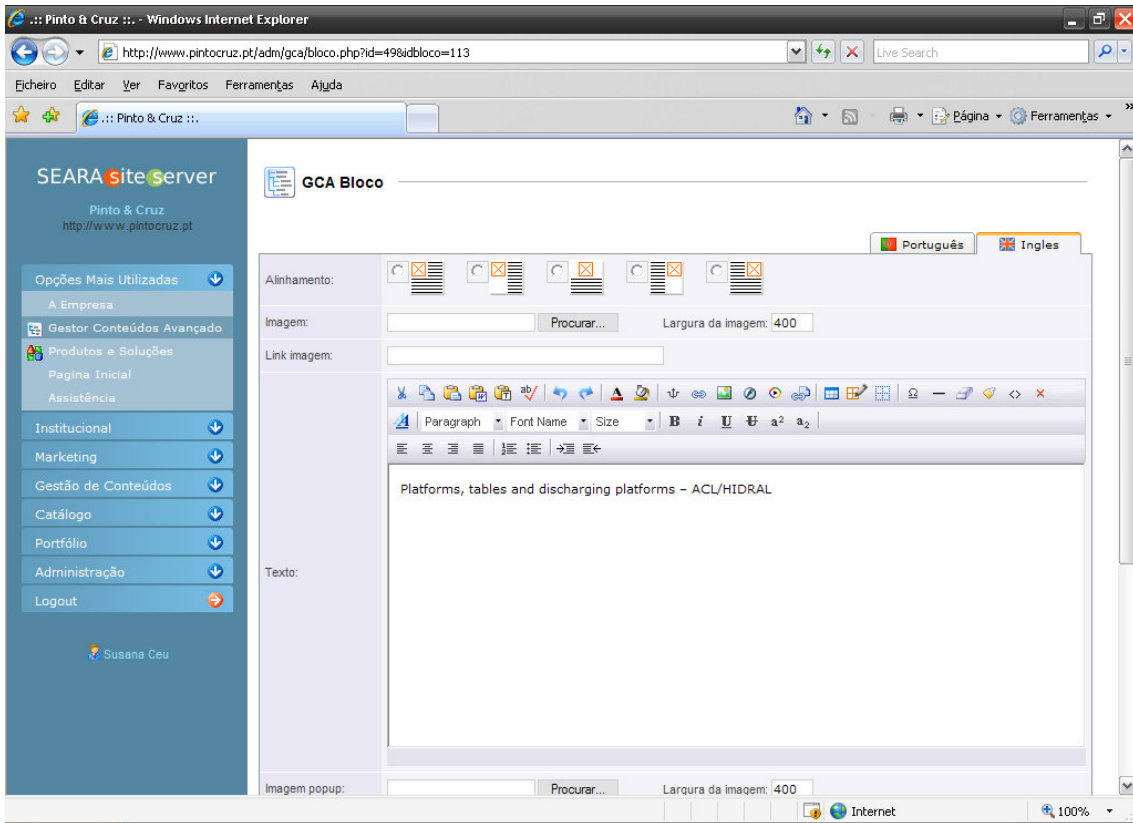
This department has over 50 years of experience in the market, with several options, according with the customers' needs.

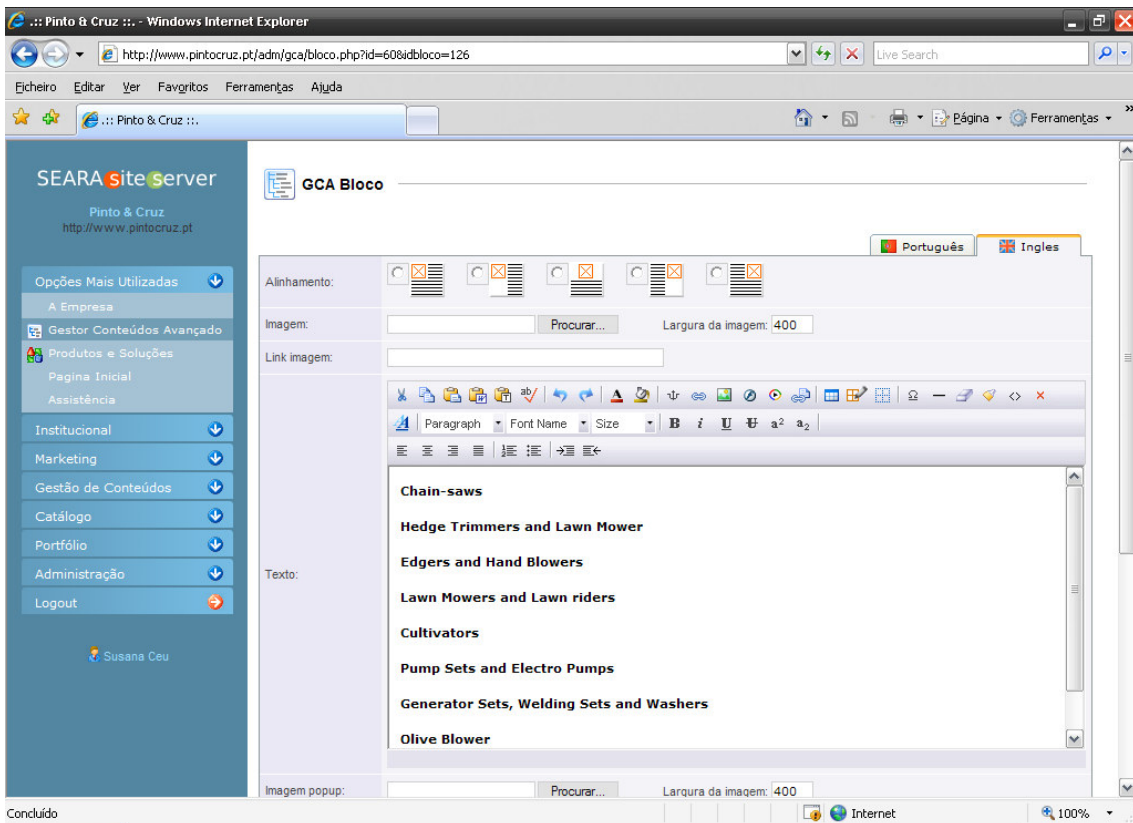
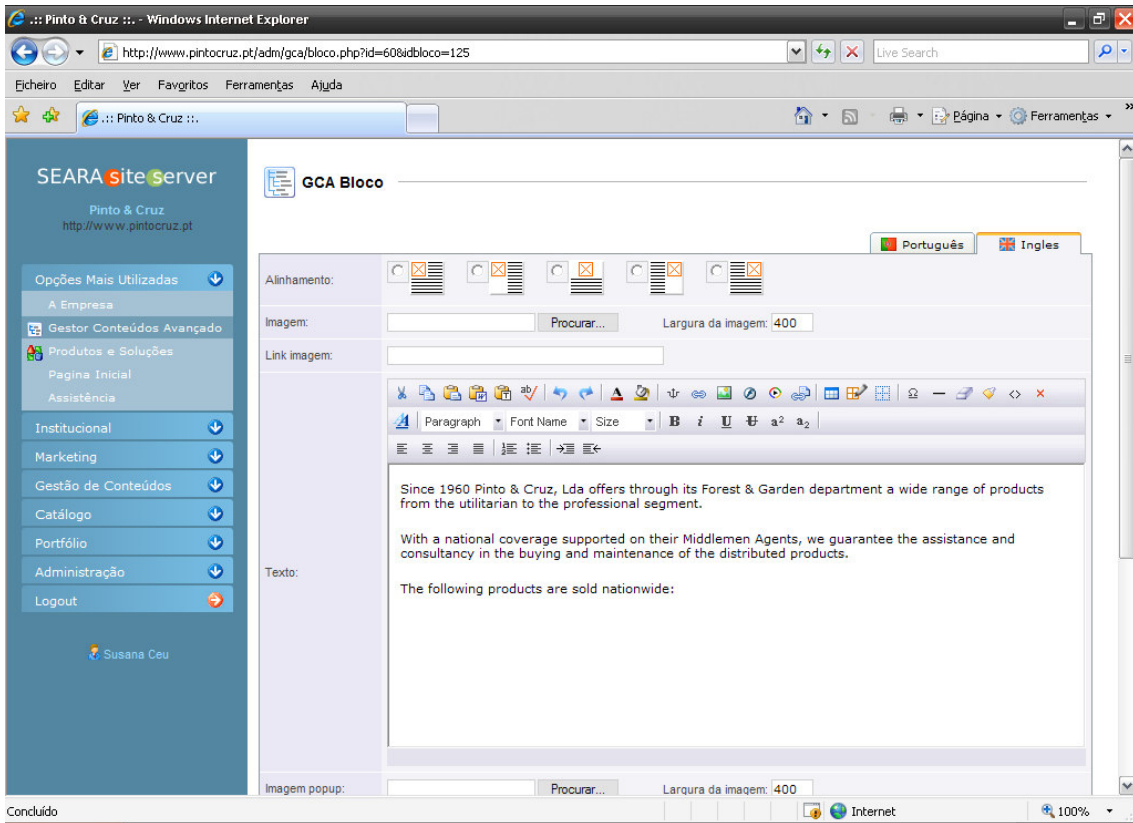
Imagem popup: [Input] Procurar... Largura da imagem: 400

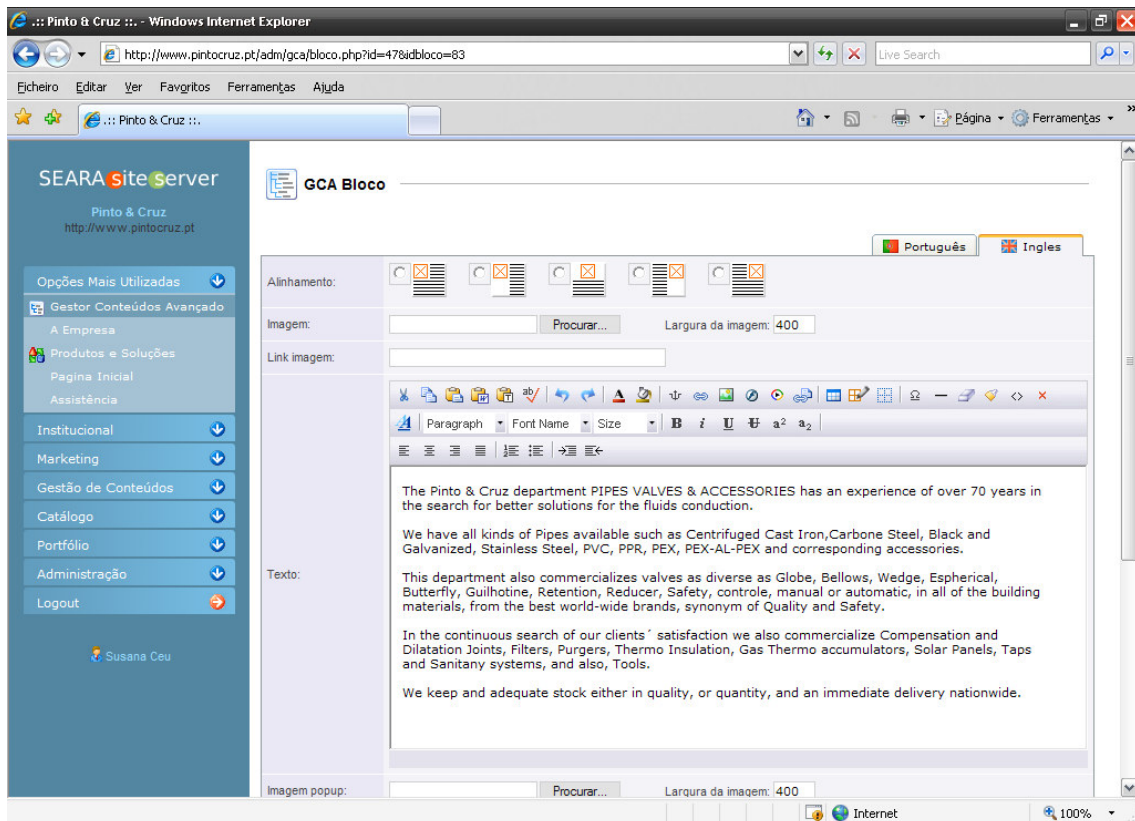
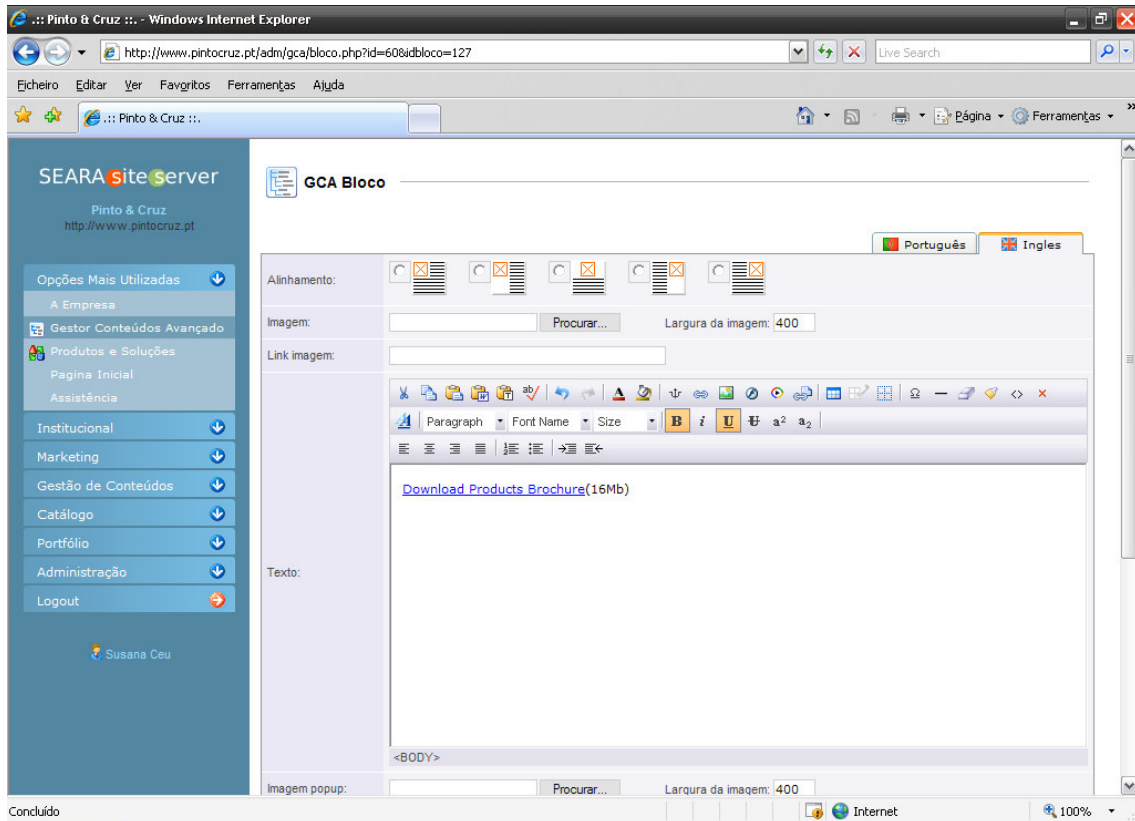


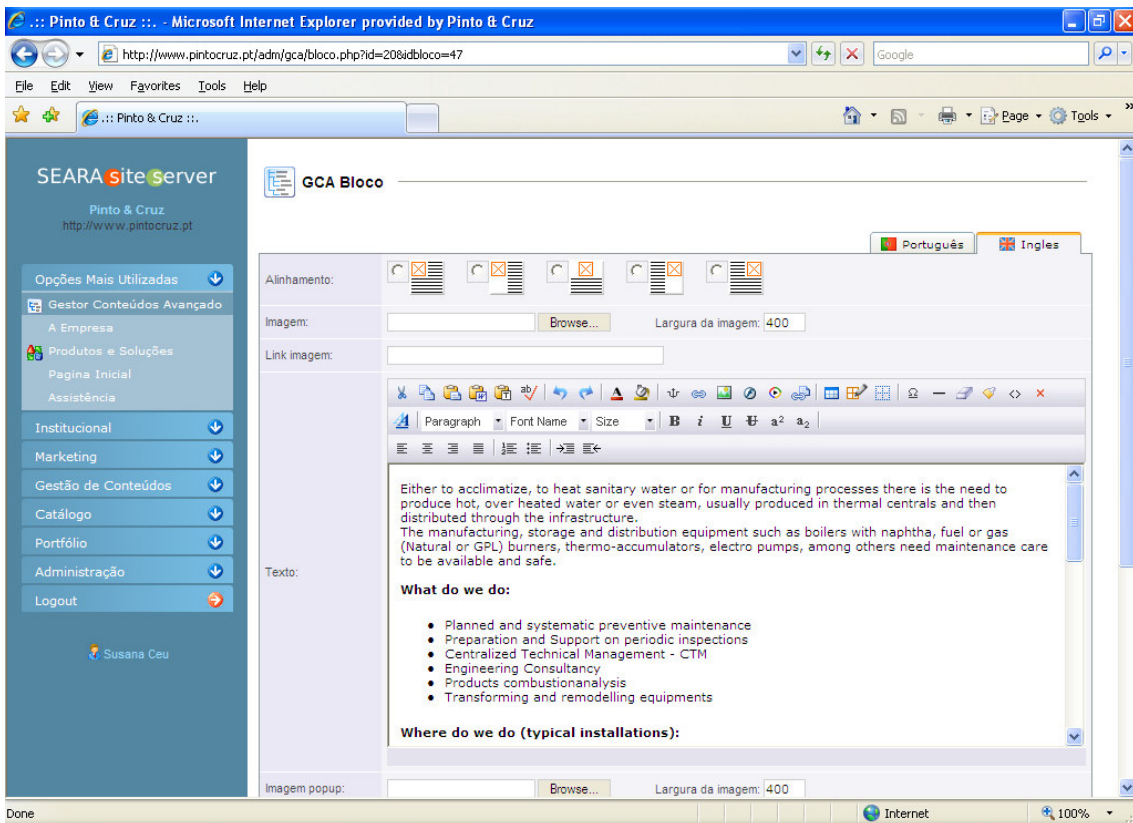
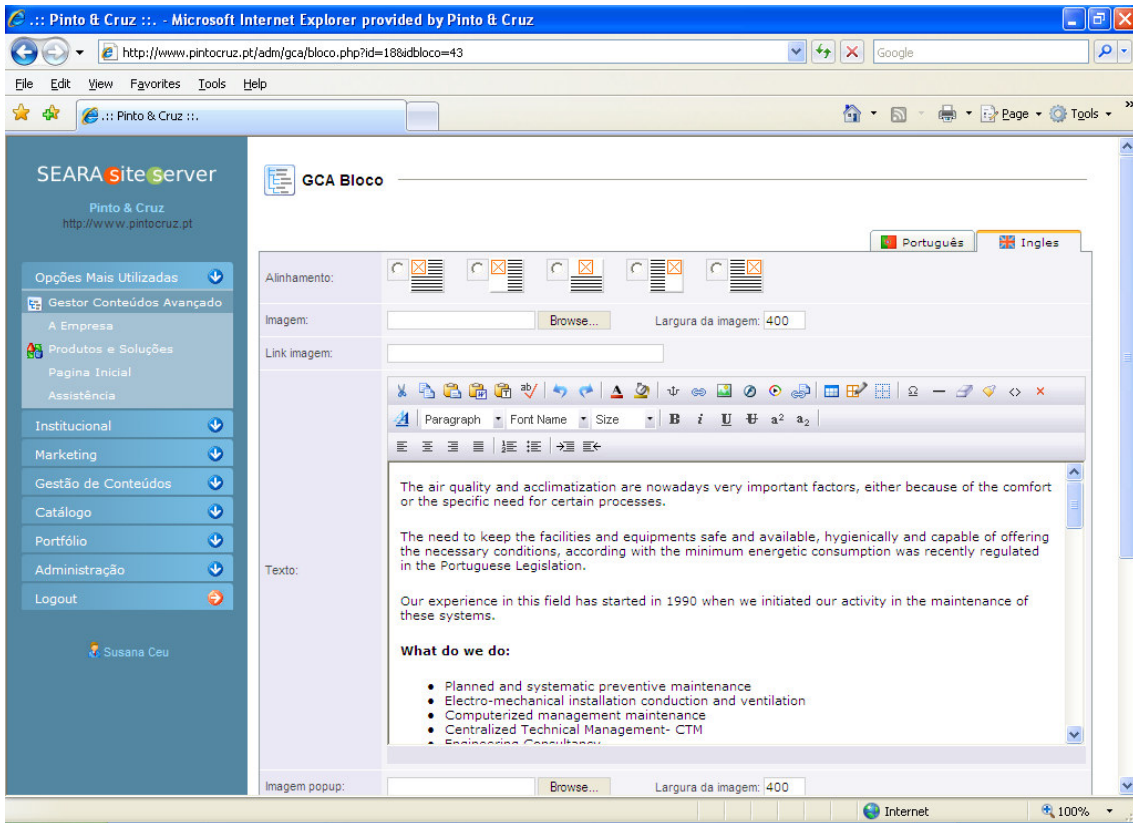












Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz

http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=19&idbloco=46

SEARA site Server
Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem: Browse... Largura da imagem: 400

Link imagem:

Text:

Paragraph Font Name Size B i U a^2 a_2

When we enjoy a meal we are far from imagining the process involved since the product conservation until the stowing of the dishes.
The ingredients preserved in conservation and freezing chambers are washed and prepared in the benches along with mixers, cutters, peelers, meat mincers and prepared in saucepans, stoves, frying-pans, grill and ovens.<0>{0}>Depois de prontos são conservados em banho-maria e expostos para abrir o apetite.<0>{0}>After being ready the meal is kept in bain-marie and exposed to open the appetite.<0>{0}>Depois da degustação, de preferência sem odores da cozedura, há que recolher a loiça e lavá-la para nova utilização.<0>{0}>After the degustation, preferably without odours, it's time to remove the dishes and wash them for a new meal.

Yes, but if these machines aren't all available, can we manage to serve so many meals?
What about the laundry, does it go through so many processes also?
Evidently. Wash, spin, dry, iron and fold demands the available and warrantable machinery in each phase.

What do we do:

Imagem popup: Browse... Largura da imagem: 400

Internet 100%

Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz


http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=37&idbloco=75

Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem:  Remover Imagem | Zoom

Nova Imagem: Browse... Largura da imagem: 400

Link imagem:

Text:

Paragraph Font Name Size B i U a^2 a_2

The integration of several areas and the ability to manage subcontracts allowed us to gain the necessary experience to assure the end customer the full maintenance to all of the patrimony installations with gain advantage and profitable means.

The "ready to use" service where the client as to audit and enjoy the result, in the tranquillity of their specific areas thus being warrantable and available.

To offer their clients the best services Pinto & Cruz has over a 70 years experience in selling, fitting and supporting lifts and moving staircases.

Constituted by a wide team of specialized technicians headed by engineers that respond technically and commercially by the maintenance contracts and assistance, betting on a new safety concept that brings tranquillity and economy to our clients. by offering:

Done Internet Change Zoom Level

Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz

http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=37&idbloco=154

SEARA site server
Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

Opções Mais Utilizadas

- Gestor Conteúdos Avançado
 - A Empresa
 - Produtos e Soluções
 - Página Inicial
 - Assistência
- Institucional
- Marketing
- Gestão de Conteúdos
- Catálogo
- Portfólio
- Administração
- Logout

Susana Ceu

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem: [Browse...] Largura da imagem: 400

Link imagem: [Text Box]

Texto:

Service PC 365 Days

Pinto & Cruz's 24h service line is available at the permanent line support 808203083 to receive your breakdown communication.

The personalized service line is rendered by a technical call centre team, skilled to give the necessary professional support in each situation. Your call will be directed to one of our support teams duly prepared that will go to wherever the breakdown is to solve any kind of emergency in any equipment. The service line will inform our clients about the payment conditions and alternatives to include in this service.

The service line, when requested will be invoiced in a different document.

However, the clients have the opportunity to subscribe our service line PC 365 Days in a convenient and practical way, assuring a reduced cost.

Imagem popup: [Browse...] Largura da imagem: 400

Internet 100%

Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz

http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=37&idbloco=115

SEARA site server
Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

Opções Mais Utilizadas


- Gestor Conteúdos Avançado
 - A Empresa
 - Produtos e Soluções
 - Página Inicial
 - Assistência
- Institucional
- Marketing
- Gestão de Conteúdos
- Catálogo
- Portfólio
- Administração
- Logout

Susana Ceu

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem:  [Remove Imagem] [Zoom]
Nova Imagem: [Browse...] Largura da imagem: 400

Link imagem: [Text Box]

Texto:

Modernization

Modernizing the equipments, the client may withdraw more benefits with:

- Safety:** New safety systems may be integrated in the existent lifts providing total comfort to the passengers.

Internet 100%

Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz

http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=41&idbloco=64

SEARA site server
Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

Opções Mais Utilizadas


- Gestor Conteúdos Avançado
 - A Empresa
 - Produtos e Soluções
 - Página Inicial
 - Assistência
- Institucional
- Marketing
- Gestão de Conteúdos
- Catálogo
- Portfólio
- Administração
- Logout

Susana Ceu

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem: 
 Remover Imagem |

 Nova Imagem: Largura da imagem: 400

Link imagem:

Text:

We assist all the equipments sold by the Commercial Division aiding our clients, whenever necessary, with the fitting.

We carry out preventive and curative maintenance by request or within the contract offering better conditions and prices.

We provide inspections according with the Decreto-lei 50/2005. All after sales assistance or repairs have a quality warranty sustained by the application of original spare parts.

- Hydraulic cranes
- Aerial platforms
- Hniets

Done Internet 100%

Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz

http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=39&idbloco=96

SEARA site server
Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

Opções Mais Utilizadas


- Gestor Conteúdos Avançado
 - A Empresa
 - Produtos e Soluções
 - Página Inicial
 - Assistência
- Institucional
- Marketing
- Gestão de Conteúdos
- Catálogo
- Portfólio
- Administração
- Logout

Susana Ceu

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem: 
 Remover Imagem |

 Nova Imagem: Largura da imagem: 400

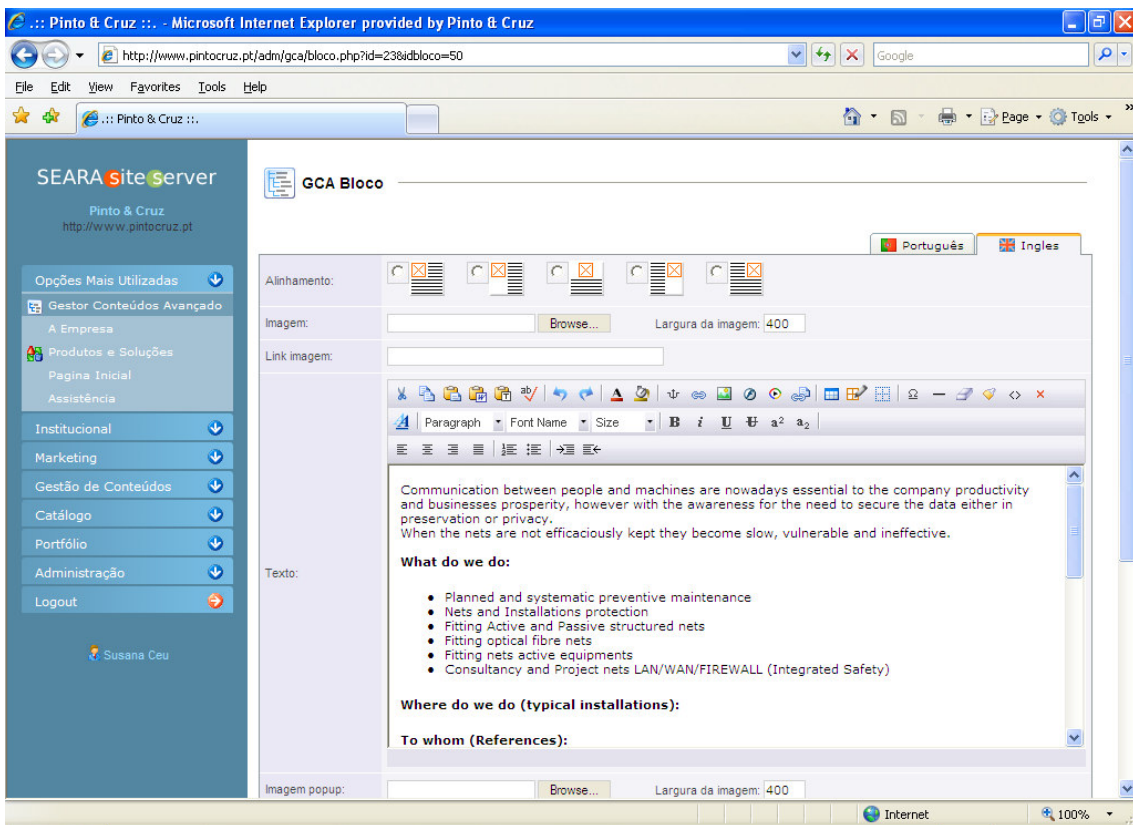
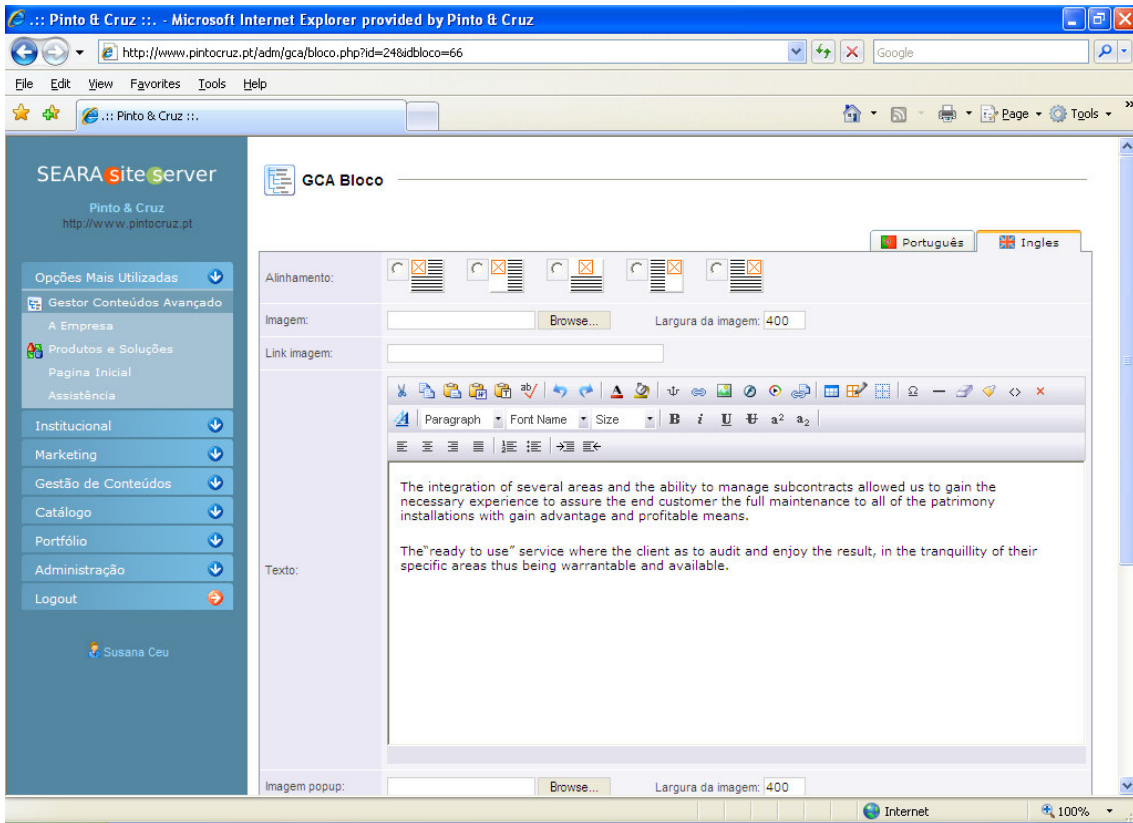
Link imagem:

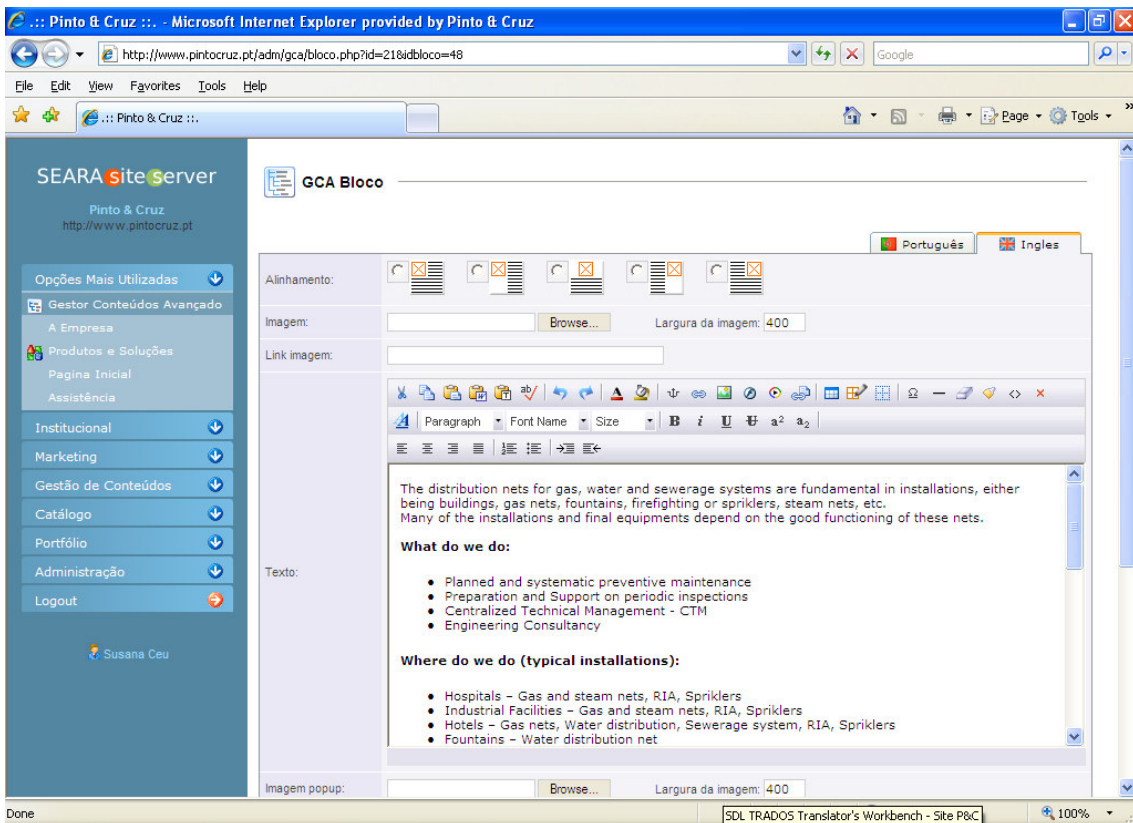
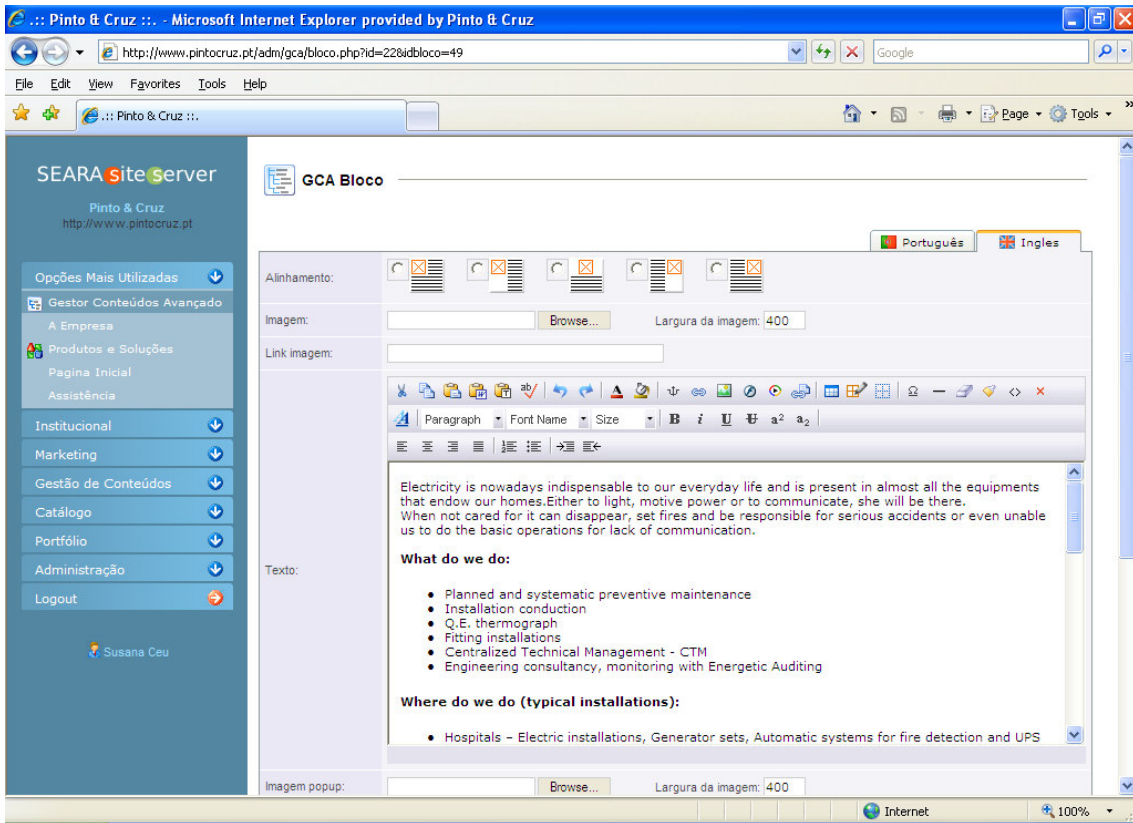
Text:

The technical department gives support to the garden machines of the Machinery Division within the warranty periods granted by the suppliers and executes any type of repairing according with the clients needs. It also carries out trainings for the use and maintenance of machines.

- Chainsaw, electro-saws
- Edgers, hedge trimmers, blowers, scarifier
- Lawn Mowers and Lawn riders
- Cultivators

Internet 100%





Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz


http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=38&idbloco=97

SEARA site server
Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem:  Remover Imagem | Zoom
Nova Imagem: Browse... Largura da imagem: 400

Link imagem:

Paragraph Font Name Size B i U a^2 a_2

The benefits of a qualified warranted preventive maintenance mean costs and time reduction assuring a more efficient and economical performance extending its lifetime.

With the politics of preventive and adequate After Sales Assistance, this department provides Maintenance services with Original spare parts to its clients according with your engine or generator set, with the possibility to choose a maintenance contract at reduced prices. We perform technical inspections certifying the equipments according with the Decreto-lei 50/2005.

- Diesel Engines
- Gasoline and Diesel Generator Sets
- Pump Sets and Electro Pumps

Susana Ceu

Done Internet 100%

Microsoft Internet Explorer provided by Pinto & Cruz

http://www.pintocruz.pt/adm/gca/bloco.php?id=48&idbloco=7

SEARA site server
Pinto & Cruz
http://www.pintocruz.pt

GCA Bloco

Português Inglês

Alinhamento: [Left] [Center] [Right] [Justify] [Full]

Imagem: Browse... Largura da imagem: 400

Link imagem:

Paragraph Font Name Size B i U a^2 a_2

We wish to correspond to our clients' needs as we'd like you to place a problem so that we can find a solution.

We would appreciate if you could fill the below form and we will contact with you immediately.

Imagem popup: Browse... Largura da imagem: 400

Susana Ceu

Internet 100%

Anexo 4 - Glossário da Seara

Português	Inglês
A empresa	The company
Quem somos	Who we are
Organização e Recursos Humanos	Organization and Human Resources
Onde estamos	Where are we
Qualidade	Quality
Dados económico-financeiros	Economical and financial data
Empresas associadas	Partner companies
Jornal da empresa- Newsletter	Newsletter
Produtos e Soluções	Products and solutions
Por negócios	Business
Por área de actividade	Activity
AVAC (Aquecimento, Ventilação e Ar-condicionado)	HVAC (Heating, ventilating and air conditioning)
Cozinhas e Lavandarias Industriais	Kitchens and Industrial laundries
Centrais Térmicas	Thermal centrals
Instalações Mecânicas de Fluidos	Fluids mechanical installations
Instalações Electricas de BT e MT	Electric installations
Instalações de NTCI	ICT installations
Manutenção Global	Global maintenance
Elevadores	Lifts
Motores e Geradores	Engines and Generator Sets
Moto-Serras e Roçadoras	Lawnmowers and cultivators
Equipamentos para movimentação de carga	Load equipments
Portfólio	Portfolio
Instalações Electromecânicas	Electromechanical installations
Elevadores	Lifts
Tubos e válvulas	Pipes and valves
Indústria	Industry
Hotelaria e Saúde	Hotels and Health
Edifícios	Buildings
Transportes	Transports
Agricultura	Agriculture
Floresta e jardim	Forest and garden
Pescas	Fishing
Pesquisar por:	Search for:
Cliente:	Client:
Peça-nos uma solução	Ask for a solution
Nome	Name
E-mail	E-mail
Solução pretendida	Solution Requested
Submeter	Submite
Campos obrigatórios	Mandatory fields
Bolsa de emprego	Recruitment
Contactos	Contact Us
Porto (Sede)	Porto (Head office)
Voltar	Back
Pesquisa	Search
pesquisar	search

Jornal Pinto & Cruz	Newsletter
subscreva o nosso jornal:	Subscribe our newsletter
subscrever	subscribe
Notícias	News
Perguntas frequentes	Frequently Asked Questions
Política de privacidade	Privacy Policy
Adicione aos favoritos	Add to favourites
Sugira este site a um amigo	Suggest to a friend